



**Ilangelo  
di San Matteo**

**Angeli  
Il Santo Matteo**



**IL SANTO MATTEO  
IL SANTO MATTEO  
IL SANTO MATTEO**

# VANGELO DI SAN MATTEO

## VANGJELI I SHËN MATESEË



EPARCHIA DI LUNGRO - EPARKIA E UNGRES  
2000

Testo in italiano tratto da "La Bibbia" - Testo integrale C.E.I. con note e illustrazioni a cura dei Gesuiti de "La Civiltà Cattolica", tradotto in lingua Arbëreshe dal papàs Emanuele Giordano, con la collaborazione del prof. Agostino Giordano.

*Con approvazione ecclesiastica.*

*Proprietà artistico-letteraria, 2000*

*In 1<sup>a</sup> di copertina: Cristo in trono - In 4<sup>a</sup> di copertina: San Matteo*  
Iconostasi di "San Giorgio Megalomartire" in San Giorgio Albanese.  
Icône di Stefano Armakolas

Përkthimi në gjuhën arbëreshe qe marrë nga teksti i tërë i "C.E.I." me shënime dhe shpjegime të Etërvet Jesuitë të "Civiltà Cattolica", i prierrë në gjuhën arbëreshë nga zoti Emanuil Jordani, e prof. Gustin Jordani.

*Me pranimin e zotërisë kishtarë.*

*Pronë artistike letrare, 2000*

*Në të 1<sup>en</sup> faqe e kapakut: Krishti në thron.*

*Në të 4<sup>en</sup> faqe e kapakut: Shën Matea.*

Ikonostasi i Shën Gjergjit Dëshmorit të Madh në Mbutat.  
Ikona e Stefan Armakolas.

## IL VANGELO CI RINNOVA

Il Santo Vangelo è come il cuore di tutta la Sacra Scrittura (CdCC n° 125). Esso viene solennemente portato in processione nella Liturgia Eucaristica e proclamato dall'ambone, ad indicare che mediante le sue parole la voce di Cristo giunge a noi oggi viva ed efficace.

Noi crediamo che il Santo Vangelo è la luce divina di grazia e di conoscenza e su di Esso fondiamo la nostra vita cristiana avendolo come norma sempre valida, perché unica via che ci permette la reale comunione con Dio e come nutrimento costante per la nostra vita cristiana.

Compito primario della Chiesa è la predicazione del Vangelo ed essa è efficace perché sorretta dalla potenza dello Spirito Santo e testimoniata dalla vita dei Santi.

Essendo il Vangelo Spirito e vita (Gv. 6,63), la realizzazione dell'uomo, secondo l'insegnamento del Signore è solamente possibile con l'ascolto e la pratica di esso (Mt. 7,24-26).

Ogni cristiano verifichi personalmente la propria fedeltà al Vangelo di Gesù Cristo impegnandosi a superare le proprie mancanze e ad accrescere sempre di più la propria ubbidienza al Vangelo e testimoni nella società i valori cristiani, operando perché essa venga illuminata sempre più dalla luce del Vangelo.

La predicazione comunichi la speranza cristiana e la

gioia evangelica, liberando il nostro popolo dai residui di forme radicate di pessimismo, fatalismo, scetticismo e superstizione; perciò presenti in modo vivo e incisivo Gesù Cristo morto e risorto, nostro unico vero Salvatore e nostro unico Signore, il solo che ci libera, ci realizza e ci salva.

La Parrocchia e le famiglie si impegnino a dare ai ragazzi e ai giovani una educazione cristiana, insistendo in modo particolare sul perdono cristiano e sulla mitezza, perché questi valori sono spesso disattesi; e facendo leva soprattutto sulla grande dignità di figli di Dio che hanno i battezzati e sui doveri ad essa inerenti, perché la nostra gioventù è aperta e molto sensibile verso questi valori.

Ogni parrocchia esamini se stessa alla luce del Vangelo, per aumentare la propria fedeltà verso di esso e per sapere rispondere con efficacia alle esigenze dell'uomo di oggi.

Le strutture della Chiesa appaiano sempre più centri di servizi dei fedeli. La solidarietà verso i poveri, gli emarginati e i deboli ed una effettiva vicinanza verso di loro sia scelta irreversibile e primaria, perché meglio di altre rende visibile e credibile il Vangelo di Cristo.

## VANGJELI NA PËRTËRIRËN

Vangjeli i Shëjtë është si zëmre e të gjithë Shkrimevet të Shëjtë, (CdCC n° 125). Ai është qellur me madhësi në procesjonë të Liturgjia Eukaristike e predhikuar nga ambòni, të buthtonjë se, me fjalët e tija, zëri i Zotit Krisht arrën ndër ne i gjallë e i fortë.

Na kemi besë se Vangjeli i Shëjtë është dritë e perëndishme me nderë e me njòhie dhe mbi Atë themeljmë jetën tonë të krishterë, sepse Ai është udha e vetme që na ndihën të kemi bashkimin e vërtetë me Perëndinë e të kemi tagji të pandërprerë për jetën tonë të krishterë.

Dëtyra e parë e Qishës është predhikimi i Vangjelit e ai është i vlefshëm, se është i përkrahur nga fuqia e Shpirtit Shëjtë dhe e dëshmuar nga jeta e Shëjtravet.

Sepse Vangjeli është shpirt e jetë (Jo. 6,63), vërtetimi i njeriut, sipas mësimit të Zotit Krisht, mund jetë vetëm me të gjegjurit dhe me të bënurit e tij. (Mt. 7, 24-26).

Çdo i krishterë le të vërtetonjë besnikërinë e tij ndaj Vangjelit të Zotit Krisht e të shkonjë sipër mbi ftesat e tija, të shtonjë gjithmonë më shumë të gjegjurit e Vangjelit e të bënë martëri ndë mës të shoqërisë për vlerat e krishtërimin dhe të bënë të dritësohet ajo gjithmonë më shumë nga drita e Vangjelit.

Predhikimi le të japë shpresën e krishterë e harenë e Vangjelit dhe le të lironjë popullin tonë nga mbeturinat e

formave të rrënjosura të pesimizmit, të fatalizmit, të mosbesimit e të supersticjonës; prandaj le të parashtenjë gjallërisht e thellësisht Zotin Krisht, që vdiq e u ngjall, që është Shpëtimtari ynë i vetmi i vërtetë dhe i njëjti Ynzot, i vetmi që na liròn, na vërteton dhe na shpëton.

Famullia dhe familjet le të detyrohen t'i japin të bilvet një edukim të krishterë e të mos të loden t'i foljin veçanërisht mbi ndjesën e krishterë e mbi butësinë, sepse shumë herë këtyre vlerave nëng i jipet rëndësi; dhe tue i dhënë, mësegjith, rëndësi nderës së madhe të të bilvet të Perëndisë, që janë pagëzuar e detyravet të lidhura ngushtë me atë, sepse trimëria jonë ka shumë dashuri e ndjenjë ndaj këtyre vlerave.

Çdo famulli le të njohë vetëhenë në dritën e Vangjelit, se të rritenjë besnikërinë ndaj Atij e të dirë tti përgjegjet me fuqi kërkesavet të njeriut të ditëvet tone.

Strukturat e Qishës le të duken gjithmonë më shumë si qendra shërbimi të besimtarëve. Solidariteti ndaj të nëmurve, të mënjanuarvet, të pafuqishmëve dhe një afërmë e vërtetë ndaj atyre do të jetë një zgjedhje që nëng priret prapë dhe qëndron e para, sepse ajo e bën më shumë se të tjerat të dukshëm dhe të besueshëm Vangjelin e Zotit Krisht.

## LA NASCITA DEL MESSIA, GESU DI NAZARET

## La genealogia di Gesù Cristo (Lc 3,23-38)

**1**<sup>1</sup>Genealogia di Gesù Cristo, figlio di Davide, figlio di Abramo. <sup>2</sup>Abramo generò Isacco, Isacco generò Giacobbe, Giacobbe generò Giuda e i suoi fratelli, <sup>3</sup>Giuda generò Fares e Zara da Tamar, Fares generò Esròm, Esròm generò Aram, <sup>4</sup>Aram generò Aminadàb, Aminadàb generò Naassònj Naassòn generò Salmòn, <sup>5</sup>Salmòn generò Booz da Racab, Booz generò Obed da Rut, Obed generò Iesse, <sup>6</sup>Iesse generò il re Davide. Davide generò Salomone da quella che era stata la moglie di Urìa, <sup>7</sup>Salomone generò Roboamo, Roboamo generò Abìa, Abìa generò Asàf, <sup>8</sup>Asàf generò Giòsafat, Giòsafat generò Ioram, Ioram generò Ozia <sup>9</sup>Ozia generò Ioatam, Ioatam generò Acaz, Acaz generò Ezechia, <sup>10</sup>Ezechia generò Manasse, Manasse generò Amos, Amos generò Giosìa, <sup>11</sup>Giosìa generò Ieconìa e i suoi fratelli, al tempo della deportazione in Babilonia. <sup>12</sup>Dopo la deportazione in Babilonia, Ieconia generò Salatiel, Salatiel generò Zorobabèle, <sup>13</sup>Zorobabèle generò Abiùd, Abiùd generò Eliacim, Eliacim generò Azor, <sup>14</sup>Azor generò Sadoc, Sadoc generò Achim, Achim generò Elind, <sup>15</sup>Elind generò Eleàzar, Eleàzar generò Mattan, Mattan generò Giacobbe, <sup>16</sup>Giacobbe generò Giuseppe, lo sposo di Maria, dalla quale è nato Gesù chiamato Cristo.

<sup>17</sup>La somma di tutte le generazioni, da Abramo a Davide, è così di quattordici; da Davide fino alla deportazione in Babilonia è ancora di quattordici, dalla deportazione in Babilonia a Cristo è, infine, di quattordici.

1,1 - 2,23. Chi è Gesù? Da dove viene? Il prologo del Vangelo di Matteo ci pone subito di fronte a questo interrogativo. L'autore non ha semplicemente raccolto qualche ricordo sparso per completare il suo album della vita di Gesù, ma fin dal primo momento trasmette la testimonianza della fede della Chiesa. 1, 1-17. Per gli antichi, l'albero genealogico non è solo una lista di informazioni sullo stato civile ma esprime l'appartenenza ad una comunità, l'importanza di una discendenza (Gen 5,1-11, Es 6, li-24 1 Cr 1-9; Esd 2, 59-63). La genealogia di Gesù è particolarmente ben redatta, un po' artificiale forse ma molto solenne. Per presentare Gesù, viene ricapitolata tutta la storia della nazione. Egli è figlio di Abramo, nel quale « tutte le nazioni saranno benedette »; figlio di Davide, cui è affidato l'avvenire del popolo (2 Sam 7,13-14): è cioè colui che attuerà il

## TË LERIT E MESISË, JISUIT NGA NAZARETI

## Gjenealogjia e Jisu Krishtit

**1**<sup>1</sup>Libër i gjenealogjisë së Jisu Krishtit, të birit të Davidhit, të birit të Avraàm. <sup>2</sup>Avraàmi leu Isakun, Isaku leu Jakovin, Jakovi leu Judhën e të vëllezërit e tij; <sup>3</sup>Judha leu Faresin e Zarën nga Thamàra; Farësi leu Esronin, Esroni leu Aramin; <sup>4</sup>Arami leu Aminadhàmin; Aminadhami leu Naassònin, Naasoni leu Salmònin; <sup>5</sup>Salmoni leu Voòzin nga Rahàva; Voòzi leu Jobedin nga Rutha; Jobedhi leu Jesèun; <sup>6</sup>Jesèu leu Davidhin rregj. Davidhi rregj leu Salomonin nga e shoqja e Uriut; <sup>7</sup>Salomòni leu Roboàmin, Roboàmi leu Avjàin; Avjai leu Asàin, <sup>8</sup>Asai leu Josafàtin, Josafati leu Joràmin; Jorami leu Ozinë. <sup>9</sup>Ozia leu Joathànin, Joathàni leu Ahàzin, Ahàzi leu Ezeqinë; <sup>10</sup>Ezeqia leu Manasiun, Manasiu leu Amònin, Amoni leu Josinë, <sup>11</sup>Josia leu Jehoninë edhe vëllezërit e tij, në mërgimin e Babilonës. <sup>12</sup>Pas mërgimit në Babilonë, Jehonia leu Salathjèlin, Salathjeli leu Zorobabelin, <sup>13</sup>Zorobabeli leu Avjùdhin, Avjudhi leu Eliaqimin, Eliaqimi leu Azòrin; <sup>14</sup>Azori leu Sadukun, Saduku leu Aqimin; Aqimi leu Eliùdhin, <sup>15</sup>Eliudhi leu Eleazarin, Eleazari leu Mathànin; Mathani leu Jakovin; <sup>16</sup>Jakovi leu Sepën, të shoqin e Maries, nga e cila u le Jisui, i thërritur Krisht.

<sup>17</sup>Gjithë gjeneratat, prandaj, që nga Avraàmi njera te Davidhi, janë katërmbëdhjetë; dhe që nga Davidhi njera te mërgimi në Babilonë janë katërmbëdhjetë gjenerata; dhe që nga mërgimi i Babilonës njera te Krishti janë katërmbëdhjetë gjenerata.

disegno di Dio su Israele e l'intera umanità, l'inviato, il consacrato di Dio (Messia, Cristo). Queste prime frasi si presentano dunque come un «libro della Genesi», un racconto del nuovo inizio dell'umanità e del mondo (Gn 2, 4 5,1). Anche Luca fa risalire la sua genealogia fino allo stesso Adamo (Lc 3, 23-38). In questa lista Giuseppe ha un compito ben preciso: per mezzo suo Gesù si inserisce di diritto nella storia. Ma a questo punto il Vangelo evita, inaspettatamente, il verbo « generare », Giuseppe è semplicemente lo sposo di Maria. Tutto il mistero delle origini di Gesù Cristo è già in questa formula.

1. Cristo è la traduzione greca dell'ebraico *Messia*, che significa «unto», cioè consacrato: si ungevano infatti i sacerdoti (Lv 4,3.5; 16,15) e i re (1 Sam 10,1 [Saul]; 16,11 [Davide], ecc.), tanto che il sovrano regnante è chiamato talora con questo titolo (vedi

## Ecco, la vergine partorirà (Is 7,14) (Lc 2, 1-17)

<sup>18</sup>Ecco come avvenne la nascita di Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme, si trovò incinta per opera dello Spirito Santo.

<sup>19</sup>Giuseppe, suo sposo, che era giusto e non voleva ripudiarla, decise di licenziarla in segreto.

<sup>20</sup>Mentre però stava pensando a queste cose, ecco che gli apparve in sogno un angelo del Signore e gli disse: «Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa, perché quello che è generato in lei viene dallo Spirito Santo. <sup>21</sup>Essa partorirà un figlio e tu lo chiamerai Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati».

<sup>22</sup>Tutto questo avvenne perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta:

<sup>23</sup>*Ecco, la vergine concepirà e partorirà un figlio che sarà chiamato Emmanuele, che significa Dio con noi.*

<sup>24</sup>Destatosi dal sonno, Giuseppe fece come gli aveva ordinato l'angelo del Signore e prese con sé la sua sposa, <sup>25</sup>la quale, senza che egli la conoscesse, partorì un figlio, che egli chiamò Gesù.

## I magi rendono omaggio al Messia

<sup>2</sup> Gesù nacque a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode.

Alcuni magi giunsero da oriente a Gerusalemme e domandavano: <sup>2</sup>«Dov'è il re dei giudei che è nato? Abbiamo visto sorgere la sua stella, e siamo venuti

Sal 2, 2, 88, 39 ecc.). L'appellativo di *Gesù Cristo*, ancora alternato o associato a Gesù Nazareno, si trova già nella prima predicazione degli apostoli (cfr. At 3, 6). 6. La differenza nei nomi rispetto a Rt 4,18-20 è dovuta al fatto che Matteo usa la trascrizione greca dei Settanta.

18-25. Nei primi giorni della creazione, lo Spirito rese feconde le acque (Gn 1, 2, Sal 32, 6-7), lo Spirito rese la vita al popolo distrutto ed esiliato (Ez 37,1-14, Is 44, 2-4). Adesso lo Spirito crea nel seno della Vergine, l'uomo nuovo, l'Israele nuovo. Misteriosi interventi di Dio che capovolgono il corso delle cose e le abitudini degli uomini! Giuseppe, legato irrevocabilmente a Maria perché fidanzamento in quel tempo era definitivo, è testimone dell'incomprensibile; ha troppa fiducia nella sua sposa per abbandonarla alla condanna imposta dalla legge se avesse covato reputarla adultera. Ma chi gli darà una risposta in questa situazione impossibile? Una rivelazione del cielo gli fa intravedere la

## Njo, virgjëresha do të lenjë

<sup>18</sup>E të lerit e Jisuit qe kështu. E martuar e jëma e tij, Maria, me Sepën, më parë se ata të rrijin bashkë, Maria u gjënd me barrë ndë gji me anën e Shpirtit të Shëjtë. <sup>19</sup>Sepa, pra, i shoqi i saj, çë ish i drejtë, e s'doj t'e buthtonij të turpëruar, deshi t'e lërenij fshehura. <sup>20</sup>Po tue menduar ai këto shërbise, njo, një ëngjëll i Zotit ju buthtua atij mbë ëndërr, tue i thënë: "Sepë, bir i Davidhit, mos u trëmb të marrësh me tij Marien, tët shoqe, sepse çë u bë te gjiri i saj është nga Shpirti i Shëjtë. <sup>21</sup>Do të lenjë një bir e ti do t'e thërresh Jisu; sepse ai do të shpëtonjë popullin e tij nga mëkatët e tij.

<sup>22</sup>Gjithë ky shërbes, pra, ndodhi se të ish e bënë e thëna nga Ynë Zot me anë të profetit, çë thotë: <sup>23</sup>"Njo, Virgjëresha ka të dalë me barrë, dhe ka të lenjë një Bir e kanë t'e thërresin Emanuil. Çë vjen me thënë:"Me ne Perëndia".

<sup>24</sup>Si u zgjua nga gjumi, Sepa bëri si i urdhëroi atij ëngjëlli i Zotit, e mori me të të shoqen e tij. <sup>25</sup>Dhe nëng e njohu atë njera sa leu të Birin e saj të parëlerin, dhe e thërriti Jisu.

## Magrat adhurojnë Mesinë

**2** Posi u le Jisui në Vithleëm të Judhesë, te ditët e rregjit Erodh, njo ca magra nga lehet dielli erdhën në Jerusalm, tue thënë: <sup>2</sup>"Ku është Rregji i Judhivet çë u le? Sepse na kemi parë yllin e tij nga lehet dielli e erdhëm t'e

sua missione: in sogno come l'annuncio dell'angelo e del messo di Dio ai patriarchi. Giuseppe si sottomette e in lui Gesù si inserisce pubblicamente nella dinastia di Davide. Che cosa diventerà questo figlio il cui nome « Gesù » è già un programma: « Dio salva »? La profezia d'Isaia rimasta misteriosa nello spirito dei credenti, oggi si compie. E il messaggio principale di questo testo, originariamente destinato ai giudei: Dio è in mezzo a noi per darci la salvezza, per vivere in maniera piena l'alleanza: « Emmanuele » significa « Dio è con noi » (Lc 1,31, Gv 1,14). E il messaggio definitivo.

21. Gesù è la trascrizione letterale del greco *Iesoûs* che a sua volta è la trascrizione dell'ebraico *Jehoshua* (nelle traduzioni reso con « Giosuè »), divenuto più tardi *Jeshua*. Esso significa « Dio salva ».

22-23. Is 7,14.

25. *Conoscere* è il termine usato per indicare i rapporti coniugali (cfr. Gn 4,1). La versione rende il senso del testo originale che alla lettera suona: *non la conobbe fino a che partorì il figlio*. Nello stile ebraico **l'espressione fino a che** ha spesso questo senso.

2,1-12. Non **sapremo mai** con esattezza identificare quel gruppo di uomini di scienza e

per adorarlo».

<sup>3</sup>All'udire queste parole, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme.

<sup>4</sup>Riuniti tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Messia. <sup>5</sup>Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta:

<sup>6</sup>*E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero il più piccolo capoluogo di Giuda: da te uscirà infatti un capo che pascerà il mio popolo, Israele».*

<sup>7</sup>Allora Erode, chiamati segretamente i magi, si fece dire con esattezza da loro il tempo in cui era apparsa la stella <sup>8</sup>e li inviò a Betlemme esortandoli: «Andate e informatevi accuratamente del bambino e, quando lo avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo». <sup>9</sup>Udite le parole del re, essi partirono. Ed ecco la stella, che avevano visto nel suo sorgere, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. <sup>10</sup>Al vedere la stella, essi provarono una grandissima gioia.

<sup>11</sup>Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, e prostratisi lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra.

<sup>12</sup>Avvertiti poi in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

## Fuga in Egitto

<sup>13</sup>Essi erano appena partiti, quando un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre, e fuggi in Egitto, e resta là finché non ti avvertirò, perché Erode sta cercando il bambino per ucciderlo».

<sup>14</sup>Giuseppe, destatosi, prese con se il bambino e sua madre nella notte e fuggì in Egitto, <sup>15</sup>dove rimase fino alla morte di Erode, perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta:

*Dall'Egitto ho chiamato il mio figlio.*

## Il massacro dei bambini a Betlemme

<sup>16</sup>Erode, accortosi che i magi si erano presi gioco di lui, si infuriò e mandò

di preghiera, forse anche astrologi, che, con un vocabolo persiano, sono detti magi. Gli orientali credevano all'apparizione di un astro nuovo in occasione della nascita di grandi personaggi (Nm 24,17). In ogni caso è giunta l'ora in cui i pagani partecipano alla

adhurojmë. <sup>3</sup>Po rregji Erodh u tërbua, e i tërë Jerusalimi me të. <sup>4</sup>E, mbledhur gjithë krerët e priftravet edhe shkronjësit e gjindjes, i pyeji ku kish të lehej Krishti. <sup>5</sup>Dhe ata i thanë: “Ndë Vithleëm të Judhesë, se kështu është shkruar me anë të profetit: <sup>6</sup>“*E ti Vithleëm, dhë i Judhës, nëng je më i vogli ndër krerët e Judhës, sepse nga ti ka të dalë një krye, që ka të kullotënj popullin tim Israelin*”.

<sup>7</sup>Ahiera Erodhi, si thërriti fshëhura magrat me kujdes, xu nga ata motin kur ju kish buthtuar atyre ylli, <sup>8</sup>e tue i dërguar në Vithleëm, i tha: “Ecni e pyeni mirë mirë për djalin, e, si t'e gjetshi, bëni t'e di, se edhe u do të vinj t'e adhuroni”.

<sup>9</sup>E ata, si gjegjën rregjin, u nisën e vanë. E njo, ylli që kishin parë nga të lerit e diellit i vej përpara atyre, njera që, ture vatë, qëndroi përsipër ku ish Djali.

<sup>10</sup>E, si panë yllin, u gëzuan me një hare shumë të madhe. <sup>11</sup>E, hyjtur te shpia, gjetën djalin bashkë me Marien, të jëmën e tij, dhe, ulur përmist, e adhuruan. E, hapur thesarët e tyre, i ndëjtin, si dhurëtira: ar, livan e mirrë.

<sup>12</sup>E, të porsitur që qenë mbë ëndërr të mos të prirëshin më tek Erodhi, për njetër udhë u mblodhën te dheu i tyre.

## Ikja në Egjipt

<sup>13</sup>Si u nisën magrat, njo, një ëngjëll i Zotit i butthohe mbë ëndërr Sepës e i thotë: “Ngreu, mirr Djalin e të Jemën e tij dhe ik në Egjipt, e rri atjë njera sa të t'e thom unë, se Erodhi kërkon të vrasë Djalin. <sup>14</sup>Ai, si u ngre, mori Djalin e të Jemën e tij, natën, e vate në Egjipt. <sup>15</sup>E ndënji atjë njera te vdekja e Erodhit, se të bëhej ashtu e thëna nga Ynzot, me anën e profetit që thoj: “*Nga Egjipti thërrita Birin tim*”.

## Vrasja e djelmvet në Vithleem

<sup>16</sup>Ahiera Erodhi, si pa se kish qënë gënjyer nga Magrat, u zëmërua shumë e dërgoi e vrau gjithë djelmet që ndodhëshin në Vithleem e ndër gjithë anët e

gioia *dell'incontro con Dio*. Questo Vangelo conferma anche l'attesa di Israele e cita i profeti (Mi 5,1; 2 Sam 5,1-3): il nuovo avvenire del popolo di Dio nasce dalla dinastia di Davide e nel suo stesso paese, Betlemme (1 Sam 16), ma la sua missione supera le frontiere religiose e nazionali. Comincia l'epoca messianica (cfr. Is 9,1. 5; 60,1-5; 49,23; Sal 71,10-11; Lc 2,30-34).

ad uccidere tutti i bambini di Betlemme e del suo territorio dai due anni in giù, corrispondenti al tempo su cui era stato informato dai magi.

<sup>17</sup>Allora si adempì quello che era stato detto per mezzo del profeta Geremia:

<sup>18</sup>*Un grido è stato udito in Rama, un pianto e un lamento grande: Rachele piange i suoi figli e non vuole essere consolata perché non sono più.*

## Gesù torna nella terra di Israele

<sup>19</sup>Morto Erode, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto <sup>20</sup>e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va' nel paese di Israele; perché sono morti coloro che insidiavano la vita del bambino».

<sup>21</sup>Egli, alzatosi, prese con se il bambino e sua madre, ed entrò nel paese di Israele.

<sup>22</sup>Avendo però saputo che era re della Giudea Archelao al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi.

Avvertito poi in sogno, si ritirò nelle regioni della Galilea <sup>23</sup>e, appena giunto, andò ad abitare in una città chiamata Nazaret, perché si adempisse ciò che era stato detto dai profeti: «Sarà chiamato Nazareno».

## Parte prima GESÙ INAUGURA L'ATTIVITÀ DI SALVATORE

**Giovanni predica e battezza** (*Mc 1,1-8; Lc 3,1-18; Gv 1, 6-7 19-28*)

**3**<sup>1</sup>In quei giorni comparve Giovanni il Battista a predicare nel deserto della Giudea, <sup>2</sup>dicendo: «Convertitevi perché il regno dei cieli è vicino!». <sup>3</sup>Egli è colui che fu annunziato dal profeta Isaia quando disse:

*Voce di uno che grida nel deserto: "Preparate la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri!"*.

<sup>4</sup>Giovanni portava un vestito di peli a cammello e una cintura di pelle attorno ai fianchi; il suo cibo erano locuste e miele selvatico.

<sup>5</sup>Allora accorrevano a lui da Gerusalemme, da tutta la Giudea e dalla zona

1. Betlemme è circa 10 km a sud di Gerusalemme.

4. I sommi sacerdoti, al plurale, indica il sommo sacerdote in carica e i suoi predecessori o i membri delle rispettive famiglie.

tij, dy vjetsh e më të vigjël, si moti çë kish xënë nga magrat. <sup>17</sup>Ahiera u bë e thëna nga Jeremiu profet, çë thoj: <sup>18</sup>*U ndie një zë në Ramë, të qarë, thirrme e madhe e të kësijtur : Rakellja qanë të biltë e saj e s' do ngushëlluar, sepse ata s'janë më*".

## Jisui priret te dheu i Israelit

<sup>19</sup>Si pëstaj vdiq Erodi, një ëngjëll i Zotit i buttohet mbë ëndërr Sepës, <sup>20</sup>e i thotë: "Ngreu, mirr Djaln e të Jëmën e tij e priru te dheu i Israilit, sepse vdiqën ata çë kërkjin gjellën e Djalit". <sup>21</sup>Ai, si u ngre, mori Djaln e të Jëmën e tij e u prori tek dheu i Israilit; <sup>22</sup>po si gjegji se Arhellau rregjëronij mbi Judhenë, në vend të Erodhit, të jatit të tij, u trëmb të prirej atje, dhe i porsitur mbë ëndërr, vate ndër anat e Galilesë, <sup>23</sup>e ndënji te një katund i thënur Nazaret, ashtu çë të bëhej e thëna me anën e Profetëvet: "Ka të jetë i thërritur Nazarë".

## Pjesë e parë

## JISUI INAUGURON AKTIVITETIN SI SHPËTIMTAR

**Janji predikon e pagëzon**

**3**<sup>1</sup>Ndër ato ditë erdhi Janji pagëzor tue predhikuar në shkretëtirën e Judhesë, <sup>2</sup>e thoj:"Ndërroni tru se u qas rregjëria e qielvet! <sup>3</sup>Sepse kjo është e thëna nga profeti Isai kur tha: "*Zë i atij çë thërret ndë shkretëtirë: përgatitni udhën e Zotit, ndreqni rrugët e tija*".

5-6. Mi 5,1.

15. Os 11,1.

17-18. Ger 31,15.

19-23. La morte di Erode risale all'anno 4 a.C. Non si sa bene a quale profezia voglia fare allusione il v. 23; probabilmente Matteo vuole dire che, proprio secondo il piano di Dio, Gesù doveva vivere la sua infanzia e la sua giovinezza a Nazaret e lì cominciare il suo ministero.

23. Nazaret sorge sugli ultimi contrafforti delle colline galilee, circa 140 km a nord di Gerusalemme.

3, 3 Is 40,3.

adiacente al Giordano; <sup>6</sup>e, confessando i loro peccati, si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano.

<sup>7</sup>Vedendo però molti farisei e sadducei venire al suo battesimo, disse loro: «Razza di vipere! Chi vi ha suggerito di sottrarvi all'ira imminente? <sup>8</sup>Fate dunque frutti degni di conversione, <sup>9</sup>e non crediate di potere dire fra voi: "Abbiamo Abramo per padre". Vi dico che Dio può fare sorgere figli di Abramo da queste pietre. <sup>10</sup>Già la scure è posta alla radice degli alberi: ogni albero che non produce frutti buoni viene tagliato e gettato nel fuoco. <sup>11</sup>Io vi battezzo con acqua per la conversione, ma colui che viene dopo di me è più potente di me e io non sono degno neanche di portargli i sandali; egli vi batteggerà in Spirito Santo e fuoco. <sup>12</sup>Egli ha in mano il ventilabro, pulirà la sua aia e raccoglierà il suo grano nel granaio, ma brucerà la pula con un fuoco inestinguibile».

**Gesù si fa battezzare** (*Mc 1,9-11; Lc 3,21-22; Gv 1,29-36*)

<sup>13</sup>In quel tempo, Gesù dalla Galilea andò al Giordano da Giovanni per farsi battezzare da lui. <sup>14</sup>Giovanni però voleva impedirglielo, dicendo: «Io ho bisogno di essere battezzato da te, e tu vieni da me?». <sup>15</sup>Ma Gesù gli disse: «Lascia fare per ora, poiché conviene che così adempiamo ogni giustizia». Allora Giovanni acconsentì.

<sup>16</sup>Appena battezzato, Gesù uscì dall'acqua: ed ecco, si aprirono i cieli, ed egli vide lo Spirito di Dio scendere come una colomba e venire su di lui.

<sup>17</sup>Ed ecco una voce dal cielo che disse: «Questi è il Figlio mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto».

**Gesù è tentato dal diavolo** (*Mc 1,12-13; Lc 4,1-13*)

**4** 1Allora Gesù fu condotto dallo Spirito nel deserto per essere tentato dal diavolo. 2E dopo avere digiunato quaranta giorni e quaranta notti, ebbe fame.

<sup>3</sup>Il tentatore allora gli si accostò e gli disse: «Se sei Figlio di Dio, di' che questi sassi diventino pane». <sup>4</sup>Ma egli rispose: «Sta scritto:

*Non di solo pane vivrà l'uomo, ma di ogni parola che esce dalla bocca di*

13-17. La «teofania» dell'Antico Testamento voleva rivelare qualcosa dell'ineffabile trascendenza di Dio (Es 3); quella che dà inizio al Nuovo Testamento rivela qualcosa della vita intima di Dio: egli è tre persone. La colomba evoca forse lo Spirito creatore (Gn 1, 2), ma può simboleggiare anche la benevolenza di Dio ritrovata dopo il diluvio

<sup>4</sup>Janji, pra, kish të veshurën e tij prej leshi kamilli e një brez lëkurje tek mesi i tij; të ngrënit e tij pra ishin vrùkul e mjål të egër. <sup>5</sup>Ahiera vijin tek ai nga Jerusalimi, nga e tërë Judhea e nga gjithë katundet përreth të Jordanit dhe, ture skomollisur mbëkatët e tyre, <sup>6</sup> pagëzohëshin nga ai tek lumi Jordan.

<sup>7</sup>Po kur pa se shumë Farisenj e Saduqënj vijin të pagëzohëshin, i thotë atyre: "Rracë neprëmtesh, kush ju mësoi të ikni nga zëmërimi çë ka të vinjë?"

<sup>8</sup>Bëni prandaj vepra të denja pendimi, <sup>9</sup>dhe mos të ju shkonjë nga mendja të thoni mbë vetëhë "Kemi Avramin për àtë", sepse ju thom se Perëndia mund të bënë të lehen nga këta gurë bil Avramit. <sup>10</sup>E njo se topra gjëndet te rrënja e arvurvet: çdo arvur çë s' jep frut të mirë pritet e shtihet mbë zjarr.

<sup>11</sup>Unë pra ju pagëzonj në ujë për pendim, Ai çë vjen pas meje është më i fortë se unë, dhe unë s'jam i denjë ti xath (qell ???) këpucët. Ai ju pagëzon me Shpirt të Shëjtë e me zjarr. <sup>12</sup>Lopata është tek dora e tij, e do të pastërtonjë lëmin e tij, e do të mbledhë grurët te katoqi dhe kashtën do t'ë djegë te zjarri i pashueshëm.

**Pagëzimi i Jisuit**

<sup>13</sup>Ahiera vjen Jisui nga Galilea në lumin Jordan tek Janji, se të ish pagëzuar nga ai. <sup>14</sup>Po Janji e llargonij, ture i thënë: "U kish të isha pagëzuar nga Ti e Ti vjen tek unë?"

<sup>15</sup>Po Jisui i tha: "Lemë për nanì, sepse kështu na nget të bëjmë gjithë të drejtën". Ahiera e la. <sup>16</sup>E, pagëzuar çë qe Jisui, doli shpejt nga ujët; e njo se u hapën qielt e pa Shpirtin e Perëndisë çë zbritej, si pëllumb, e çë vinij mbi atë. <sup>17</sup>E njo: një zë nga qielt, çë thoj: "Ky është Biri im i dashuri, në të cilin u pëlqeva".

**Jisui i cilisur nga djalli**

**4** <sup>1</sup>Ahiera shpirti qelli Jisuin në shkretëtirë se të ish ngarë ka djalli, <sup>2</sup>dhe, pasi agjëroi dyzet ditë e dyzet net, pati ú. <sup>3</sup>Ahiera ju qas djalli e i tha: "Ndëse je Bir i Perëndisë, thuaj se këta gurë të bëhen bukë". <sup>4</sup>Po ai ju përgjegj: "Qe shkruar: "Jo vet me bukë rron njeriu po me çdo fjalë çë del nga gryka e

(Gn 8, 8-12), oppure lo stesso popolo di Dio (Os 7,11; 11,11; Is 60, 8) la cui formazione è opera dello Spirito.

*15. Ogni giustizia:* cioè ogni osservanza, tutto ciò che rientra nel piano di Dio. Gesù si assoggetta in tutto alla volontà del Padre (Fi 2, 8).

4, 1-11. Anche questo testo - essenziale - è pieno di reminiscenze e di citazioni dell'An-

Dio».

<sup>5</sup>Allora il diavolo lo condusse con sé nella città santa, lo depose sul pinnacolo del tempio <sup>6</sup>e gli disse: «Se sei Figlio di Dio, gettati giù, poiché sta scritto:

*Ai suoi angeli darà ordini a tuo riguardo, ed essi ti sorreggeranno con le loro mani, perché non abbia a urtare contro un sasso il tuo piede».*

<sup>7</sup>Gesù gli rispose: «Sta scritto anche: *Non tentare il Signore Dio tuo*».

<sup>8</sup>Di nuovo il diavolo lo condusse con sé sopra un monte altissimo e gli mostrò tutti i regni del mondo con la loro gloria e gli disse: <sup>9</sup>«Tutte queste cose io ti darò se, prostrandoti, mi adorerai»

<sup>10</sup>Ma Gesù gli rispose: «Vattene, Satana! Sta scritto: *Adora il Signore Dio tuo e a lui solo rendi culto*».

<sup>11</sup>Allora il diavolo lo lasciò ed ecco degli angeli gli si accostarono e lo servivano.

### **Gesù inizia la sua attività in Galilea (Mc 1,14-20; Lc 4,14-15; 5,1-11)**

<sup>12</sup>Avendo intanto saputo che Giovanni era stato arrestato, Gesù si ritirò nella Galilea <sup>13</sup>e, lasciata Nazaret, venne ad abitare a Cafarnaon presso il mare nel territorio di Zabulon e di Neftali, <sup>14</sup>perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia:

<sup>15</sup>*Il paese di Zabulon e il paese di Neftali, sulla via del mare, al di là del Giordano Galilea delle genti*<sup>16</sup>*Il popolo immerso nelle tenebre ha visto una grande luce; su quelli che dimoravano in terra e ombra di morte una luce si è levata.*

<sup>17</sup>Da allora Gesù cominciò a predicare e a dire: «**Convertitevi**, perché il regno dei cieli è vicino».

tico Testamento. Si vogliono evidenziare l'esperienza e il combattimento del Messia, nuovo capo del popolo di Dio.

Come Mosè era rimasto quaranta giorni sul Sinai, egli soggiorna quaranta giorni nel deserto (Es 34, 28), tempo simbolico della preparazione ad azioni provvidenziali.

4. Dt 8, 3.

*5.11 pinnacolo del tempio:* l'angolo sud-est delle mura del tempio di Gerusalemme, a strapiombo su un burrone.

6. Sal 90.

7. Dt 6, 16.

10. Dt 6,13.

*Perëndisë*». <sup>5</sup>Ahiera djalli e qell me të te qyteti i shëjtë dhe e vë mbi malën e tempullit <sup>6</sup>dhe i thotë atij: «Ndëse je Bir i Perëndisë, hqidhu poshtë, sepse qe shkruar *“Do t'i urdhëronjë ëngjëlvet të tij për tij dhe do të të marrin mbë dorë, se të mos të pjekësh te guri këmbën tënde”*. <sup>7</sup>I tha atij Jisui: «Qe shkruar edhe *“S'ke të cilisësh Zotin Perëndinë tënd”*. <sup>8</sup>Njatër herë djalli e qell te një mal shumë i lartë dhe i buthton atij gjithë rregjër të e jetës dhe lavdinë e tyre, dhe i tha atij: <sup>9</sup>“Gjithë këto unë do të t'i jap tij, ndëse ti vëhe përgjunja e më adhuron”. <sup>10</sup>Ahiera i thotë atij Jisui: “Ik, o satàn! Qe shkruar: *“Ke të adhurosh Zotin Perëndinë tënd dhe atë vetëm ke të shërbesh”*».

<sup>11</sup>Ahiera djalli e la, dhe njo ëngjëlit ju qasën dhe e shërbejin.

### **Jisui zë e predikon në Galilë**

<sup>12</sup>Kur pra Jisui gjegji se Janji kish qënë rrëmbyer dhe vënë ndë filaqi, u pruar në Galilë, <sup>13</sup>e, lirier Nazaretin, erdhi e ndënji ndë Kapernaum, afër detit, ndër anët e Zabulonit dhe të Neftalimit, <sup>14</sup>se të bëhej e thëna e Isaisë profet, që thotë: <sup>15</sup>*Dhë i Zabulonit e dhë i Neftalimit, udhë e detit përtej Jordanit, Galilë e paganëvet,* <sup>16</sup>*populli që rrij ulët ndë errësirat pa një dritë të madhe, dhe atyre që rrijin ulët te dheu e tek hjea e vdekjes, i doli një dritë”*. <sup>17</sup>Çë ahiera Jisui zu të predhikonij e të thoj: “Ndëroni tru se u qas rregjëria e qiëlvet”.

<sup>18</sup>Ndë atë mot, ture ecur pra Jisui gjat detit të Galilesë, pa dy vëllezër: Simonin, të thërritur Pjetër, dhe Ndrenë, të vëllanë e tij, që shtëllojin rjetën te deti, se ish in peshkatarë. <sup>19</sup>Dhe i thotë atyre: “Ejani pas meje e do të ju bënj peshkatarë njerzish”. <sup>20</sup>Edhe ata shpejt, lënë rjetat, i vanë pas atij. <sup>21</sup>Dhe si

12-25. Con l'azione e la parola, Gesù inaugura il regno dei cieli - cioè il regno di Dio, ma, come i giudei del suo tempo, Matteo evita & nominare Dio e dice semplicemente «i cieli». Questo Regno è una forza che continuerà per sempre ad invadere il mondo. Gesù inizia la sua attività in Galilea, provincia del nord che alcuni, riferendosi a Isaia 8, 23 e 9, 1, considerano la terra messianica. E una regione dove si affiancano popolazioni e religioni diverse; i fedeli di Jahvè - abbastanza tagliati fuori da Gerusalemme con il suo tempio - si radunano nelle sinagoghe. Popolazioni diverse, anche nella Decapoli pagana - confederazione di dieci città greche indipendenti, al di là del Giordano - riconoscono il Messia.

13. *Cafarnao:* sulla riva del lago - all'ebraica mare - di Galilea (v. 18), detto anche di Tiberiade o di Genèsaret, nel territorio che era stato delle tribù di Zabulon e di Neftali. 14-16. Is 8,23; 9,1.

<sup>18</sup>Mentre camminava lungo il mare di Galilea vide due fratelli, Simone, chiamato Pietro, e Andrea suo fratello, che gettavano la rete in mare, poiché erano pescatori. <sup>19</sup>E disse loro: Seguitemi, vi farò pescatori di uomini». <sup>20</sup>Ed essi subito, lasciate le reti, lo seguirono. <sup>21</sup>Andando oltre, vide altri due fratelli, Giacomo di Zebedèo e Giovanni suo fratello, che nella barca insieme con Zebedèo, loro padre, riassetavano le reti; e li chiamò. <sup>22</sup>Ed essi subito, lasciata la barca e il padre, lo seguirono.

<sup>23</sup>Gesù percorreva tutta la Galilea, insegnando nelle loro sinagoghe e predicando la buona novella del Regno e curando ogni sorta di malattie e di infermità nel popolo. <sup>24</sup>La sua fama si sparse per tutta la Siria e così condusse a lui tutti i malati, tormentati da varie malattie e dolori, indemoniati, epilettici e paralitici; ed egli li guariva. <sup>25</sup>E grandi folle cominciarono a seguirlo dalla Galilea, dalla Decàpoli, da Gerusalemme, dalla Giudea e da oltre il Giordano.

## IL DISCORSO DELLA MONTAGNA: LA MAGNA CARTA DELLA VITA CRISTIANA

**Le beatitudini** (*Lc 6, 20-23*)

**5** <sup>1</sup>Vedendo le folle, Gesù salì sulla montagna e, messosi a sedere, gli si avvicinarono i suoi discepoli.

<sup>2</sup>Prendendo allora la parola, li ammaestrava dicendo:

<sup>3</sup>«Beati i poveri in spirito, perché di essi è il regno dei cieli.

<sup>4</sup>Beati gli afflitti, perché saranno consolati.

<sup>5</sup>Beati i miti, perché erediteranno la terra.

<sup>6</sup>Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati.

<sup>7</sup>Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia.

<sup>8</sup>Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio.

<sup>9</sup>Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio.

5,1- 7, 29. Il Vangelo di Matteo riunisce in un primo grande discorso gli insegnamenti di Gesù presentando così un catechismo di iniziazione cristiana, opposto all'ideale religioso giudaico. C'era la legge, cioè l'insieme delle esigenze morali, sociali, religiose, culturali, personali e collettive che valeva per tutto il popolo di Dio: Mosè l'aveva ricevuta sul Sinai. D'ora in poi c'è la nuova legge che Gesù dà «sulla montagna» (5,1) come su un nuovo Sinai. Non toglie nulla alla legge di Mosè, ma va alla radice dei comporta-

shkoi më atej, pa dy vëllezër të tjerë: Japkun, të birin e Zevedheut, e Janjin, të vëllanë e tij, që te barka, bashkë me Zevedheun, të jatin e tyre, ndërtojin rrjetat. Dhe i thërriti. <sup>22</sup>Dhe ata njëhere, lënë barkën dhe të jatin e tyre, i vanë pas atij.

<sup>23</sup>E vej Jisui ndëpër gjithë Galilenë, ture mësuar ndër sinagogat e tyre, ture predhikuar vangjelin e rregjërësë dhe ture shëruar çdo sëmundje e çdo të keqe te gjindja.

<sup>24</sup>Dhe ëmri i tij u shprish ndëpër gjithë Sirinë, e i qellën përpara atij gjithë ata që rrijin keq dhe të zënë nga ndryshe sëmundje e dhëmbje, të djallosur, me sëmundjen e hënës, paralitike, e i shëroi. <sup>25</sup>Dhe vejin pas Atij shumë gjindë nga Galilea e nga Dekapoli, nga Jerusalmi, nga Judhea dhe përtej Jordanit.

## FJALIMI I MALIT “RREGULLA” E JETËS SË KRISHTERË

**Lumturitë**

**5** <sup>1</sup>Si pa gjindjet, u hip tek mali, e si ai u ul, ju qasën dhishipulit e tij e,

<sup>2</sup>hapur grykën, i mësonij ture thënë:

<sup>3</sup>“Të lumtur të nëmurit në shpirt se e tyrja është rregjëria e qielvet;

<sup>4</sup>të lumtur ata që qajnë, se do të jenë të ngushëlluar;

<sup>5</sup>të lumtur të butët, se ata do të trashëgojnë jetën;

<sup>6</sup>të lumtur ata që kanë ú edhe etë për drejtësi, se do të jenë të ndëndur;

<sup>7</sup>të lumtur lipisjarët se do të jenë të lipisur;

<sup>8</sup>të lumtur ata që janë të pastër te zëmra, se do të shohin Perëndinë;

<sup>9</sup>të lumtur ata që vënë paqe, se do të thërriten bil të Perëndisë;

menti umani. 5,1-12. Se leggiamo bene le frasi che seguono, ci accorgiamo che la felicità annunciata da Gesù è agli antipodi di ciò che abitualmente pensiamo, diciamo e facciamo.

17-48. Il Vangelo di Matteo tiene a sottolineare che Gesù non ha alcun disprezzo per «la Legge e i Profeti» (quello che noi chiamiamo l'Antico Testamento) al contrario, li prende molto sul serio. In tutta la sua vita però si è sentito libero di proclamare il vero

<sup>10</sup>Beati i perseguitati per causa della giustizia, perché di essi è il regno dei cieli. <sup>11</sup>Beati voi quando vi insulteranno, vi perseguiteranno e, mentendo, diranno ogni sorta di male contro di voi per causa mia. <sup>12</sup>Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli. Così infatti hanno perseguitato i profeti prima di voi».

### **Il sale della terra, la luce del mondo (Mc 9,50; Lc 14,34-35)**

<sup>13</sup>«Voi siete il sale della terra; ma se il sale perdesse sapore, con che cosa lo si potrà rendere salato? A null'altro serve che ad essere gettato via e calpestato dagli uomini.

<sup>14</sup>Voi siete la luce del mondo; non può restare nascosta una città collocata sopra un monte, <sup>15</sup>né si accende una lucerna per metterla sotto il moggio, ma sopra il lucerniere perché faccia luce a tutti quelli che sono nella casa.

<sup>16</sup>Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini, perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al vostro Padre che è nei cieli».

### **LA NUOVA LEGGE**

#### **Non sono venuto ad abolire la legge (Lc 16, 17)**

<sup>17</sup>«Non pensiate che io sia venuto ad abolire la Legge o i Profeti; non sono venuto per abolire, ma per dare compimento. <sup>18</sup>In verità vi dico: finché non siano passati il cielo e la terra, non passerà dalla Legge neppure un iota o un segno, senza che tutto sia compiuto. <sup>19</sup>Chi dunque trasgredirà uno solo di questi precetti, anche minimi, e insegnerà agli uomini a fare altrettanto, sarà considerato minimo nel regno dei cieli. Chi invece li osserverà e li insegnerà agli uomini, sarà considerato grande nel regno dei cieli.

<sup>20</sup>Poiché io vi dico: se la vostra giustizia non supererà quella degli scribi e dei farisei, non entrerete nel regno dei cieli».

senso della legge mettendosi al di sopra dello stesso Mosè. Per lui, il decalogo non fa una piega, e non c'è nulla da discutere. In contrasto con le regole comunemente accettate, Gesù non discute i dettagli secondari: quanto all'essenziale, esso non pone difficoltà; perciò egli non mette in discussione la legge; a; contrario, va più lontano e più a fondo, fino nel cuore dell'uomo.

<sup>10</sup>të lumtur janë ata që janë reshtur për drejtësinë, se e tyrja është Rregjëria e qielvet.

<sup>11</sup>Të lumtur jini kur të ju shajnë e të ju përzënë e të ju thonë kundër gjithë të ligat, tue thënë të rreme për mua. <sup>12</sup>Harepseni e gëzoni, se rroga juaj është e madhe ndër qiel. Sepse kështu përzunë profetët më parë se ju.

Kripa e dheut, drita e jetës

<sup>13</sup>Ju jini kripa e dheut: ndëse kripa u shatërroftë, me kë do të kripiset? Ajo s'vlen për më gjë, veç se të jetë shtënë jashtë dhe të jetë shkelur nga njerëzit.

<sup>14</sup>Ju jini drita e jetës: s'mund të fshehet një qytet i vënur mbi një mal, <sup>15</sup>as dhezin hilnarin dhe e vënë nën menxën po mbi kandëllierin, se t'i bënë dritë gjithve atyre që janë te shpia. <sup>16</sup>Kështu shkëlqeftë drita juaj përpara njerëzvet, se të shohin veprat tuaja të mira dhe të lavdërojnë Atin tuaj që është ndër qiel.

### **LIGJA E RE**

#### **Nëng erdha se të shkatërronj ligjën**

<sup>17</sup>Mos mendoni se unë erdha se të shkatërronj ligjën ose profetët: s'erdha se të shkatërronj po se të plotësonj. <sup>18</sup>Sepse me të vërtetë ju thom juve: njera sa të shkonjë qielli e dheu, një jotë ose një korrovë s'do të bjerë nga ligja, njera të bëhen të gjitha. <sup>19</sup>Ai pra që zgjidhtë një ndër këto ligjë më të vogla e t'i mësoftë kështu njerëzit, ai do të jetë thërritur më i vogël te rregjëria e qielvet; po ai që i bëftë edhe i mësoftë do të jetë thërritur i madh tek rregjëria e qielvet.

<sup>20</sup>Sepse ju thom juve se ndëse nëng mburoftë drejtësia juaj më se ajo e Skribëvet dhe e Farisenjvet, s'do të hyni te rregjëria e qielvet.

18. Lo *jod* (in greco iota) è la più piccola lettera dell'alfabeto ebraico; i; *segno* indica i tratti o i prolungamenti che distinguono lettere simili.

## In conflitto con il proprio fratello

<sup>21</sup>«Avete inteso che fu detto agli antichi: “*Non uccidere*; chi avrà ucciso sarà sottoposto a giudizio”. <sup>22</sup>Ma io vi dico: chiunque si adira con il proprio fratello, sarà sottoposto a “indizio. Chi poi dice al fratello: “*Stupido*”, sarà sottoposto al sinedrio; e chi gli dice: “*Pazzo*”, sarà sottoposto al fuoco della Geenna.

<sup>23</sup>Se dunque presenti la tua offerta sull’altare e lì ti ricordi che tuo fratello ha qualche cosa contro di te, <sup>24</sup>lascia lì il tuo dono davanti all’altare e va’ prima a riconciliarti con il tuo fratello e poi torna ad offrire il tuo dono.

<sup>25</sup>Mettiti presto d’accordo con il tuo avversario mentre sei per via con lui, perché l’avversario non ti consegni al giudice e il “indice alla guardia e tu venga gettato in prigione. <sup>26</sup>In verità ti dico: non uscirai di là finché tu non abbia pagato fino all’ultimo spicciolo!».

## L’adulterio e il divorzio

(Mt 18, 8-9; 19, 9; Mc 9, 43-47; 10,11-12; Lc 16, 18)

<sup>27</sup>«Avete inteso che fu detto: “*Non commettere adulterio*” <sup>28</sup>Ma io vi dico:

<sup>29</sup>Se il tuo occhio destro ti è occasione di scandalo, cavalo e gettalo via da te: conviene che perisca uno dei tuoi membri, piuttosto che tutto il tuo corpo venga gettato nella Geenna. <sup>30</sup>E se la tua mano destra ti è occasione di scandalo, tagliala e gettala via da te: conviene che perisca uno dei tuoi membri piuttosto che tutto il tuo corpo vada a finire nella Geenna.

<sup>31</sup>Fu pure detto: “*Chi ripudia la propria moglie, le dia l’atto di ripudio*”.

<sup>32</sup>Ma io vi dico: chiunque ripudia sua moglie, eccetto il caso di concubinato, la espone all’adulterio, e chiunque sposa una ripudiata, commette adulterio».

21. Esodo 20,13.

22. La Geenna - dall’ebraico Ge Hinnon - era una valletta a sud-ovest di Gerusalemme; immagine popolare dell’inferno, a causa dei rifiuti che vi bruciavano continuamente. 27-32. A quell’epoca, la legislazione sul divorzio era tollerante per i mariti, intransigente per le mogli; Gesù rifiuta questa disuguaglianza e mette gli uomini di fronte alle loro responsabilità pronunciandosi in modo radicale contro il divorzio. In questo testo di Matteo c’è l’inciso «eccetto il caso di concubinato» che è assente nei passi paralleli di Luca e di Marco, ma lo si ritrova ancora in Mt 19, 9. La parola «concubinato» traduce qui quella greca «impudicizia» che, essendo generica, ha dato luogo a molte discussioni.

## Lufta me vëllaun

<sup>21</sup>Kini gjegjur se i qe thënë të lashtëvet: “*Mos vrit!*”. Kush pra vraftë, do të shkonjë mbë gjykim. <sup>22</sup>Po unë ju thom se nganjë çë zëmërohet me të vëllanë do të shkonjë mbë gjykim. Ai pra çë i thotë të vëllaut “*rrakà*”, do të shkonjë nën Sinëdrin. Ai pra çë i thoftë “*i llavur*”, do të verë në zjarrin e pisës. <sup>23</sup>Ndëse ti prandaj sjellësh dhuratën tënde mbi altarin e atjë u kujtofshe se vëllau yt ka gjagjë me tij, <sup>24</sup>le atjë dhuratën tënde përpara altarit dhe ec më parë e u paqësò me vëllaun tënd, e pëstaj priru e jip dhuratën tënde. <sup>25</sup>Paqësòhu me kundërshtarin tënd sa më njize, për sa të jesh në udhëtim me të, se të mos të të qellë tek avokati, dhe ky të të verë ndër duart e sherbëtorit, e të jesh shtënë në filaqi. <sup>26</sup>Me të vërtetë të thom se s’del atej njera sa mos të paguash të sprasmin dhinar.

## Shkelja e kurorës dhe zgjidhja e martesës

<sup>27</sup>“Kini gjegjur se qe thënë: “*Mos bën mëkat me gruan e të tjerëve*”,

<sup>28</sup>pò unë ju thom se kushdo ruan një grua se t’e dëshironjë, ahiera bëri mbëkat te zëmra e tij. <sup>29</sup>Ndëse pra syu yt i djathtë të skandalizon, shkule e shtjere larg nga ti, sepse është më mirë për tij të bired një pjesë e kurmit tënd, se gjithë kurmi yt të jetë shtënë në pisët. <sup>30</sup>E ndëse dora e djathtë të skandalizon, prite e shtjere larg nga ti, sepse është më mirë për tij, të bired një pjesë e kurmit tënd se gjithë kurmi yt të jetë shtënë në pisët.

<sup>31</sup>Qe thënë edhe: “*Ai çë lëreftë të shoqen e tij, le t’i japë shkrimin e të lëryerit!*”. <sup>32</sup>Po unë ju thom se kush lëreftë të shoqen e tij, veç se për shkëljen e kurorëzimit, e shtie të bënë mëkat; dhe ai çë martohet me të lëryerën bën mëkat.

ni. È opinione largamente accettata che qui sia termine tecnico utilizzato dalla comunità giudeocristiana per indicare un grado di parentela costituente impedimento di matrimonio secondo la legge (Lv 18,6-18; At 15,29).

27. Es 20,14.

chiunque guarda una donna per desiderarla, ha già commesso adulterio con lei nel suo cuore.

31. Dt 24,1.

## Non giurare

<sup>33</sup>«Avete anche inteso che fu detto agli antichi: “*Non spergiurare, ma adempi con il Signore i tuoi giuramenti*”. <sup>34</sup>Ma io vi dico: non giurate affatto: né per il cielo, perché è il trono di Dio, <sup>35</sup>né per la terra, perché è lo sgabello per i suoi piedi; né per Gerusalemme, perché è la città del gran re. <sup>36</sup>Non giurare neppure per la tua testa, perché non hai il potere di rendere bianco o nero un solo capello.

<sup>37</sup>Sia invece il vostro parlare: “Sì, sì no, no”; il di più viene dal maligno».

## Il prossimo ingiusto (Lc 6,29)

<sup>38</sup>«Avete inteso che fu detto: “*Occhio per occhio, dente per dente*”. <sup>39</sup>Ma io vi dico di non opporvi al malvagio; anzi se uno ti percuote la guancia destra, tu porgigli anche l'altra; <sup>40</sup>e a chi ti vuole chiamare in “indizio per toglierti la tunica, tu lascia anche il mantello. <sup>41</sup>E se uno ti costringerà a fare un miglio, tu fanne con lui due. <sup>42</sup>Da' a chi ti domanda, e a chi desidera da te un prestito non volgere le spalle».

## Amate i vostri nemici (Lc 6,27-35)

<sup>43</sup>«Avete inteso che fu detto: “*Amerai il tuo prossimo e odierai il tuo nemico*”. <sup>44</sup>Ma io vi dico: amate i vostri nemici e pregate per i vostri persecutori, <sup>45</sup>perché siate figli del Padre vostro celeste che fa sorgere il suo sole sopra i malvagi e sopra i buoni, e fa piovere sopra i giusti e sopra gli ingiusti. <sup>46</sup>In fatti, se amate quelli che vi amano, quale merito ne avete? Non fanno così anche i pubblicani? <sup>47</sup>E se date il saluto soltanto ai vostri fratelli, che cosa fate di straordinario? Non fanno così anche i pagani?».

## Come il Padre vostro (Lc 6, 36)

<sup>48</sup>«Siate dunque perfetti come è perfetto il Padre vostro celeste».

33. Es 20,7; Nm 30,3; Dt 23,22.

38. Es 21,24.

43. Lv 19,18.

## Mos mirr bé

<sup>33</sup>Kini gjegjur edhe se qe thënë të lashtëvet:”*Mos mirr bé të rreme; jipi Perëndisë betë e tua*”. <sup>34</sup>Po unë ju thom të mos të mirrni fare bé: jo mbi qiellin, se është throni i Perëndisë; <sup>35</sup>jo mbi dheun, se është kumbimi i këmbëve të tija; jo mbi Jerusalimin, se është qyteti i Rregjit të madh. <sup>36</sup>Mos mirr bé mbi kryet tënd, sepse ti s'mund të bësh një qime të bardhë ose të zezë. <sup>37</sup>Qoftë fjala juaj “ëh, ëh; jo, jo”: më të shumtit se këto fjalë vjen nga i ligu.

## I afërmi i padrejtë

<sup>38</sup>Kini gjegjur se qe thënë:”*Sy për sy, dhëmb për dhëmb*”. <sup>39</sup>Po unë ju thom juve: Mos rrini mbë të zënë me njerinë e lik; përkundra, kujdo të jep një shpëlakë mbi faqen tënde të djathtë, priri atij edhe jatrën, <sup>40</sup>dhe atij çë do të të qellë mbë ligjë dhe të të marrë këmishën tënde, jipi edhe mandjelin. <sup>41</sup>Dhe kush të shtrëngoftë të ecësh me të një milë hapa, ec me të edhe dy milë. <sup>42</sup>Atij çë të lyp, jipi; dhe atij çë do hua ka ti, mos i thuaj se jo.

## Duani mirë armiqtë tuaj

<sup>43</sup>Kini gjegjur se qe thënë:”*Duaj mirë të afërmin tënd dhe duaj lik armikun tënd*”. <sup>44</sup>Po unë ju thom: duani mirë armiqtë tuaj, [bekoni ata çë ju mallkojnë; bëni mirë atyre çë ju ndjekin], dhe parkalesni për ata çë ju bëjnë lik e ju përzënë, <sup>45</sup>se të jini bil të Atit tuaj çë është ndër qiel. Sepse Ai bën të lehet dielli i tij mbi të liqtë e mbi të mirët, dhe të bjerë shi mbi të drejtët e mbi të padrejtët. <sup>46</sup>Sepse ndëse ju dafshi mirë ata çë ju duan mirë, çë rrogë mund të kini? S'bëjnë kështu edhe publikanët? <sup>47</sup>E ndëse ju tëfalni vetëm vëllezërit tuaj, ç' bëni ju më shumë? S'bëjnë kështu edhe paganët?

## Si Ati juaj

<sup>48</sup>Prandaj qofshi ju tërë të mirë, si i tërë i mirë është Ati juaj çë është ndër qiel.

46. I *pubblicani* riscuotavano le imposte per conto dell'autorità occupante; per questa ragione, e anche perché indulgevano alla frode, erano considerati pubblici peccatori.

### Fare l'elemosina in segreto

**6**<sup>1</sup> «Guardatevi dal praticare le vostre buone opere davanti agli uomini per essere da loro ammirati, altrimenti

non avrete ricompensa presso il Padre vostro che è nei cieli.

<sup>2</sup>Quando dunque fai l'elemosina, non suonare la tromba davanti a te, come fanno gli ipocriti nelle sinagoghe e nelle strade per essere lodati dagli uomini. In verità vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa. <sup>3</sup>Quando invece tu fai l'elemosina, non sappia la tua sinistra ciò che fa la tua destra, <sup>4</sup>perché la tua elemosina resti segreta, e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà».

### Pregare in segreto

<sup>5</sup>«Quando pregate, non siate simili agli ipocriti che amano pregare stando ritti nelle sinagoghe e negli angoli delle piazze, per essere visti dagli uomini. In verità vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa. <sup>6</sup>Tu invece, quando preghi, entra nella tua camera e, chiusa la porta, prega il Padre tuo nel segreto, e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà».

### Il «Padre nostro» (Lc 11, 1-4)

<sup>7</sup>«Pregando, poi, non sprecate parole come i pagani, i quali credono di venire ascoltati a forza di parole. <sup>8</sup>Non siate dunque come loro, perché il Padre vostro sa di quali cose avete bisogno ancora prima che glielo chiediate.

<sup>9</sup>voi dunque pregate così:

«Padre nostro che sei nei cieli  
sia santificato il tuo nome;

<sup>10</sup>venga il tuo regno;

sia fatta la tua volontà,

come in cielo così in terra.

<sup>11</sup>Dacci oggi il nostro pane quotidiano,

6,13. Nel Nuovo Testamento la tentazione è la prova con la quale Satana cerca di perdere il credente. Non può quindi essere attribuita a Dio. Dio però può dare la forza e i mezzi per superarla: questo è il senso della richiesta. L'espressione semitica <<non ci indurre»

### Bëni picihudhrën fshehura

**6**<sup>1</sup>«Ruheni të mos të bëni të mirën tuaj përpara njerëzvet se të jini të parë nga ata, se nëmos s'kini rrogë nga Ati juaj që është ndër qiel. <sup>2</sup>Kur prandaj bëfsh picihudhër, mos i bjerë trumbës përpara teje, si bëjnë ipokritët te sinagogat dhe ndër udhët, se të jenë lavdëruar nga njerëzit. Me të vërtetë ju thom juve: ata patën rrogën e tyre. <sup>3</sup>Po ti kur bën picihudhër, mos t'e dirë dora jote e shtrëmbur atë që bën e djathta jote, <sup>4</sup>ashtu që picihudhra jote të jetë e fshehur; dhe Ati yt që sheh në fshehtësi, t'e jep haptazi.

### Parkalesni fshehura

<sup>5</sup>Dhe kur parkalesni, mos i gjitni ipokritëvet, kuj i pëlqen të parkalesin ndër sinagogat dhe ndër anët e sheshevet, se të jenë parë nga njerëzit; me të vërtetë ju thom juve: ata e patën rrogën e tyre. <sup>6</sup>Ti pra, kur të lutësh, hyr te dhoma jote, mbëllij derën e lutju Atit tënd që sheh në fshehtësi; dhe Ati yt që sheh në fshehtësi, t'e jep haptazi.

### Ati ynë

<sup>7</sup>Kur pra parkalesni, mos bëfshi shumë fjalë, si paganët, sepse atyre i duket se me të folurit shumë do të jenë gjegjur. <sup>8</sup>Prandaj mos i gjitni atyre, sepse Ati juaj e di që ju lypset më parë se t'ja lypni.

<sup>9</sup>Ju prandaj parkalesni kështu:

«Ati ynë që je ndër qiel,

u shëjtëroftë ëmri yt;

<sup>10</sup>ardhtë rregjëria jote,

u bëftë vullimi yt

si në qiell ashtu mbi dhe.

<sup>11</sup>Bukën tonë të përditshme jipna neve sot

<sup>12</sup>dhe ndjena neve detyrat tona

si edhe na ja ndejmë

va perciò intesa: «non permettere che entriamo o cadiamo nella tentazione» (cfr. 26,41; 1 Tm 6,9).

<sup>12</sup>e rimetti a noi i nostri debiti  
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,  
<sup>13</sup>e non ci indurre in tentazione,  
ma liberaci dal male”.

<sup>14</sup>Se voi infatti perdonerete agli uomini le loro colpe, il Padre vostro celeste perdonerà anche a voi. <sup>15</sup>Ma se voi non perdonerete agli uomini, neppure il Padre vostro perdonerà le vostre colpe».

### **Digiunare in segreto**

<sup>16</sup>«E quando digiunate, non assumete aria malinconica come gli ipocriti, che si sfigurano la faccia per far vedere agli uomini che digiunano. In verità vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa.

<sup>17</sup>Tu invece, quando digiuni, profumati la testa e lavati il volto, <sup>18</sup>perché la gente non veda che tu digiuni, ma solo tuo Padre che è nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà».

### **Il vero tesoro (Lc 12,33-34; 11,34-36)**

<sup>19</sup>«Non accumulatevi tesori sulla terra, dove tignola e ruggine consumano e dove ladri scassinano e rubano. <sup>20</sup>Accumulatevi invece tesori nel cielo, dove né tignola né ruggine consumano; e dove ladri non scassinano e non rubano. <sup>21</sup>Perché là dov'è il tuo tesoro, sarà anche il tuo cuore. <sup>22</sup>La lucerna del corpo è l'occhio; se dunque il tuo occhio è chiaro, tutto il tuo corpo sarà nella luce; <sup>23</sup>ma se il tuo occhio è malato, tutto il tuo corpo sarà tenebroso. Se dunque la luce che è in te è tenebra, quanto grande sarà la tenebra!

<sup>24</sup>Nessuno può servire a due padroni: o odierà l'uno e amerà l'altro, o preferirà l'uno e disprezzerà l'altro. Non potete servire a Dio e a mammona».

### **Cercate prima di tutto il regno di Dio (Lc 12,22-31)**

<sup>25</sup>«Perciò vi dico: per la vostra vita non affannatevi di quello che mangerete o berrete, e neanche per il vostro corpo, di quello che indosserete; la vita forse non vale più del cibo e il corpo più del vestito?

<sup>26</sup>Guardate gli uccelli del cielo: non seminano, né mietono, né ammassano nei granai, eppure il Padre vostro celeste li nutre. Non contate voi forse più di loro? <sup>27</sup>E chi di voi, per quanto si dia da fare, può aggiungere un'ora sola alla sua vita?

detoëvet tanë;

<sup>13</sup>dhe mos na shtjerë në ngasje  
po lirona nga i ligu”.

<sup>14</sup>Se ndëse ju i ndjefshi njerëzvet ftesmat e tyre, edhe Ati juaj që është ndër qiel do të ju i ndjenjë juve. <sup>15</sup>Po ndëse ju s'i ndjefshi njerëzvet ftesmat e tyre, edhe Ati juaj s'ju i ndjen ftesmat tuaja.

### **Agjëroni fshehura**

<sup>16</sup>Kur pra të agjëroni, mos bëheni të meruar si ipokritët, që sfigurojnë faqen e tyre, ashtu që t'i duken njerëzvet se po agjërojnë. Me të vërtetë ju thom juve se ata e patën rrogën e tyre. <sup>17</sup>Po ti, kur agjëron, lyej kryet tënd e laj faqen tënde, <sup>18</sup>se mos t'i dukesh njerëzvet se agjëron, po Atit tënd, që është ndë të fshehurit. Dhe Ati yt, që sheh ndë të fshehurit, do të të japë rrogën.

### **Thesari i vërtetë**

<sup>19</sup>Mos grumbulloni për ju thesare mbi dhe, ku kopica e ndryshku i gris dhe kusarët shkallmojnë e vjedhin. <sup>20</sup>Po grumbulloni për ju thesare ndë qiell, ku as kopica, as ndryshku i gris, dhe ku kusarët nëng shkallmojnë e s'vjedhin. <sup>21</sup>Sepse ku është thesari yt atë është edhe zëmra jote.

<sup>22</sup>Hilnari i kurmit është syu. Ndë qoftë pra se syu yt është i thjeshtë, gjithë kurmi yt do të jetë i shkëlqyer; <sup>23</sup>ndëse pra syu yt qoftë i lig, gjithë kurmi yt do të jetë i errët. Prandaj, ndëse drita që është tek ti është errësirë, sa e madhe është errësira!

<sup>24</sup>Mosnjeri mund t'i shërbenjë dy të zotrave, sepse ose do të detë lik njërin e mirë jetrin, ose njerit do t'i verë pas dhe jetrit do t'i prjerë krahët. S'mund t'i shërbeni Perëndisë edhe Mammonait.

### **Kërkoni më parë rregjërinë e Perëndisë**

<sup>25</sup>Prandaj po ju thom juve: mos kujdëseni për gjellën tuaj, që të hani dhe që të pini; as, për kurmin tuaj, që të veshni. Nëng është gjella më se të ngrënit, dhe kurmi më se të veshurit? <sup>26</sup>Vëreni zoqtë e qiellit, ata nëng mbjellin as nëng korrin, as nëng mbledhin ndër grunarët; dhe Ati juaj qiellor i tagjis: ju

24. In aramaico, *mammona* era la personificazione della ricchezza.

<sup>28</sup>E perché vi affannate per il vestito? Osservate come crescono i gigli del campo: non lavorano e non filano. <sup>29</sup>Eppure io vi dico che neanche Salomone, con tutta la sua gloria, vestiva come uno di loro. <sup>30</sup>Ora se Dio veste così l'erba del campo, che oggi c'è e domani verrà gettata nel forno, non farà assai più per voi, gente di poca fede? <sup>31</sup>Non affannatevi dunque dicendo: "Che cosa mangeremo? Che cosa berremo? Che cosa indosseremo?". <sup>32</sup>Di tutte queste cose si preoccupano i pagani; il Padre vostro celeste infatti sa che ne avete bisogno.

<sup>33</sup>Cercate prima il regno di Dio e la sua giustizia, e tutte queste cose vi saranno date in aggiunta. <sup>34</sup>Non affannatevi dunque per il domani, perché il domani avrà già le sue inquietudini. A ciascun giorno basta la sua pena».

### **Non giudicate (Lc 6, 37-42)**

**7** <sup>1</sup>«Non giudicate, per non essere I giudicati, <sup>2</sup>perché con il giudizio con cui "indicate sarete giudicati, e con la misura con la quale misurate sarete misurati. <sup>3</sup>Perché osservi la pagliuzza nell'occhio del tuo fratello, mentre non ti accorgi della trave che hai nel tuo occhio? <sup>4</sup>o come potrai dire al tuo fratello: "Permetti che tolga la pagliuzza dal tuo occhio", mentre nell'occhio tuo c'è la trave? <sup>5</sup>Ipocrita, togli prima la trave dal tuo occhio e poi ci vedrai bene per togliere la pagliuzza dall'occhio del tuo fratello».

### **Non scherzare con ciò che è sacro**

<sup>6</sup>«Non date le cose sante ai cani e non gettate le vostre perle davanti ai porci, perché non le calpestino con le loro zampe e poi si voltino per sbranarvi».

### **Chiedete e vi sarà dato (Lc 11,9-13)**

<sup>7</sup>«Chiedete e vi sarà dato; cercate e troverete; bussate e vi sarà aperto; <sup>8</sup>perché chiunque chiede riceve, e chi cerca trova e a chi bussa sarà aperto. <sup>9</sup>Chi tra di voi al figlio che gli chiede un pane darà una pietra? <sup>10</sup>O se gli chiede un pesce, darà una serpe? <sup>11</sup>Se voi dunque che siete cattivi sapete dare cose buone ai vostri figli, quanto più il Padre vostro che è nei cieli darà cose buone a quelli che gliele domandano!».

7, 22. In questo v. Gesù ricorda « il giorno », cioè il "indizio, e presenta se stesso come il giudice ultimo degli uomini (cfr. 25, 32-46).

s'vleni më se ata? <sup>27</sup>Dhe cili ndër ju, edhe ndëse vë kujdes, mund t'i shtonjë një bërrul kurmit të tij? <sup>28</sup>Dhe pse kujdeseni për të veshurit? Ruani lulet e sheshit, si rriten: nëng shërbejnë, nëng tjerin; <sup>29</sup>dhe u ju thom juve se as Salomoni, te gjithë lavdia e tij, u vesh si një ndër këta. <sup>30</sup>Po nani ndëse barët e dheut, çë sot është dhe menatë shtihet te furri, Perëndia e veshën kështu, sa më shumë juve, njerëz me pakë besë? <sup>31</sup>Mos kujdeseni prandaj ture thënë: ç'kem' të hamë? ose, ç'kem' të pimë? ose, ç' kem' të veshim? <sup>32</sup>Sepse gjithë këto i kërkojnë paganët. Ati juaj qjellor di se gjithë këto ju duhen juve. Kërkoni prandaj më parë rregjërinë e Perëndisë edhe drejtësinë e tij, dhe gjithë këto shërbise do të ju shtohen juve. <sup>34</sup>Mos llaveni prandaj për menatën, se e menatja do të kujdeset për të. I sos çdo ditje e keqja e saj.

### **Mos judhikoni**

**7** <sup>1</sup>«Mos judhikoni të mos të jini judhikuar; <sup>2</sup>se si judhikoni do të jini judhikuar, e me atë metër çë matni do të jini masur. <sup>3</sup>Pse ti ruan kështëzën ç'është të syu i vëllaut tënd, e nëng sheh travën çë ke te syu yt? <sup>4</sup>Ose si i thua t'yt vëllaut: "Lemë të të nxier kashtëzën ka syu yt", kur trava është te syu yt? <sup>5</sup>I shtrëmbur, më parë nxir travën ka syu yt e ahiera do të shohësh mirë për të nxiersh kashtëzën nga syu i vëllaut tënd.

### **Mos bridhni me të shëjtat**

<sup>6</sup>Mos jipni shërbiset e shëjta qenvet dhe mos shtini margaritat tuaja përpara dirqvet, se të mos t'i shkelin nën këmbët e tyre dhe, prjerë prapë, të ju shqyejnë juve.

### **Lypni e do të ju jipet**

<sup>7</sup>Lypni e do të ju jipet, kërkoni e do të gjëni, trokullisni e do të ju hapet juve. <sup>8</sup>Sepse kushdo lyp, merr; kush kërkon, gjën; dhe kuj trokullis, i hapet. <sup>9</sup>E kush është ai njeri ndër ju çë, ndëse i biri i lyp të bukë, i jep një gur? <sup>10</sup>Ose, ndëse i lyp të një peshk, i jep një gjalpër? <sup>11</sup>Ndëse ju prandaj, çë jini të liq, dini t'i jipni shërbise të mira bilvet tuaj, sa më shumë Ati juaj çë është ndër qiel do t'i japë shërbise të mira atyre çë ja lypin!

## Una regola d'oro dell'amore (Lc 6,31)

<sup>12</sup>«Tutto quanto volete che gli uomini facciano a voi, anche voi fatelo a loro: questa infatti è la Legge e i Profeti».

## Entrate per la porta stretta (Lc 13,24)

<sup>13</sup>«Entrate per la porta stretta, perché larga è la porta e spaziosa la via che con duce alla perdizione, e molti sono quelli che entrano per essa; <sup>14</sup>quanto stretta invece è la porta e angusta la via che conduce alla vita, e quanto pochi sono quelli che la trovano!».

## Falsi profeti e veri discepoli (Lc 6, 43-44; 13, 25-27)

<sup>15</sup>«Guardatevi dai falsi profeti che vengono a voi in veste di pecore, ma dentro sono lupi rapaci. <sup>16</sup>Dai loro frutti li riconoscerete. Si raccoglie forse uva dalle spine, o fichi dai rovi? <sup>17</sup>Così ogni albero buono produce frutti buoni e ogni albero cattivo produce frutti cattivi <sup>18</sup>un albero buono non può produrre frutti cattivi, né un albero cattivo produrre frutti buoni. <sup>19</sup>Ogni albero che non produce frutti buoni viene tagliato e gettato nel fuoco. <sup>20</sup>Dai loro frutti dunque il potrete riconoscere.

<sup>21</sup>Non chiunque mi dice: “Signore, Signore”, entrerà nel regno dei cieli, ma colui che fa la volontà del Padre mio che è nei cieli. <sup>22</sup>Molti mi diranno in quel giorno: “Signore, Signore, non abbiamo noi profetato nel tuo nome e cacciato demòni nel tuo nome e compiuto molti jk nomemolti miracoli nel tuo nome?” <sup>23</sup>Io nerò dichiarerò loro: “Non vi ho mai conosciuti; allontanatevi da me, voi operatori di iniquità”».

## Costruire sulla roccia (Lc 6,47-49)

<sup>24</sup>«Perciò chiunque ascolta queste mie parole e le mette in pratica, è simile a un uomo saggio che ha costruito la sua casa sulla roccia. <sup>25</sup>Cadde la pioggia, strariparono i fiumi, soffiarono i venti e si abatterono su quella casa, ed essa non cadde, perché era fondata sopra la roccia. <sup>26</sup>Chinnque ascolta queste mie parole e non le mette in pratica, è simile a un uomo stolto che ha costruito la sua casa sulla sabbia. <sup>27</sup>Cadde la pioggia, strariparono i fiumi, soffiarono i venti e si abatterono su quella casa, ed essa cadde, e la sua rovina fu grande».

## Një rregull e arët e dashurisë

<sup>12</sup>Prandaj çdo dëshironi t'ju bëjnë juve njerëzit, ashtu bënia edhe ju atyre. Se kjo është Ligja edhe Profetët.

## Hyni për derën e ngushtë

<sup>13</sup>Hyni për derën e ngushtë, sepse dera e haptë e udha e gjerë është ajo që qell në humbjen, dhe shumë janë ata që hyjnë për atë. <sup>14</sup>Sa e ngushtë është dera dhe sa e shtrënguar udha që qell te jeta, dhe pak janë ata që e gjëjnë!

## Profetë të rremë e dishipul të drejtë

<sup>15</sup>Ruheni nga profetët e rremë, që vijnë tek ju me të veshura delesh, e mbrënda janë ulq që rrëmbejnë; <sup>16</sup>nga frutet e tyre do t'i njihni. Mos mbledhin rrushë nga ferrat ose fiq nga murrizat? <sup>17</sup>Kështu çdo arvur i mirë bën frute të mirë, dhe çdo arvur i lig bën frute të ligj. <sup>18</sup>Një arvur i mirë s'mund të sjellë frute të ligj, as një arvur i lik mund të japë frute të mirë. <sup>19</sup>Çdo arvur, që nëng bën frute të mirë, pritet e shtihet mbë zjarr. Prandaj nga frutet e tyre do t'i njihni.

<sup>21</sup>Jo nganjë që më thotë “O Zot, o Zot!” hyn te rregjëria e qieltvet, por ai që bën vullimin e Atit tim që është ndër qieltë. <sup>22</sup>Shumë do të më thonë, ndë atë ditë: “O Zot, , o Zot, ndë ëmrit tënd na s'kemi profetizuar; dhe ndë ëmrit tënd s'kemi nxjerrë djeltë, e ndë ëmrit tënd s'kemi bërë shumë mërekul?”. <sup>23</sup>Ahiera do t'i thom atyre: “Mos ndonjëherë ju kam njohur; largoheni ka u, ju që bëtë të ligën”.

## Stisni mbi gurin

<sup>24</sup>Prandaj nganjë që merr vesh këto fjalët e mia dhe i bën, i gjet njeriut të urtë, që stisi shpinë e tij mbi gurin. <sup>25</sup>E ra shiu, erdhën lumet e fryjtin erërat, e u lëshuan mbi atë shpi, e nëng ra, se ish e stisur mbi gurin. <sup>26</sup>Dhe nganjë që merr vesh këto fjalët e mia e s'i bën, i gjet njeriut të llavur që stisi shpinë e tij mbi shurën. <sup>27</sup>E ra shiu, erdhën lumet, fryjtin ajret e ranë mbi atë shpi: e u dërmua, e dërmimi i saj qe i madh”.

## La straordinaria autorità di Gesù (Mc 1,22; Lc 4,32)

<sup>28</sup>Quando Gesù ebbe finito questi discorsi, le folle restarono stupite del suo insegnamento: <sup>29</sup>egli infatti insegnava loro come uno che ha autorità e non come i loro scribi.

### Parte seconda I SEGNI DEL REGNO DI DIO

#### Gesù guarisce un lebbroso (Mc 1, 40-45; Lc 5, 12-16)

**8**<sup>1</sup>Quando Gesù fu sceso dal monte, molta folla lo seguiva. <sup>2</sup>Ed ecco venire un lebbroso e prostrarsi a lui dicendo: «Signore, se vuoi, tu puoi sanarmi». <sup>3</sup>E Gesù stese la mano e lo toccò dicendo: «Lo voglio, sii sanato». E subito la sua lebbra scomparve. <sup>4</sup>Poi Gesù gli disse: «Guardati dal dirlo a qualcuno, ma va' a mostrarti al sacerdote e presenta l'offerta prescritta da Mosè, e ciò serva come testimonianza per loro».

#### Gesù guarisce il servo di un centurione (Lc 7,1-10; Gv 4,46-54)

<sup>5</sup>Entrato in Cafarnaù, gli venne incontro un centurione che lo scongiurava: <sup>6</sup>«Signore, il mio servo giace in casa paralizzato e soffre terribilmente». <sup>7</sup>Gesù gli rispose: «Io verrò e lo curerò». <sup>8</sup>Ma il centurione riprese: «Signore, io non sono degno che tu entri sotto il mio tetto, di' soltanto una parola e il mio servo sarà guarito. <sup>9</sup>Perché anch'io, che sono un subalterno, ho soldati sotto di me e dico a uno: "Va'", ed egli va; e a un altro: "Vieni", ed egli viene; e al mio servo: "Fa' questo", ed egli lo fa». <sup>10</sup>All'udire ciò, Gesù ne fu ammirato e disse a quelli che lo seguivano: «In verità vi dico: in Israele non ho trovato nessuno con una fede così grande. <sup>11</sup>Ora vi dico che molti verranno dall'oriente e dall'occidente e siederanno a mensa con Abramo, Isacco e Giacobbe nel regno dei cieli, <sup>12</sup>mentre i figli del regno saranno cacciati fuori nelle tenebre, ove sarà pianto e stridore di denti». <sup>13</sup>E Gesù disse al centurione: «Va', e sia fatto secondo la tua fede». In quell'istante il servo guarì.

8,1 - 9, 34. Il Vangelo di Matteo riunisce ora dieci racconti di miracoli. Nei Vangeli si contano poco più di una trentina di miracoli raccontati nei loro particolari. Ma nel Nuovo

## Zotërimi i Jisuit

<sup>28</sup>E ndodhi se, kur Jisui mbaroi këto fjalë, gjindjet qëndruan të çuditura për mësimin e tij. Sepse ai i mësonij si një çë ka zotërim e jo si skribët e tyre.

### Pjesë e dytë SHËNJAT E RREGJËRISË SË PERËNDISË

#### Jisui shëron një të gërbulur

**8**<sup>1</sup>E, si zbritej ka mali, u nisën pas atij shumë gjindë; <sup>2</sup>e njo se një të gërbulur, si ju qas, e adhuronij e i tha: "O Zot, ndëse do, mund të më pastrosh". <sup>3</sup>E Jisui ndëjti dorën, e ngau e i tha: "Dua, pastrohu!". E gjithnjëherje u pastrua gërbula e tij. <sup>4</sup>E i thotë atij Jisui: "Ruaj të mos të ja thuash njeriu, po ec, buthtohu priftit dhe jipi dhuratën që urdhëroi Moisea, si martëri për ata".

#### Jisui shëron shërbëtorin e qenturjonit

<sup>5</sup>Si Jisui hyj në Kapernaum, ju qas një qenturjon tue ju truar e tue i thënë: <sup>6</sup>"O Zot, shërbëtori im rri shtënjë prapët te shpia, paralitk, dhe pëson shumë". <sup>7</sup>Dhe i thotë atij Jisui: "Vinj unë e e shëronj". <sup>8</sup>I përgjegjet qenturjoni: "O Zot, u s'e meritonj të hysh ndë shpinë time, po thuaj vetëm një fjalë e shërbëtori im do të shërohet. <sup>9</sup>Sepse edhe unë jam njeri nën urdhër, dhe çë kam nën meje ushtarë; dhe i thom këtij: "ec", e ai vete; edhe jetrit: "eja", e ai vjen; dhe shërbëtorit tim: "bën këtë", dhe ai e bën". <sup>10</sup>Si gjegji këtë, Jisui u çudit e i tha atyre çë i vejnin pas: "Me të vërtetë ju thom juve: As ndë Israil kam gjetur kaq të madhe besë. <sup>11</sup>Edhe po ju thom juve: se shumë do të vijnë, nga lehet e nga perëndon dielli, edhe do të ulen mbë tries bashkë me Avramin, Izakun dhe Jakovin, te rregjëria e qieltvet; <sup>12</sup>ndërsa të biltë e rregjërës do të jenë shtënjur tek errësira e jashtme, ku do të jetë të qarë e ngërsimë dhëmbësh". <sup>13</sup>E i tha Jisui qenturjonit: "Ec, edhe, si pate besë, t'u bëftë tij". E tek ajo herë u shërua shërbëtori i tij.

vo Testamento vi sono ripetuti accenni ad un'attività taumaturgica svolta in continuazione (cfr. Mt 4,23; Lc 4,41; At 2,22).

## **Gesù guariscela suocera di Pietro (Mc 1,29-31; Lc 4,38-39)**

<sup>14</sup>Entrato Gesù nella casa di Pietro, vide la suocera di lui che giaceva a letto con la febbre. <sup>15</sup>Le toccò la mano e la febbre scomparve; poi essa si alzò e si mise a servirlo.

## **Gesù scaccia gli spiriti maligni (Mc 1,32-34; Lc 4,40-41)**

<sup>16</sup>Venuta la sera, gli portarono molti indemoniati ed egli scacciò gli spiriti con la sua parola e guarì tutti i malati, <sup>17</sup>perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia:

*Egli ha preso le nostre infermità  
e si è addossato le nostre malattie.*

## **Seguire Gesù (Lc 9,57-60)**

<sup>18</sup>Vedendo Gesù una gran folla intorno a se, ordinò di passare all'altra riva.

<sup>19</sup>Allora uno scriba si avvicinò e gli disse: «Maestro, io ti seguirò dovunque andrai».

<sup>20</sup>Gli rispose Gesù: «Le volpi hanno le loro tane e gli uccelli del cielo i loro nidi, ma il Figlio dell'uomo non ha dove posare il capo».

<sup>23</sup>E un altro dei discepoli gli disse: «Signore, permettimi di andare prima a seppellire mio padre». <sup>22</sup>Ma Gesù gli rispose: «Seguimi e lascia i morti seppellire i loro morti».

## **Gesù domina la tempesta (Mc 4,35-41; Lc 8,22-25)**

<sup>23</sup>Essendo poi salito su una barca, i suoi discepoli lo seguirono. <sup>24</sup>Ed ecco scatenarsi nel mare una tempesta così violenta che la barca era ricoperta dalle onde; ed egli dormiva.

<sup>25</sup>Allora, accostatisi a lui, lo svegliarono dicendo: «Salvaci, Signore, siamo perduti!».

<sup>26</sup>Ed egli disse loro: «Perché avete paura, uomini di poca fede?». Quindi levatosi, sgridò i venti e il mare e si fece una grande bonaccia.

<sup>27</sup>I presenti furono presi da stupore e dicevano: «Chi è mai costui al quale i venti e il mare obbediscono?».

## **Jisui shëron të vjehrrën e Pjetrit**

<sup>14</sup>E si erdhi Jisui te shpia e Pjetrit, pa të vjehërrën e tij të shtënë prapët, mbë shtrat, e djegur nga ethja. <sup>15</sup>I ngau dorën e saj e ethja e la, e u ngre e i shërbenij.

## **Jisui nxier shpirtrat e ligj**

<sup>16</sup>E si erruri mbëmja, i sollën përpara shumë të dhimonizuar; e ai nxuar shpirtrat me një fjalë; e gjithë të sëmuret i shëroi, <sup>17</sup>se të bëhej e thëna e Isaisë profet, çë thotë:

"Ai i mori gjithë ligësitë tona  
e ngrakoi sëmurdjet tona".

## **Të vaturit pas Jisuit**

<sup>18</sup>Si pëstaj Jisui pa shumë gjindë rreth atij, urdhëroi të shkojin mbatanë.

<sup>19</sup>Ahiera ju qas një skribë e i tha: "Mjeshtë, u do të vinj pas teje, kudo ti të vesh". <sup>20</sup>E Jisui i thotë: "Dhelprat kanë strofkat e tyre e zogjtë e qiellit foletë e tyre, po i Biri i njeriut s'ka ku të të kumbis kryet". <sup>21</sup>E njetër ndër dhishipulit e tij i tha: "Zot, lemë më parë të vete të varrëzonj atin tim". <sup>22</sup>E Jisui i tha: "Eja pas meje e le të vdekurit të varrëzojnë të vdekurit e tyre".

## **Jisui qetëson monostrofën**

<sup>23</sup>E si ngjitej te barka, i vanë pas dhishipulit e tij. <sup>24</sup>E njo se një monostrofë e madhe u ngre te deti, aq sa barka ish mbuluar nga suvalat. E ai fjëj.

<sup>25</sup>E si ju qasën dhishipulit e tij, e zgjuan dhe i thanë: "Zot, shpëtona, jemi të bjerrë!".

<sup>26</sup>Dhe ai i thotë: "Pse trëmbeni, njerëz me pak besë?". Ahiera u ngre, i nëmërei ajrevet të detit, dhe u bë një qetësi e madhe.

<sup>27</sup>E njerëzit qëndruan të çuditur, e thojin: "Kush është ky, kuj edhe ajret e deti i marrin vesh?".

## In un paese pagano, Gesù guarisce due indemoniati (Mc 5,1-20; Lc 8,26-39)

<sup>28</sup>Giunto all'altra riva, nel paese dei Gadareni, due indemoniati, uscendo dai sepolcri, gli vennero incontro; erano tanto furiosi che nessuno poteva più passare per quella strada. <sup>29</sup>Cominciarono a gridare: «Che cosa abbiamo noi in comune con te, Figlio di Dio? Sei venuto qui prima del tempo a tormentarci?».

<sup>30</sup>A qualche distanza da loro c'era una numerosa mandria di porci a pascolare; <sup>31</sup>e i demòni presero a scongiurarlo dicendo: «Se ci scacci, mandaci in quella mandria». <sup>32</sup>Egli disse loro: «Andate!». Ed essi, usciti dai corpi degli uomini, entrarono in quelli dei porci: ed ecco, tutta la mandria si precipitò dal dirupo nel mare e perì nei flutti. <sup>33</sup>I mandriani allora fuggirono ed entrati in città raccontarono ogni cosa e il fatto degli indemoniati.

<sup>34</sup>Tutta la città allora uscì incontro a Gesù e, vistolo, lo pregarono che si allontanasse dal loro territorio.

## Gesù guarisce un paralitico (Mc 2,1-12; Lc 5,17-26)

**9**<sup>1</sup>Salito su una barca, Gesù passò all'altra riva e giunse nella sua città. <sup>2</sup>Ed ecco, gli portarono un paralitico steso su un letto. Gesù, vista la loro fede, disse al paralitico: «Coraggio, figliolo, ti sono rimessi i tuoi peccati». <sup>3</sup>Allora alcuni scribi cominciarono a pensare: «Costui bestemmia!».

<sup>4</sup>Ma Gesù, conoscendo i loro pensieri, disse: «Perché mai pensate cose malvagie nel vostro cuore? <sup>5</sup>Che cosa dunque è più facile, dire: "Ti sono rimessi i peccati", o dire: "Alzati e cammina?"». <sup>6</sup>Ora, perché sappiate che il Figlio dell'uomo ha il potere in terra di rimettere i peccati: Alzati - disse allora al paralitico prendi il tuo letto e va' a casa tua».

<sup>7</sup>Ed egli si alzò e andò a casa sua. <sup>8</sup>A quella vista, la folla fu presa da timore e rese gloria a Dio che aveva dato un tale potere agli uomini.

## Gesù mangia con i peccatori (Mc 2,13-17; Lc 5,27-32)

<sup>9</sup>Andando via di là, Gesù vide un uomo, chiamato Matteo, seduto al banco

28-34. Questa storia doveva rallegrare particolarmente i giudei per i quali i maiali erano animali impuri secondo la legge (Lv 11, 7) e che vedevano in questo modo presi in giro

## Te një katund pagan Jisui shëron dy të djallosur

<sup>28</sup>E Jisuit çë hynij tek dherat e Gadarënëvet, i dolën përpara dy të dhimonizuar, çë diljin nga varret, të liq shumë, aq sa mosnjeri mund të shkonij për atë udhë. <sup>29</sup>E njo se thërritën ture thënë: "Ç'kemi na me tij, o Jisu, Biri i Perëndisë? Erdhe këtu parë motit të na llastimisësh?". <sup>30</sup>E ish pak llarg nga ata një mëndër e madhe me dirq, çë kullotnij. <sup>31</sup>E djeltë e parkalesjin tue i thënë: "Ndëse na nxier, dërgona tek mëndra e dirqvet". <sup>32</sup>E i tha atyre: "Ecni". E dolën ata e vanë tek mëndra e dirqvet. E njo, gjithë mëndra e dirqvet u shtu nga një greminë te deti e u mbytën ndër ujërat. <sup>33</sup>Dhe ata çë i kullotjin ikën e vanë te katundi, e rrëfyejtin gjithësej, edhe ato të dhimonizuarvet. <sup>34</sup>E njo se gjithë katundi i doli përpara Jisuit e, parë atë, e parkalesën të iknij nga dherat e tyre.

## Jisui shëron një të kërrusur

**9**<sup>1</sup>E, pëstaj ç'u ngjit te barka, shkoi mbatanë e vate te katundi i tij. <sup>2</sup>E i solën atij një të kërrusur, i shtënë mbë shtrat e, parë Jisui besën e tyre, i tha të kërrusurit: "Bëj zëmër, o bir, të ndjehen mbëkatët e tu". <sup>3</sup>E njo se disa ndër skribët thanë mbë vetëhe: "Ky mallkon". <sup>4</sup>E, njohur Jisui mendimet e tyre, tha: "Pse ju mendoni të liga ndër zëmrat tuaja? <sup>5</sup>Ç'është më le të thuash: të ndjehen mëkatët e tu, ose të thuash: ngreu e ec? <sup>6</sup>E se ju të dini, pra, se i Biri i njeriut ka zotëri mbi dhenë të ndjenjë mbëkatët", - ahiera i thotë të kërrusurit: "Ngreu, mirr shtratin tënd e ec te shpia jote". <sup>7</sup>E ai, si u ngre, vate te shpia e tij. <sup>8</sup>Parë këtë, gjindjet u trëmbën e lavdëruan Perëndinë, çë i dha këtë fuqi njerëzvet.

## Jisui ha me mbëkatarët

<sup>9</sup>Si shkonij atej, Jisui pa, te zyra e taksavet, një njeri të thërritur Matë, dhe i

i pagani proprietari della mandria nefasta.

28. Gadereni: la città di Gàdara era 12 km a sud del lago.

9,1. Nella sua città, cioè Cafàrnao, dove Gesù aveva posto la sua sede.

13. Os 6. 6.

delle imposte, e gli disse: «Seguimi!» Ed egli si alzò e lo seguì.

<sup>10</sup>Mentre Gesù sedeva a mensa in casa, sopraggiunsero molti pubblicani e peccatori, e si misero a tavola con lui e con i discepoli. <sup>11</sup>Vedendo ciò, i farisei dicevano ai suoi discepoli: «Perché il vostro maestro mangia insieme ai pubblicani e ai peccatori?». <sup>12</sup>Gesù li udì e disse: «Non sono i sani che hanno bisogno del medico, ma i malati. <sup>13</sup>Andate dunque e imparate che cosa significhi: *Misericordia io voglio e non sacrificio*. Infatti non sono venuto a chiamare i giusti, ma i peccatori».

### Un tempo di gioia e di grazia (Mc 2,18-22; Lc 5, 33-39)

<sup>14</sup>Allora gli si accostarono i discepoli di Giovanni e gli dissero: «Perché, mentre noi e i farisei digiuniarno, i tuoi discepoli non digiunano?». <sup>15</sup>E Gesù disse loro: «Possono forse gli invitati a nozze essere in lutto mentre lo sposo è con loro? Verranno però i giorni quando lo sposo sarà loro tolto e allora digiuneranno.

<sup>16</sup>Nessuno mette un pezzo di stoffa grezza su un vestito vecchio, perché il rattoppo squarcia il vestito e si fa uno strappo peggiore. <sup>17</sup>Né si mette vino nuovo in otri vecchi, altrimenti si rompono gli otri e il vino si versa e gli otri vanno perduti. Ma si mette vino nuovo in otri nuovi, e così l'uno e gli altri si conservano».

### Gesù guarisce una donna e risuscita una fanciulla (Mc 5,21-43; Lc 8,40-56)

<sup>18</sup>Mentre diceva loro queste cose, giunse uno dei capi che gli si prostrò davanti e gli disse: «Mia figlia è morta proprio ora; ma vieni, imponi la tua mano sopra di lei ed essa vivrà». <sup>19</sup>Alzatosi, Gesù lo seguiva con i suoi discepoli. <sup>20</sup>Ed ecco una donna, che soffriva di emorragia da dodici anni, gli si accostò alle spalle e toccò il lembo del suo mantello. <sup>21</sup>Pensava infatti: «Se riuscirò anche solo a toccare il suo mantello, sarò guarita». <sup>22</sup>Gesù, voltatosi, la vide e disse: «Coraggio, figlia, la tua fede ti ha guarita». E in quell'istante la donna guarì.

<sup>23</sup>Arrivato poi Gesù nella casa del capo e veduti i flautisti e la gente in agitazione, disse: <sup>24</sup>«Ritiratevi, perché la fanciulla non è morta, ma dorme». Quelli si misero a deriderlo. <sup>25</sup>Ma dopo che fu cacciata via la gente, egli entrò, le prese la mano e la fanciulla si alzò.

<sup>26</sup>E se ne sparse la fama in tutta quella regione.

tha:” “Eja pas meje”. Dhe ai u ngre e i vate pas. <sup>10</sup>Dhe kur u ul për të haj në shpi, njo se erdhën shumë publikanë e mbëkatarë dhe u ulën bashkë me Jisuin e me dhishipulit e tij. <sup>11</sup>Kur e panë, Farisenjtë i thanë dhishipulvet të tij:”Pse mjeshtri juaj ha e pi me publikanët dhe me mbëkatarët?”. <sup>12</sup>Jisui i gjegji e tha:”S’i lypset jatroi të shëndoshëvet po të sëmurëvet. <sup>13</sup>Ecni, prandaj, e xeni ç’vjen me thënë “*Dua lipisi e jo sakrific*”. Me të vërtetë u s’erdha për të thërres të drejtët po mbëkatarët”.

### Mot hareje e nderje

<sup>14</sup>Ahiera ju qasën atij dhishipulit e Janjit, tue i thënë:”Pse na e Farisenjtë agjërojmë e dhishipulit e tu nëng agjërojnë?”. <sup>15</sup>Dhe Jisui i tha atyre:”Mund të qajnë të biltë e shpisë së dhëndrrit, për sa dhëndrri është me ta? Do të vijjnë prana ditët kur dhëndrri ka të jetë nxjerrë nga ata, e ahiera do të agjërojnë. <sup>16</sup>Mosnjeri vë një arn petku të ri mbi një të veshur të vjetër, sepse trashësia e tij shqyer të veshurën, e më e madhe bëhet vëra. <sup>17</sup>Dhe s’vënë verën e re ndër rrëshiqet e vjetër, se të mos të shqiren rrëshiqet, e vera të derdhet e rrëshiqet të biren. Por vënë verë të re ndër rrëshiqe të rinj, e njera e jetra ruhen”.

### Jisui shëron një grua dhe ngjall një vashëz

<sup>18</sup>Si ai thoj këto shërbise atyre, njo se vjen një ndër krerët, e adhuron dhe i thotë:”O Zot, bila ime vdiq nani; por eja ti, vër dorën tënde mbi atë e ajo do të rronjë”. <sup>19</sup>E Jisui u ngre e i vate pas me dhishipulit e tij.

<sup>20</sup>E njo se një grua, çë bir gjak nga dymbëdhjetë vjet, i erdhi prapa e i ngau podhenë e së veshurës së tij, <sup>21</sup>sepse thoj mbë vetëhe:”Edhe ndëse i ngas vet të veshurën e tij, shërohem”. <sup>22</sup>Po Jisui u ruar, e pa, e i tha:”Bëj zëmër, ti bijë, besa jote të shëroi”. E u shërua gruaja, ndë atë herë. <sup>23</sup>Si erdhi Jisui te shpia e kreut, e pa ata çë i bijin fyelvet dhe gjindë çë bënij turbullim, i thotë atyre: <sup>24</sup>”Largoheni, se vajza nëng vdiq, po fjë”. Dhe ata e përqeshjin. <sup>25</sup>Kur pra njerëzit dolën jashtë, ai hyri, i muar dorën e saj, e vajza u ngre. Dhe ëmri i tij u njoh ndëpër gjithë ato anë.

## Gesù guarisce due ciechi

<sup>27</sup>Mentre Gesù si allontanava di là, due ciechi lo seguivano urlando: «Figlio di Davide, abbi pietà di noi!». <sup>28</sup>Entrato in casa, i ciechi gli si accostarono, e Gesù disse loro: «Credete voi che io possa fare questo?». Gli risposero: «Sì, o Signore!». <sup>29</sup>Allora toccò loro gli occhi e disse: «Sia fatto a voi secondo la vostra fede». <sup>30</sup>E si aprirono loro gli occhi. Quindi Gesù li ammonì dicendo: «Badate che nessuno lo sappia!». <sup>31</sup>Ma essi, appena usciti, ne sparsero la fama in tutta quella regione.

## Gesù guarisce un muto (Mt 12,22-24; Lc 11,14-15)

<sup>32</sup>Usciti costoro, gli presentarono un muto indemoniato. <sup>33</sup>Scacciato il demone, quel muto cominciò a parlare, e la folla presa da stupore diceva: «Non si è mai vista una cosa simile in Israele!». <sup>34</sup>Ma i farisei dicevano: «Egli scaccia i demòni per opera del principe dei demòni».

## La messe è molta (Mc 6,54; Lc 10,2)

<sup>35</sup>Gesù percorreva tutte le città e i villaggi, insegnando nelle loro sinagoghe, predicando il vangelo del regno e curando ogni malattia e infermità. <sup>36</sup>Vedendo le folle ne sentì compassione, perché erano stanche e sfinite, come pecore senza pastore.

<sup>37</sup>Allora disse ai suoi discepoli: «La messe è molta, ma gli operai sono pochi! <sup>38</sup>Pregate dunque il padrone della messe perché mandi operai nella sua messe!».

## ISTRUZIONI AGLI APOSTOLI: LA CARTA DELL'APOSTOLATO

### Gesù invia i dodici apostoli Mc 3,16-19; 6,7-11; Lc 6,14-16; 9,1-5)

**10**<sup>1</sup>Chiamati a sé i dodici discepoli, diede loro il potere di scacciare gli spiriti immondi e di guarire ogni sorta di malattie e di infermità <sup>2</sup>I nomi dei

34. La discussione con i farisei continuerà a 12, 25ss.

35-38. Come a 4,23-25, l'evangelista completa questa parte con un riassunto della attività di Gesù.

## Jisui shëron dy të verbër

<sup>27</sup>Si Jisui u nis atej, i vanë pas atij dy të verbër, çë thërrisjin e thojn: "Kijna lipisì, o Bir i Davidhit". <sup>28</sup>Si pëstaj hyri te shpia, ju qasën atij dy të verbërit e Jisui i thotë atyre: "Kini ju besë se u mund të bënj këtë?". I thonë atij: "Ëh, Zot". <sup>29</sup>Ahiera i ngau sytë e tyre, tue thënë: "Ju qoftë bërë sipas besës suaj". <sup>30</sup>E ju hapën sytë. E Jisui ju trua atyre me kanosì, ture i thënë: "Ruani të mos t'e xërë njeri". <sup>31</sup>Po ata, dalë jashtë, shprishën zërin për atë ndëpër gjithë ata dhera.

## Jisui shëron një të vuvsur

<sup>32</sup>Dalë pëstaj ata, njo se i sollën përpara atij një burrë të vuvsur dhe të dhimonizuar. <sup>33</sup>Dhe, si reshti jashtë djallin, i vuvsuri foli. E u çuditën gjindjet tue thënë: "Mosnjëherë u pa gjë kështu ndë Izrail". <sup>34</sup>Po Farisenjtë thojn: "Ai nxier djeltë me ndihmën e kreut të djelvet".

## Të korrat janë shumë

<sup>35</sup>E Jisui vej tue ecur gjithë qytetet e katundet, ture mbësuar te sinagogat e tyre, tue predhikuar vangjelin e rregjërisë e ture shëruar çdo sëmundje e çdo ligështi.

<sup>36</sup>Jisui, si pa gjindjet, qe mundur nga lipisia për ta, sepse ishin të lodhura e të shprishura si dele pa delar. <sup>37</sup>Ahiera i thotë dhishipulvet të tij: "Të korrat janë shumë po korrës janë pak. <sup>38</sup>Prandaj parkalesni Zotin e të korravet të dërgonjë korrës te të korrat e tija".

## MËSIME APOSTULVET: RREGULLA E APOSTOLATIT

### Jisui dërgon dymbëdhjetë apostulit

**10**<sup>1</sup>Dhe, thërritur dymbëdhjetë dhishipulit e tij, i dha atyre fuqi mbi shpirtrat e huaj, ashtu çë t'i nxirjin, e të shërojin çdo sëmundje e çdo ligështi.

10,1-42. «**Discorso apostolico**» o «discorso missionario» è il nome dato a questo brano Di Matteo dove troviamo raccolti i testi che indicano - per il presente e l'avvenire - la missione dei discepoli.

dodici apostoli sono: primo, Simone, chiamato Pietro, e Andrea suo fratello; Giacomo di Zebedèo e Giovanni suo fratello, <sup>3</sup>Filippo e Bartolomeo, Tommaso e Matteo il pubblicano, Giacomo di Alfèo e Taddeo, <sup>4</sup>Simone il Cananeo e Giuda l'Iscriota, che poi lo tradì.

<sup>5</sup>Questi dodici Gesù li inviò dopo averli così istruiti:

«Non andate fra i pagani e non entrate nelle città dei samaritani; <sup>6</sup>rivolgetevi piuttosto alle pecore perdute della casa di Israele. <sup>7</sup>E strada facendo, predicate che il regno dei cieli è vicino. <sup>8</sup>Guarite gli infermi, risuscitate i morti, sanate i lebbrosi, cacciate i demòni. Gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date.

<sup>9</sup>Non procuratevi oro, né argento, né moneta di rame nelle vostre cinture, <sup>10</sup>né bisaccia da viaggio, né due tuniche, né sandali, né bastone, perché l'operaio ha diritto al suo nutrimento.

<sup>11</sup>In qualunque città o villaggio entriate, fatevi indicare se vi sia qualche persona degna, e lì rimanete fino alla vostra partenza. <sup>12</sup>Entrando nella casa, rivolgetele il saluto. <sup>13</sup>Se quella casa non sarà degna, la vostra pace scenda sopra di essa; ma se non ne sarà degna, la vostra pace torni a voi. <sup>14</sup>Se qualcuno poi non vi accoglierà e non darà ascolto alle vostre parole, uscite da quella casa o da quella città e scuotete la polvere dai vostri piedi. <sup>15</sup>In verità vi dico: nel giorno del "indizio il paese di Sòdoma e Gomorra avrà una sorte più sopportabile di quella città».

### **Il discepolo non è più grande del maestro (Mc 13,9-13; Lc 21,12-19)**

<sup>16</sup>«Ecco: io vi mando come pecore in mezzo ai lupi; siate dunque prudenti come i serpenti e semplici come le colombe.

<sup>17</sup>Guardatevi dagli uomini, perché vi consegneranno ai loro tribunali e vi flagelleranno nelle loro sinagoghe; <sup>18</sup>e sarete condotti davanti ai governatori e ai re per causa mia, per dare testimonianza a loro e ai pagani.

<sup>19</sup>E quando vi consegneranno nelle loro mani, non preoccupatevi di come o di che cosa dovrete dire, perché vi sarà suggerito in quel momento ciò che dovrete dire: <sup>20</sup>non siete infatti voi a parlare, ma è lo Spirito del Padre vostro che parla in voi.

<sup>21</sup>Il fratello darà a morte il fratello e il padre il figlio, e i figli insorgeranno contro i genitori e li faranno morire. <sup>22</sup>E sarete odiati da tutti a causa del mio

1-15. Israele era composto da dodici tribù, il regno di Cristo avrà dodici artefici privilegiati (cfr. Mt

<sup>2</sup>Èmrat e dymbëdhjetë Apostulvet pra janë këta: i pari, Simoni, i thërritur Pjetër, e Ndreu, vëllau i tij; <sup>3</sup>Fëlipi e Vartholomeu; Thomaj e Matea publikani; Japku i Alfeut e Thadeu; <sup>4</sup>Simon kananiti e Judhë Iskarjoti, ai që pra e tradhëtoi. <sup>5</sup>Këta të dymbëdhjetë i dërgoi Jisui, pasi i porositi kështu: "Mos ecni ndër paganët e mos hyni ndër qytetet e Samaritanëve, <sup>6</sup>po ecni më shpejt ndër delet e bjerra të shpisë së Israilit. <sup>7</sup>E, tue vatur, predhikoni e thoni se është afër rregjëria e qielvet". <sup>8</sup>Shëroni të sëmurë, pastroni të gërbulur, ngjallni të vdekur, nxirni djel. Papaguar morët, papaguar jipni". <sup>9</sup>Mos mbafshi ar, as argjënd as dhinar ndër brezet tuaj; <sup>10</sup>jo trastë udhje, as dy ose tri të veshura; as këpucë, as shkop, sepse atij që shërben i nget të ngrënit e tij.

<sup>11</sup>Pra, ndër çdo qytet o katund të hyni, pyeni kush është i denjë të ju mbjedhë e atjë qëndroni njera kur të ikni. <sup>12</sup>Kur hyni tek ajo shpi, tëfálnie; <sup>13</sup>e ndëse ajo shpi është e denjë, ardhhtë paqja juaj mbi të; po ndëse s'është e denjë, paqja juaj u prjerrtë tek ju. <sup>14</sup>Dhe ndëse ndonjeri s'ju mbjedhtë as gjegjtë fjalët tuaja, kur të dilni ka ajo shpi ose ka ai qytet, shkundni pjëhtë ka këmbët tuaja. <sup>15</sup>Me të vërtetë ju thom juve: Sodoma e Gomorra do t'e kenë ditën e gjykimit më të le se ai qytet.

### **Dhishipulli nëng është më i madh se mjeshtri**

<sup>16</sup>Njo se unë ju dërgonj si dele ndër mes të ulqvet; jini, për këtë, të urtë si gjalpriet dhe të thjeshtë si pëllumbat. <sup>17</sup>Ruheni pëstaj nga njerëzit, sepse do të ju qellin ndër sinedret, dhe do të ju rrahin ndër sinagogat e tyre.

<sup>18</sup>Do të jini qellur përpara guvernatorëve edhe rregjiravet për mua, për martëri të atyre e të paganëve. <sup>19</sup>Dhe kur të ju vënë ndër duart e tyre, mos llaveni si kin' të folni e ç'kin' të thoni, sepse tek ajo herë ju vjen thënë juve ç'kin' të thoni. <sup>20</sup>Sepse nëng jini ju që folni, po shpirti i Atit tuaj që flet tek ju. <sup>21</sup>Dhe vëllau do të qellë të vëllanë mbë vdekje, dhe i ati të birin, e të biltë do të

19,28; Ap 21,12-14).

2. Apostoli: parola greca che significa «inviati»; fu Gesù stesso a scegliere il termine (Lc 6,13).

4. *Iscriota*, cioè uomo di Keriot, una località nella parte più meridionale della Palestina.

nome; ma chi persevererà sino alla fine sarà salvato.

<sup>23</sup>Quando vi perseguiteranno in una città, fuggite in un'altra; in verità vi dico: non avrete finito di percorrere le città di Israele, prima che venga il Figlio dell'uomo.

<sup>24</sup>Un discepolo non è da più del maestro, né un servo da più del suo padrone;

<sup>25</sup>è sufficiente per il discepolo essere come il suo maestro, e per il servo come il suo padrone. Se hanno chiamato Beelzebùl il padrone di casa, quanto più i suoi familiari! <sup>26</sup>Non li temete dunque, poiché non vi è nulla di nascosto che non debba essere svelato, e di segreto che non debba essere manifestato.

<sup>27</sup>Quello che vi dico nelle tenebre ditelo nella luce, e quello che ascoltate all'orecchio predicatelo sui tetti. <sup>28</sup>E non abbiate paura di quelli che uccidono il corpo, ma non hanno potere di uccidere l'anima; temete piuttosto colui che ha il potere di far perire e l'anima e il corpo nella Geenna.

<sup>29</sup>Due passerì non si vendono forse per un soldo? Eppure neanche uno di essi cadrà a terra senza che il Padre vostro lo voglia. <sup>30</sup>Quanto a voi, perfino i capelli del vostro capo sono tutti contati; <sup>31</sup>non abbiate dunque timore: voi valete più di molti passerì!

<sup>32</sup>Chi dunque mi riconoscerà davanti agli uomini, anch'io lo riconoscerò davanti al Padre mio che è nei cieli; <sup>33</sup>chi invece mi rinnegherò davanti agli uomini, anch'io lo rinnegherò davanti al Padre mio che è nei cieli. <sup>34</sup>Non crediate che io sia venuto a portare pace sulla terra; non sono venuto a portare pace, ma una spada. <sup>35</sup>Sono venuto infatti a separare *il figlio dal padre la figlia dalla madre, la nuora dalla suocera*; <sup>36</sup>e *i nemici dell'uomo saranno quelli della sua casa*. <sup>37</sup>Chi ama il padre o la madre più di me non è degno di me; chi ama il figlio o la figlia più di me non è degno di me; <sup>38</sup>chi non prende la sua croce e non mi segue, non è degno di me.

<sup>39</sup>Chi avrà trovato la sua vita, la perderà; e chi avrà perduto la sua vita per causa mia, la troverà».

### Chi accoglie voi, accoglie me (Mc 9,41)

<sup>40</sup>«Chi accoglie voi, accoglie me; e chi accoglie me, accoglie colui che mi ha mandato. <sup>41</sup>Chi accoglie un profeta come profeta, avrà la ricompensa del profeta; e chi accoglie un giusto come giusto, avrà la ricompensa del giusto.

<sup>42</sup>E chi avrà dato anche solo un bicchiere di acqua fresca a uno di questi piccoli, perché è mio discepolo, in verità io vi dico: non perderà la sua ricompensa».

ngrëhen kundër prindëvet e do t'i vrasin. <sup>22</sup>E do të jini të dashur lik ka gjithë për ëmrin tim; por ai që duron njera ndë fund, ky ka të shpëtohet. <sup>23</sup>Kur prana ju përzënë te një katund, pështoni te njetër. Me të vërtetë ju thom juve: s'do të kini ecur katundet e Israilit më parë se të vinjë i Biri i njeriut.

<sup>24</sup>S'është dhishipull më i mirë se mjeshtri, as shërbëtor më se i zoti i tij.

<sup>25</sup>Dhishipullit i sosen të jetë si mjeshtri i tij, dhe shërbëtorit si i zoti i tij. Ndëse të zotin e shpisë e thërritën Belxebul, sa më shumë ata të shpisë së tij?

<sup>26</sup>Prandaj mos i trëmbeni atyre, sepse faregjë është e mbuluar, që s'do të zbulohet; ose e fshehur që s'do të xëhet. <sup>27</sup>Atë që ju thom unë tek errësira, ju thonie te drita; dhe atë që gjegjini te veshi, thërritnie përsipër shpivët. <sup>28</sup>Mos i trëmbeni atyre që vrasin kurmin e s'mund të vrasin shpirtin; po trëmbeni atij që mund të bënë të birni shpirtin e kurmin ndë pisët.

<sup>29</sup>Nëng shiten dy pàsare një dhinar? Po edhe një ndër ata s'do të bjerë mbi dhë pa vullimin e Atit tuaj. <sup>30</sup>Edhe qimet e kreut tuaj janë gjithë të numruara. <sup>31</sup>Prandaj mos trëmbeni, sepse ju vleni më se shumë pàsare. <sup>32</sup>Kush, pra, do të më njohë përpara njerëzvet, edhe unë do t'e njoh atë përpara Atit tim, që është ndër qiel. <sup>33</sup>Po kush s'do të më njohë përpara njerëzvet, edhe unë s'do t'e njoh përpara Atit tim, që është ndër qiel.

<sup>34</sup>Mos kini besë se unë erdha të sillja paqen mbi dhe. S'erdha të sillja paqen po shtatën. <sup>35</sup>Sepse erdha të ndanj të birin nga i jati dhe të bilën nga e jëma, dhe të renë nga e vjehrra; <sup>36</sup>e armiqtë e njeriut do të jenë ata të shpisë së tij. <sup>37</sup>Ai që do mirë të jatin ose të jëmën më se mua, s'është i denjë për mua; dhe ai që do mirë të birin ose të bilën më se mua s'është i denjë për mua. <sup>38</sup>E kush nëng merr kryqen e tij e s'vjen pas meje, s'është i denjë për mua. <sup>39</sup>Ai që mban shtrëjtë jetën e tij do t'e bjerrë; e ai që do të bjerrë jetën e tij për mua, do t'e gjënjë.

### Kush ju mbledh juve më mbledh mua

<sup>40</sup>Kush ju mbledh juve më mbledh mua; e ai që më mbledh mua mbledh Atë që më dërgoi. <sup>41</sup>Ai që mbledh profetin si profet, do të marrë rrogë profeti; dhe kush mbledh një të drejtë si të drejtë, do të marrë rrogë të drejti. <sup>42</sup>Dhe kush i dhëftë edhe vetëm një qelq uji të ftohtë një ndër këta të vigjël, sepse dhishipull imi, me të vërtetë ju thom juve: s'do të bjerrë rrogën e tij».

25. *Beehebùl*, cioè «Baal il principe»: era il nome di un'antica divinità pagana (cfr. 2 Re 1,1-4) dato al demonio per disprezzo.

36. Mi 7, 6.

## GESU È IL MESSIA ATTESO

### GESU E GIOVANNI BATTISTA

**Andate e riferite a Giovanni ciò che voi udite e vedete (Lc 7, 18-28)**

**11** <sup>1</sup>Quando Gesù ebbe terminato di dare queste istruzioni ai suoi dodici discepoli, partì di là per insegnare e predicare nelle loro città  
<sup>2</sup>Giovanni intanto, che era in carcere, avendo sentito parlare delle opere del Cristo, mandò a dirgli per mezzo dei suoi discepoli: <sup>3</sup>«Sei tu colui che deve venire o dobbiamo attenderne un altro?». <sup>4</sup>Gesù rispose: «Andate e riferite a Giovanni ciò che voi udite e vedete: <sup>5</sup>*i ciechi ricuperano la vista, gli storpi camminano, i lebbrosi sono guariti, i sordi riacquistano l'udito, i morti risuscitano, ai poveri è predicata la buona novella* <sup>6</sup>e beato colui che non si scandalizza di me».

**Giovanni è Elia che deve venire (Lc 7,24-30; 16,16)**

<sup>7</sup>Mentre questi se ne andavano, Gesù si mise a parlare di Giovanni alle folle: «Che cosa siete andati a vedere nel deserto? Una canna sbattuta dal vento?

<sup>8</sup>Che cosa dunque siete andati a vedere? Un uomo avvolto in morbide vesti? Coloro che portano morbide vesti stanno nei palazzi dei re! <sup>9</sup>E allora, che cosa siete andati a vedere? Un profeta? Sì, vi dico, anche più di un profeta.

<sup>10</sup>Egli è colui, del quale sta scritto:

*Ecco, io mando davanti a te  
il mio messaggero  
che preparerà la tua via  
davanti a te.*

<sup>11</sup>In verità vi dico: tra i nati di donna non è sorto uno più grande di Giovanni il Battista; tuttavia il più piccolo nel regno dei cieli è più grande di lui <sup>12</sup>Dai giorni di Giovanni il Battista fino ad ora, il regno dei cieli soffre violenza e i violenti se ne impadroniscono. <sup>13</sup>La Legge e tutti i Profeti infatti hanno profetato fino a Giovanni.

<sup>14</sup>E se lo volete accettare, egli è quell'Elia che deve venire. <sup>15</sup>Chi ha orecchi, intenda».

## JISUI ËSHTË MESIA I PRITUR

### JISUI DHE JANJI PAGËZOR

**Ecni e i thoni Janjit çdo gjegjini e shihni**

**11** <sup>1</sup>Kur Jisui mbaroi së dhënuri këta mësimë dhishipulvet të tij, iku atej, të vej të mbësionij e të predhikonij te qytetet e tyre.

<sup>2</sup>E Janji, si po gjegji te filaqia të bënata e Jisuit, dërgoi e i tha me dhishipulit e tij: <sup>3</sup>"Je ti ai që ka të vinjë o kem' të presim njetër?". <sup>4</sup>U përgjegj Jisui: "Ecni e i thoni Janjit ato që ju gjegjini e shihni: <sup>5</sup>të verbërit shohin, të shkleposurit ecin, të gërbulurit pastrohen, të shurdurit gjegjin, të vdekurit ngjallen e të nëmurvet i predikohet Vangjeli, <sup>6</sup>e i lumtur është ai që nëng skandalizohet për mua".

**Janji është Elia që ka të vinjë**

<sup>7</sup>E si u nisën ata, zu t'i thoj gjindjemet për Janjin: "Ç'vatë e patë te shkretëtira? Një kallmër të tundur nga era? <sup>8</sup>Po ç'vatë e patë? Një burrë të veshur ndër të holla? Njo se ata që veshen ndër të holla rrinë ndër shpitë e rregjra vet. <sup>9</sup>Po ç'vatë e patë? Një Profet? Ëh, ju thom juve, edhe më se një profet. <sup>10</sup>Ky është ai për të cilin qe shkruar: "Njo se unë do të dërgonj ëngjillin tim përpara faqes sate, që ka të ndreqë udhën tënde përpara teje".

<sup>11</sup>Me të vërtetë u ju thom juve: ndër të lerit ka gratë, nëng doli një më i madh se Janji Pagëzor; po më i vogli te rregjëria e qielvet është më i madh se ai.

<sup>12</sup>Nga ditët e Janjit Pagëzor njera nani, rregjëria e qielvet do marrë me fuqi dhe të fortit e rrëmbejnë. <sup>13</sup>Sepse gjithë Profetët e Ligja njera te Janji profitizuan. E, ndëse doni t'e pritni mirë, ai është ai Elia që ka të vinjë. Kush ka veshë le të gjegjë.

11, 6. « *Colui che non si scandalizza* »: cioè per il quale io non sarò di inciampo, secondo il senso originario della parola greca scàndalon. Dal concetto di inciampo sulla via del bene, viene « scandalo » nel significato morale, in senso sia attivo che passivo di dare o ricevere scandalo (18, 7). Nel linguaggio corrente «fa scandalo» un cattivo esempio quando suscita scalpore.

10. MI 3, 1

## Fanciulli indecisi (Lc 7,31-35)

<sup>16</sup>«Ma a chi paragonerò io questa generazione? Essa è simile a quei fanciulli seduti sulle piazze che si rivolgono agli altri compagni e dicono:

<sup>17</sup>“Vi abbiamo suonato il flauto e non avete ballato, abbiamo cantato un lamento e non avete pianto”.

<sup>18</sup>E venuto Giovanni, che non mangia e non beve, e hanno detto: “Ha un demonio”. <sup>19</sup>È venuto il Figlio dell'uomo, che mangia e beve, e dicono: “Ecco un mangione e un beone, amico dei pubblicani e dei peccatori”. Ma alla sapienza è stata resa giustizia dalle sue opere».

## Guai alle città della Galilea (Lc 10, 12-15)

<sup>20</sup>Allora si mise a rimproverare le città nelle quali aveva compiuto il maggiore numero di miracoli, perché non si erano convertite: <sup>21</sup>«Guai a te, Còrazin! Guai a te, Betsàida! Perché, se a Tiro e a Sidone fossero stati compiuti i miracoli che sono stati fatti in mezzo a voi, già da tempo avrebbero fatto penitenza, ravalte nel cilicio e nella cenere <sup>22</sup>Ebbene io ve lo dico: Tiro e Sidone nel giorno del giudizio avranno una sorte meno dura della vostra.

<sup>23</sup>E tu, Cafàrnao

sarai forse innalzata fino al cielo?

Fino agli inferi precipiterai!

Perché, se in Sòdoma fossero avvenuti i miracoli compiuti in te, oggi ancora essa esisterebbe! <sup>24</sup>Ebbene io vi dico: nel giorno del “indizio avrà una sorte meno dura della tua!».

## La rivelazione di Gesù (Lc 10,21-22)

<sup>25</sup>In quel tempo Gesù disse: «Ti benedico, o Padre, Signore del cielo e della terra, perché hai tenuto nascoste queste cose ai sapienti e agli intelligenti e le hai rivelate ai piccoli.

<sup>26</sup>«Sì, o Padre, perché così è piaciuto a te. <sup>27</sup>Tutto mi è stato dato dal Padre mio; nessuno conosce il Figlio se non il Padre, e nessuno conosce il Padre se non il Figlio e colui al quale il Figlio lo voglia rivelare.

<sup>28</sup>Venite a me, voi tutti che siete affaticati e oppressi, e io vi ristorerò. <sup>29</sup>Prenedete il mio giogo sopra di voi e imparate da me, che sono mite e umile di cuore, e troverete ristoro per le vostre anime.

<sup>30</sup>Il mio giogo infatti è dolce e il mio carico leggero».

## Djelme mbë dyshim

<sup>16</sup>Kuj pra do t'i krahasonj këtë gjeneratë? Ajo i gjet djelmevet që rrinë ulur ndër sheshet, dhe i thërrsin shokëvet e i thonë: <sup>17</sup>“I ramë fyejvet e s'luajt; vajtuam e s'qajtit”.

<sup>18</sup>Erdhi Janji, që nëng ha e nëng pi, e thonë: ka djallin. <sup>19</sup>Erdhi i Biri i njeriut, që ha e pi, e thonë: njo një njeri grykëmadh e që dehet, mik i publikanëvet e i mbëkatarëvet. Po dituria pati ligj nga veprat e saja”.

## Mjerezì qytetevet të Galileë

<sup>20</sup>Ahiera zuri e i nëmërei qytetevet , te kish bënë më të shumë të mërekul, sepse s'u kishin penduar: <sup>21</sup>“Mjerezì, tij, o Horazin! Mjerezì tij, o Betsaidë! Sepse ndëse në Tir e në Sidon u kishin bërë mërekulit që u bënë tek ju, ka herë që, me thes e me hi, u kishin penduar. <sup>22</sup>Prandaj po ju thom: Tiri e Sidoni do t'e kenë më të le se ju ditën e gjykimit. <sup>23</sup>E ti, o Kapernaùm, mos do të ngrëshesh njera ndër qiell? Njera tek Pisa do të humbesh! Sepse, ndëse në Sodomë u kishin bërë mërekulit që u bënë tek ti, mund të jetë se kishin rruar njera sot. <sup>24</sup>Prandaj ju thom: ajo do t'e ketë më të le se ti ditën e gjykimit”.

## Kallëzimi i Jisuit

<sup>25</sup>“Ndë atë mot Jisui tha:” Të bekonj, o Atë, Zot i qiellit e i dheut, sepse i fshehe këto shërbise dijetarëvet dhe të urtëvet dhe ja kallëzove të vigjëlvet. <sup>26</sup>“Ëh, o Atë, sepse kështu të pëlqei tij. Gjithsej më qe dhënë nga Ati im; mosnjeri e njeh të Birin veç se i Ati, e mosnjeri njeh Atin veç se i Biri, e ai kuj i Biri do të ja kallëzonjë.”

<sup>28</sup>“Ejani tek u gjithë ju që jini të lodhur e të rëndësuar e u do të ju prënj.

<sup>29</sup>“Mirrni mbi ju zigan tim e mësoni nga u, që jam i butë e i umull me zëmër, e do të gjëni prëhje për shpirtat tuaj. <sup>30</sup>“Sepse zigoj im është i ëmbël dhe barra ime është e le”.

20-24. La sorte delle città privilegiate sarà peggiore di quella delle città tradizionalmente considerate come empie (Tiro e Sidone: Am 1,9-10; Is 23; Ez 26-28; Zc 9,2-4) o cattive (Sòdoma: Gn 18,16-19;

Ez 16,46-56).

23. Is 14, 13-15.

25-30. In questa commovente preghiera, la rivelazione di Gesù raggiunge uno dei verti-

**Anche in giorno di sabato? (Mc 2,23-3,6; Lc 6,1-11)**

**12**<sup>1</sup>In quel tempo Gesù passò tra le messi in giorno di sabato, e i suoi discepoli ebbero fame e cominciarono a cogliere spighe e le mangiavano.<sup>2</sup>Ciò vedendo, i farisei gli dissero: «Ecco, i tuoi discepoli stanno facendo quello che non è lecito fare in giorno di sabato». <sup>3</sup>Ed egli rispose: «Non avete letto quello che fece Davide quando ebbe fame insieme ai suoi compagni? <sup>4</sup>Come entrò nella casa di Dio e mangiarono i pani dell' offerta, che non era lecito mangiare né a lui né ai suoi compagni, ma solo ai sacerdoti? <sup>5</sup>O non avete letto nella legge che nei giorni di sabato i sacerdoti nel tempio infrangono il sabato e tuttavia sono senza colpa? <sup>6</sup>Ora io vi dico che qui c'è qualcosa più grande del tempio. <sup>7</sup>Se aveste compreso che cosa significa: *Misericordia io voglio e non sacrificio*, non avreste condannato persone senza colpa. <sup>8</sup>Perché il Figlio dell' uomo è signore del sabato».

<sup>9</sup>Allontanatosi di là, andò nella loro sinagoga. <sup>10</sup>Ed ecco, c'era un uomo che aveva una mano inaridita, ed essi chiesero a Gesù: «È permesso curare di sabato?». Dicevano ciò per accusarlo. <sup>11</sup>Ed egli disse loro: «Chi tra voi, avendo una pecora, se questa gli cade di sabato in una fossa, non l' afferra e la tira fuori? <sup>12</sup>Ora, quanto è più prezioso un uomo di una pecora! Perciò è permesso fare del bene anche di sabato». <sup>13</sup>E rivolto all' uomo, gli disse: «Stendi la mano!».

Egli la stese, e quella ritornò sana come l' altra.

<sup>14</sup>I farisei però, usciti, tennero consiglio contro di lui per toglierlo di mezzo.

### Ecco il mio Servo

<sup>15</sup>Ma Gesù, saputo, si allontanò di là. Molti lo seguirono ed egli guarì tutti, <sup>16</sup>ordinando loro di non divulgarlo, <sup>17</sup>perché si adempisse ciò che era stato detto dal profeta Isaia:

ci. Possiamo entrare nel segreto più profondo della sua vita, nell'intimo della sua esperienza. Tra lui e il Padre c'è scambio di vita, legame profondo e unico, impegno reciproco di tutto l'essere, in una parola: un inesprimibile mistero di unità. Tutto questo, nella Bibbia, è racchiuso nel significato del verbo « conoscere ». Ecco perché Gesù soltanto può rivelare agli uomini chi è per loro il Padre.

12,1- 14. Ai farisei, attaccati alla lettera ricorda che la religione senza amore non vale

**Edhe te dita e së shtunës?**

**12**<sup>1</sup>Ndë atë mot Jisui shkoi ndëpër arat, e dhishipulit e tij patën ú e zunë të shkoqjin kallinj e t'i hajin. <sup>2</sup>E si farisenjtë panë këtë, i thanë atij: "Njo se dhishipulit e tu bëjnë atë që s'mund t'bëhet në të shtunën". <sup>3</sup>Dhe ai i tha atyre:"Nëng dhjvasët ç'bëri Davidhi kur pati ú, bashkë me ata që ishin me të? <sup>4</sup>Si hyri te shpia e Perëndisë, e hëngrën bukët e dhuratës, që nëng i ngit të haj, as atij, as atyre që ishin me të, po vetëm priftravet? <sup>5</sup>Ose nëng kini dhjvasur te Ligja se priftrat ndër të shtunat te tempulli nëng ruajnë të shtunën, e megjithatë s'bëjnë mbëkat? <sup>6</sup>Po naní u ju thom se këtu është ndonjë gjë më e madhe se tempulli. <sup>7</sup>Ndëse kishit njohur ç'do me thënë "*Lipisi u dua e jo sakrific*", s'kishit dënuar njerëz të pafajshëm. <sup>8</sup>Sepse i Biri i njeriut është i zoti edhe i së shtunës".

<sup>9</sup>E si u llargua prej atej, vate te sinagoga e tyre. <sup>10</sup>E njo se erdhi një burrë që kish një dorë të thatë, e ata i pyejtin Jisuit:"Ndonjeri mund të shëronjë tek e shtuntja?". Thojn këtë se t'e ngalesjin.

<sup>11</sup>E ai i tha atyre:" Kush është ndër ju, që ka një dele, ndëse kjo i bie te një gropë, tek e shtuntja, nëng e rrëmben dhe e tëhelq jashtë? <sup>12</sup>Sa po vlen njeriu më se një dele! Prandaj edhe ndër të shtunat njeriu mund të bënjë mirë". <sup>13</sup>Ahiera i thotë njeriut:"Ndëj dorën tënde". Ai e ndëjti e ajo u pruar e shëndoshtë si jetra. <sup>14</sup>Po Farisenjtë, si dolën atej, bënë këshill kundër atij se t'e vrisjin.

### Njo shërbëtori im

<sup>15</sup>Po Jisui, si e xuri, iku prej atej.

E i vanë pas shumë njerëz e i shëroi gjithë, <sup>16</sup>e i urdhëroi të mos t'e kallëzojin, <sup>17</sup>se të bëhej e thëna e profetit Isai:

niente (Os 6, 6) e per metterli di fronte alla loro cecità cita un fatto dell'Antico Testamento (Davide e i suoi compagni: 1 Sam 21, 2-7), una pratica di culto (i sacerdoti non si astengono dal lavoro in giorno di sabato, al tempio: Lv 24, 8; Nm 28, 9) e un'esigenza di buon senso (la pecora smarrita). Gesù decide con autorità: si afferma padrone del sabato, è più del tempio, cioè del luogo stesso della presenza di Dio.

<sup>18</sup>*Ecco il mio servo che io ho scelto;  
il mio prediletto,  
nel quale mi sono compiaciuto.  
Porrò il mio spirito sopra di lui  
e annunzierà la giustizia alle genti.*

<sup>19</sup>*Non contenderà, né griderà,  
né si udrà sulle piazze la sua voce.*

<sup>20</sup>*La canna infranta non spezzerà,  
non spegnerà il lucignolo fumigante,  
finché abbia fatto trionfare la giustizia*

<sup>21</sup>*Nel suo nome spereranno le genti.*

### **Chi non è con me, è contro di me (Mc 3,22-30; Lc 11,15-23)**

<sup>22</sup>In quel tempo gli fu portato un indemoniato, cieco e muto, ed egli lo guarì, sicché il muto parlava e vedeva. <sup>23</sup>E tutta la folla era sbalordita e diceva: «Non è forse costui il figlio di Davide?». <sup>24</sup>Ma i farisei, udendo questo, presero a dire: «Costui scaccia i demòni in nome di Beelzebùl, principe dei demòni». <sup>25</sup>Ma egli, conosciuto il loro pensiero, disse loro: «Ogni regno discorde cade in rovina, e nessuna città o famiglia discorde può reggersi. <sup>26</sup>Ora, se Satana scaccia Satana, egli è discorde con se stesso; come potrà dunque reggersi il suo regno? <sup>27</sup>E se io scaccio i demòni in nome di Beelzebùl, i vostri figli in nome di chi li scacciano? Per questo, loro stessi saranno i vostri giudici. <sup>28</sup>Ma se io scaccio i demòni per virtù dello Spirito di Dio, è certo giunto fra voi il regno di Dio. <sup>29</sup>Come potrebbe uno penetrare nella casa dell'uomo forte e rapirgli le sue cose, se prima non lo lega? Allora soltanto gli potrà saccheggiare la casa. <sup>30</sup>Chi non è con me, è contro di me; e chi non raccoglie con me, disperde.

<sup>31</sup>Perciò io vi dico: qualunque peccato e bestemmia sarà perdonata agli uomini, ma la bestemmia contro lo Spirito non sarà perdonata. <sup>32</sup>A chiunque parlerà male del Figlio dell'uomo sarà perdonato; ma la bestemmia contro lo Spirito non gli sarà perdonata né in questo secolo né in quello futuro.

<sup>33</sup>Se prendete un albero buono, anche il suo frutto sarà buono; se prendete un albero cattivo, anche il suo frutto sarà cattivo: dal frutto infatti si conosce l'albero. <sup>34</sup>Razza di vipere! Come potete dire cose buone, voi che siete

15-21. Se si vuole capire l'intenzione e il modo di essere di Gesù, se ne troverà l'immagine più appropriata nei canti del Servo di Dio in Isaia, di cui qui è citato il secondo

<sup>18</sup>*Njo shërbëtori im çë po zgjedha; i dashuri im, çë shpirti im e ka mbë zëmër. U do të vë shpirtin tim mbi atë, dhe ai do t'i rrëfyenjë gjindjes drejtësinë. <sup>19</sup>Nëng do të zëhet, nëng do të thërresë, as do të gjegjet ndër sheshet zëri i tij. <sup>20</sup>Nëng do të çanjë kallmrin e plasur, dhe fitilin çë bën kamnua s'do t'e shuanjë, njera çë të bënë të ngadhënjë drejtësia; <sup>21</sup>në ëmrin e tij do të shpresojnë gjindjet'.*

### **Kush s'është me mua është kundër meje**

<sup>22</sup>Ahiera i qellën atij një të dhemonizuar, të verbër e të vuvosur, dhe e shëroi; sa i vuvosuri folnij dhe shih. <sup>23</sup>E gjithë gjindjet qindrojin grykëhapët e thojin: "Mos është ky i biri i Davidhit?" <sup>24</sup>Po Farisenjtë, kur e gjegjën, thanë: "Ky nxier djeltë në ëmrin e Belxebulit, kreit të djelvet". <sup>25</sup>E Jisui, si njohu mendimet e tyre, i tha atyre: "Çdo rregjieri e ndarë mbë vetëhë bëhet e shkretë; dhe çdo qytet o shpi e ndarë mbë vetëhë s'mund të qëndronjë shtuara. <sup>26</sup>E ndëse Satani nxier Satanin, është i ndarë mbë vetëhë; si do të qëndronjë prandaj shtuara rregjëria e tij? <sup>27</sup>E ndëse u nxier djeltë në ëmrin e Belxebulit, biltë tuaj në ëmrin e kujt i nxjerrin? Për këtë ata kanë të jenë gjyqtarët tuaj. <sup>28</sup>Ndëse pra unë nxier djeltë me Shpirtin e Perëndisë, vjen me thënë se erruri ndër ju rregjëria e Perëndisë. <sup>29</sup>Si mund të hynjë ndonjeri te shpia e të fortit e t'i vjedhë të pasurat e tija, ndëse më parë s'e lidhtë? Vetëm ahiera mund t'ja xheshë shpinë.

<sup>30</sup>Ai çë s'është me mua është kundër meje, dhe ai çë s'mbledh me mua, shprish. <sup>31</sup>Për këtë ju thom juve: çdo mbëkat e mallkim do t'i ndjehet njerëzvet, po mallkimi kundër Shpirtit nëng mund t'i ndjehet. <sup>32</sup>E kush thoftë një fjalë kundër të Birit të njeriut do t'i ndjehet, po mallkimi kundër Shpirtit nëng do t'i ndjehet as te kjo jetë as tek ajo çë ka të vinjë.

<sup>33</sup>Ndëse mirri një arvur të mirë, edhe fruti i tij do të jetë i mirë; ndëse mirri një arvur të lig, edhe fruti i tij është i lig: sepse nga fruti njihet arvuri. <sup>34</sup>Rracë

(42,1-4). Gesù ricordava quelle pagine, le più profonde dell'Antico Testamento, quando rifletteva sulla sua missione e ne parlava.

17. Is 42,1-4.

cattivi? Poiché la bocca parla dalla pienezza del cuore.<sup>35</sup> L'uomo buono dal suo buon tesoro trae cose buone, mentre l'uomo cattivo dal suo cattivo tesoro trae cose cattive.<sup>36</sup> Ma io vi dico che di ogni parola infondata gli uomini renderanno conto nel giorno del giudizio,<sup>37</sup> poiché in base alle tue parole sarai giustificato e in base alle tue parole sarai condannato».

### **Niente altro che il segno di Giona (Lc 11,29-32)**

<sup>38</sup>Allora alcuni scribi e farisei lo interrogarono: «Maestro, vorremmo che tu ci facessi vedere un segno». Ed egli rispose:<sup>39</sup> «Una generazione perversa e adultera pretende un segno! Ma nessun segno le sarà dato, se non il segno di Giona profeta.<sup>40</sup> Come infatti *Giona rimase tre giorni e tre notti nel ventre del pesce*, così il Figlio dell'uomo resterà tre giorni e tre notti nel cuore della terra.<sup>41</sup> Quelli di Ninive si alzeranno a giudicare questa generazione e la condanneranno, perché essi si convertirono alla predicazione di Giona. Ecco, ora qui c'è più di Giona!<sup>42</sup> La regina del sud si leverà a giudicare questa generazione e la condannerà, perché essa venne dall'estremità della terra per ascoltare la sapienza di Salomone. Ecco, ora qui c'è più di Salomone!».

### **Nuova offensiva dello spirito maligno (Lc 11,24-26)**

<sup>43</sup>«Quando lo spirito immondo esce da un uomo, se ne va per luoghi aridi cercando sollievo, ma non ne trova.<sup>44</sup> Allora dice: «Ritournerò alla mia abitazione, da cui sono uscito». E tornato, la trova vuota, spazzata e adorna.<sup>45</sup> Allora va, si prende sette altri spiriti peggiori ed entra a prendervi dimora e la nuova condizione di quell'uomo diventa peggiore della prima. Così avverrà anche a questa generazione perversa».

### **La vera famiglia di Gesù (Mc 3,31-35; Lc 8,19-21)**

<sup>46</sup>Mentre egli parlava ancora alla folla sua madre e i suoi fratelli, stando fuori in disparte, cercavano di parlargli.<sup>47</sup> Qualcuno gli disse: «Ecco di fuo-

39ss. 42. Sul libro di Giona cfr. Ia relativa introduzione; per la regina di Saba cfr. 1 Re 10,1-10.

43-45. Gli antichi immaginavano i luoghi deserti e desolati abitati dai demòni; ma questi

neprëmtesh, si mund të thoni shërbise të mira ndëse ju jini të ligj? Sepse nga burimi i zëmres flet gryka.

<sup>35</sup>Njeriu i mirë ka thesari i tij i mirë nxier të mira, po njeriu i lig ka thesari i tij i lig nxier të liga.<sup>36</sup> Po u ju thom juve se për çdo fjalë të mbrazët njerëzit do të japin kund te dita e gjykimit.;<sup>37</sup> sepse nga fjalët e tua ke të jesh i drejtësuar dhe ka fjalët e tua ke të jesh i dënuar».

### **Fare më gjë se shënja e Jonës**

<sup>38</sup>Ahiera dica ndër skribët e ndër farisenjtë i pyejtin:» Mjeshtër, duam të shohim nga ti një shënjë». <sup>39</sup>Dhe ai ju përgjegj atyre:» Kjo gjineratë e ligë e kurvëtare kërkon një shënjë! Po shënjë s'do t'i jipet asaj veç se shënja e Jonës profet.<sup>40</sup> Se si Jona ndëjtri ditë e tri net te barku i peshkut, kështu edhe i Biri i njeriut do të rriret tri ditë e tri net te zëmra e dheut.<sup>41</sup> Ninivitet kanë të ngrëhen, te dita e gjykimit, të judhikojnë këtë gjeneratë, dhe do t'e dënojnë; sepse ata u penduan pas predhikimit të Jonës. E njo se këtu, nanì, është ndonjë gjë më e madhe se Jona!<sup>42</sup> Rregjërësja e mjezditës do të ngrëhet të judhikojnë këtë gjeneratë e do t'e dënojnë, sepse ajo erdhi nga të sprasmit kufinj të dheut se të gjegjnj urtësinë e Salomonit. E njo, këtu, nanì, është më se Salomoni!

### **Njater sulm i djallit**

<sup>43</sup>Kur shpirti i papastruar del nga njeriu, vete ndëpër hjersa, të kërkonjë pushim, po s'e gjën.<sup>44</sup> Ahiera thotë: do të prirem te shpia ime, nga dola.<sup>45</sup> Kur errën, e gjën të zbrazët, të fshirë e të stolisur.<sup>45</sup> Ahiera vete e merr me të shtatë shpirtra më të keq se ai, dhe hyjnë e rrinë atje, dhe të sprasmet ditë të atij njeriu do të bëhen më të keqe se të parat. Kështu do të jetë edhe për këtë gjeneratë të ligë».

### **Familja e vërtetë e Jisuit**

<sup>46</sup>Si ai folnij gjindjvet, njo se e jëma e të vëllezërit e tij rrijin jashtë dhe kërkoin t'i foljin.<sup>47</sup> Dhe një i tha:»Njo, jot'ëmë e tu vëllezër rrinë jashtë dhe

si troverebbero meglio nell'uomo che cercano di asservire.

46ss. I «fratelli» indicano qui la parentela: cfr. Gn 13,8; 14,16; Lv 10,4; e nota a Mt 13,55.

ri tua madre e i tuoi fratelli che vogliono parlarti». <sup>48</sup>Ed egli, rispondendo a chi lo informava, disse: «Chi è mia madre e chi sono i miei fratelli?». <sup>49</sup>Poi stendendo la mano verso i suoi discepoli disse: «Ecco mia madre ed ecco i miei fratelli; <sup>50</sup>perché chiunque fa la volontà del Padre mio che è nei cieli, questi è per me fratello, sorella e madre».

## GESU INSEGNA CON PARABOLE

**13**<sup>1</sup>Quel giorno Gesù uscì di casa e si sedette in riva al mare. <sup>2</sup>Si cominciò a raccogliere attorno a lui tanta folla che dovette salire su una barca; là si pose a sedere mentre tutta la folla rimaneva sulla spiaggia. <sup>3</sup>Egli parlò loro di molte cose in parabole.

### La parabola del seminatore (Mc 4,3-9; Lc 8,5-8)

E disse: «Ecco, il seminatore uscì a seminare. <sup>4</sup>E mentre seminava, una parte del seme cadde sulla strada e vennero gli uccelli e la divorarono. <sup>5</sup>Un'altra parte cadde in luogo sassoso, dove non c'era molta terra, subito germogliò, perché il terreno non era profondo. <sup>6</sup>Ma, spuntano il sole, restò bruciata e non avendo radici si seccò. <sup>7</sup>Un'altra parte cadde sulle spine e le spine crebbero e la soffocarono. <sup>8</sup>Un'altra parte cadde sulla terra buona e diede frutto, dove il cento, dove il sessanta, dove il trenta. <sup>9</sup>Chi ha orecchi, intenda!».

### Perché le parabole? (Mc 4,10-12.25; Lc 8,9-10.18)

<sup>10</sup>Gli si avvicinarono allora i discepoli e gli dissero: «Perché parli loro in parabole?». <sup>11</sup>Egli rispose: «Perché a voi è dato di conoscere i misteri del regno dei cieli, ma a loro non è dato. <sup>12</sup>Così a chi ha, sarà dato e sarà nell'abbondanza; e a chi non ha, sarà tolto anche quello che ha. <sup>13</sup>Per questo parlo loro in parabole: perché pur vedendo non vedono, e pur udendo non

13,1-52. Come tutte le parole di Gesù, come tutti i suoi atti, le parabole sono annuncio del regno di Dio. Molto presto si formarono delle raccolte: eccone una che raccoglie sette parabole e che nel Vangelo di Matteo è presentata come il terzo grande discorso di Gesù. E inutile cercare la spiegazione di ogni dettaglio: meglio cercare di cogliere l'essenza del messaggio.

duan të të foljin». <sup>48</sup>Dhe ai, ture u përgjegjur atij që kish folur, i tha: "Kush është mëma ime e kush janë vëllezërit e mi?". <sup>49</sup>E si ndëjti dorën mbi dhishipulit e tij, tha: "Njo mëma ime e vëllezërit e mi; <sup>50</sup>sepse kushdo bën vullimin e Atit tim, që është ndër qielt, ai është për mua vëlla, motër e mëmë".

## JISUI MBËSON ME PËRRALLA

**13**<sup>1</sup>Nd'atë ditë Jisui, si doli nga shpia, rrinij ulët afër detit. <sup>2</sup>E u mblodhën rreth atij shumë gjindë, aq sa pat të hypej mbi një barkë; atjè u ul, dhe gjithë gjindja qëndroi te zalli.

### Përralla e mbjellsit

<sup>3</sup>Dhe i foli atyre mbi shumë shërbise me përralla. E tha: "Njo, doli ai që mbiell se të mbillë, <sup>4</sup>dhe ture shtëinë farën, dica ra gjatë udhës, dhe erdhën zoqtë e e hëngrën; <sup>5</sup>më dica ra mbi gurishten, ku s'ish shumë botë, e shpejt u bi, sepse s'kish thellësi; <sup>6</sup>po si doli dielli u veshk dhe, se s'kish rrënjë, u tha. <sup>7</sup>Dhe më dica farë ra mbi drizat, dhe u rritën drizat e e përpinë. <sup>8</sup>Më disa farë ra pra mbi dhenë e mirë, e soli frut, dica një qind, dica gjashtëdhjetë e dica tridhjet. <sup>9</sup>Kush ka veshë le të gjegjë".

### Pse përrallat

<sup>10</sup>Ju qasën ahiera dhishipulit e i thanë: "Pse i fjet atyre me përralla?". <sup>11</sup>Ai ju përgjegj e i tha: "Sepse juve që dhënë të njihni misteret e rregjërës së qieltvet, e atyre nëng i që dhënë".

<sup>12</sup>Sepse kuj ka, i jipet e i mburohet; kuj pra s'ka, do t'i mirret edhe atë që ka.

<sup>13</sup>Për këtë i fjas atyre me përralla: sepse, edhe tue vrejtur nëng shohin, dhe tue gjegjur nëng gjegjin e s'ndëlgojnë. <sup>14</sup>E kështu mbi ata do të vërtetohet

13-9. In quell'epoca il seme viene gettato ovunque, su terreno incolto, prima di arare, e senza troppo sapere se attecchirà o meno. Parecchi chicchi vanno perduti; ma il contadino non si scoraggia sa che la raccolta arriverà e questo solo conta. Ora, nell'Antico Testamento, la messe è simbolo dei tempo del Messia (cfr. Am 9,13; Sal 125, 5-6).

odono e non comprendono.

<sup>14</sup>E così si adempie per loro la profezia di Isaia che dice:

*Voi udrete, ma non comprenderete,  
guarderete, ma non vedrete.*

<sup>15</sup>*Perché il cuore di questo popolo*

*si è indurito,*

*sono diventati duri di orecchi,*

*e hanno chiuso gli occhi,*

*per non vedere con gli occhi,*

*non sentire con gli orecchi*

*e non intendere con il cuore*

*e convertirsi, e io li risani.*

<sup>16</sup>Ma beati i vostri occhi perché vedono e i vostri orecchi perché sentono.

<sup>17</sup>In verità vi dico: molti profeti e giusti hanno desiderato vedere ciò che voi vedete, e non lo videro, e ascoltare ciò che voi ascoltate, e non l'udirono!».

### **Applicazione della parabola del seminatore (Mc 4,13-20; Lc 8,11-15)**

<sup>18</sup>«Voi dunque intendete la parabola del seminatore: <sup>19</sup>tutte le volte che uno ascolta la parola del regno e non la comprende, viene il maligno e ruba ciò che è stato seminato nel suo cuore: questo è il seme seminato lungo la strada. <sup>20</sup>Quello che è stato seminato nel terreno sassoso è l'uomo che ascolta la parola e subito l'accoglie con gioia, <sup>21</sup>ma non ha radice in se ed è incostante, sicché appena giunge una tribolazione o persecuzione a causa della parola, egli ne resta scandalizzato. <sup>22</sup>Quello seminato tra le spine è colui che ascolta la parola ma la preoccupazione del mondo e l'inganno della ricchezza soffocano la parola ed essa non dà frutto. <sup>23</sup>Quello seminato nella terra buona è colui che ascolta la parola e la comprende; questi dà frutto e produce ora il cento, ora il sessanta, ora il trenta».

### **La parabola della zizzania**

<sup>24</sup>Un'altra parabola espose loro così: «Il regno dei cieli si può paragonare a un uomo che ha seminato del buon seme nel suo campo. <sup>25</sup>Ma mentre tutti dormivano venne il suo nemico, seminò zizzania in mezzo al grano e se ne andò. <sup>26</sup>Quando poi la messe fiorì e fece frutto, ecco, apparve anche la zizzania. <sup>27</sup>Allora i servi andarono dal padrone di casa e gli dissero: "Padrone, non hai seminato del buon seme nel tuo campo? Da dove viene dunque

profezia e Isaisë, që thotë:" *Do të gjegjini po s'do të ndëlgoni; do të vreni po s'do të shihni.* <sup>15</sup>*Sepse zëmra e këtij populli u ngur, të rëndë ju bënë veshët; dhe mbyllën sytë se mos të shohin me sytë, se mos të gjegjin me veshët, se mos të ndiejnë me zëmrën; e të priren, e u t'i shëronj*".

<sup>16</sup>Po të lumtur janë sytë tuaj se shohin, e veshët tuaj se gjegjin. <sup>17</sup>Me të vërtetë ju thom juve: shumë profetë e të drejtë deshën të shihjin atë që shihni ju, e s'e panë; e të gjegjin atë që gjegjini ju, e s'e gjegjën.

### **Shpjegimi i përrallës së mbjellsit**

<sup>18</sup>Prandaj ndëlgònie ju përrallën e atij që mbiell: <sup>19</sup>nganjë që gjegj fjalën e rregjërësë e s'e ndëlgon, vjen i ligu e vjedh atë që qe mbjelë te zëmra e tij; e kjo është fara që u mbuall gjatë udhës. <sup>20</sup>Ajo pra që u mbuall mbi gurishten është njeriu që gjegj fjalën, e shpejt e mbledh me hare, <sup>21</sup>po, se s'ka rrënjë mbë vetëhé, rron për pak mot, si vjen helmi dhe të përzënit për shkak të fjalës, ai skandalizohet.

<sup>22</sup>E ajo farë që u mbuall ndër drizat është ai që gjegj fjalën, po kujdesa e kësaj jetje dhe gënjimi i bëgatërisë mbitin fjalën e ajo s'jep frut. <sup>23</sup>Ajo farë pra që u mbuall mbi dhenë e mirë është ai njeri që gjegj fjalën dhe e ndëlgon; ky, me të vërtetë, siell frut e bën dica herë njëqind, dica gjashtëdhjetë e dica tridhjetë".

### **Përralla e egjërës**

<sup>24</sup>Njetër përrallë i rrëfyejti atyre, e tha:" Rregjëria e qielvet i gjet njeriut që mbuall farën e mirë te dheu i tij. <sup>25</sup>Po kur njerëzit gjithë flëjnin, erdhi armiku i

14-15. Is 6,9-10.

la zizzania?”<sup>28</sup> Ed egli rispose loro: “Un nemico ha fatto questo”. E i servi gli dissero: “Vuoi dunque che andiamo a raccogliarla?”<sup>29</sup> “No, rispose, “perché non succeda che, cogliendo la zizzania, con essa sradichiate anche il grano.”<sup>30</sup> Lasciate che l’una e l’altro crescano insieme fino alla mietitura, e al momento della mietitura dirò ai mietitori: Cogliete prima la zizzania e legatela in fastelli per bruciarla; il grano invece riponetelo nel mio granaio”».

### Il grano di senapa e il lievito (Mc 4,30-32; Lc 13,18-21)

<sup>31</sup>Un’altra parabola espose loro: «Il regno dei cieli si può paragonare a un granellino di senapa, che un uomo prende e semina nel suo campo. <sup>32</sup>Esso è il più piccolo di tutti i semi, ma una volta cresciuto, è più grande degli altri legumi e diventa un albero, tanto che vengono gli uccelli del cielo e si annidano fra i suoi rami». <sup>33</sup>Un’altra parabola disse loro: «Il regno dei cieli si può paragonare al lievito, che una donna ha preso e impastato con tre misure di farina perché tutta si fermenti».

### Gesù parla con parabole (Mc 4, 33-34)

<sup>34</sup>Tutte queste cose Gesù disse alla folla in parabole e non parlava ad essa se non in parabole, <sup>35</sup>perché si adempisse ciò che era stato detto dal profeta:

*Aprirò la mia bocca in parabole,  
proclamerò cose nascoste  
fin dalla fondazione del mondo.*

### Applicazione della parabola della zizzania

<sup>36</sup>Poi Gesù lasciò la folla ed entrò in casa; i suoi discepoli gli si accostarono per dirgli: «Spiegaci la parabola della zizzania nel campo». <sup>37</sup>Ed egli rispose: «Colui che semina il buon seme è il Figlio dell’uomo. <sup>38</sup>Il campo è il mondo. Il seme buono sono i figli del regno, la zizzania sono i figli del maligno, <sup>39</sup>e il nemico che l’ha seminata è il diavolo. La mietitura rappresenta la fine del mondo, e i mietitori sono gli angeli. <sup>40</sup>Come dunque si raccoglie la zizzania e la si brucia nel fuoco, così avverrà alla fine del mondo. <sup>41</sup>Il Figlio dell’uomo manderà i suoi angeli, i quali raccoglieranno dal suo regno tutti gli scandali e tutti gli operatori di iniquità <sup>42</sup>e li gette-

tij, mbuall egjër ndë mes të grurit e iku. <sup>26</sup>Kur pëstaj u bi barët e bëri frut, njo, u duk edhe egjra. <sup>27</sup>Ahiera vanë sherbëtorët e të zotit të shpisë e i thanë atij:”O zot, s’mbolle farë të mirë tek dheu yt? Ka vjen prandaj egjra?” <sup>28</sup>Dhe ai i tha atyre:”Një armik bëri këtë”. E shërbëtorët i thanë:”Do se vemi t’e mbledhim?” <sup>29</sup>Jo – ju përgjegj atyre – sepse ture mbledhur egjrën, me atë mos të shkulshit edhe grurët. <sup>30</sup>Leni të rriten bashkë njera ndër të korrat, e, te moti i të korravet, do t’i thom korrësvet: Mblidhni më parë egjrën e lidhenie mbë dhomatë për t’i djegur; grurët pëstaj vënie te katoqi im”.

### Koqja e sinapit dhe brumët

<sup>31</sup>Njetër përrallë i rrëfyjeiti atyre:” Rregjëria e qielvet i gjet një koqje sinapi, që një njeri mori dhe e mbolli te dheu i tij. <sup>32</sup>Ajo është, me të vërtetë, më e vogla ndër gjithë farat, po, kur pra rritet, është më e madhe se të tjerat lakra e bëhet një arzur, ashtu që vijnë zogitë e qiellit e bëjnë fole ndër degat e tija”. <sup>33</sup>Njetër përrallë i rrëfyjeiti atyre:”Rregjëria e qielvet i gjet brumit të tharët, që një grua e mori dhe e gjeshi me tri masa mielli, se të thartohej gjithë.

### Jisui fol me përralla

<sup>34</sup>Gjithë këto shërbise i tha Jisui gjindjevet me përralla, e nëng i folnij atyre veç se me përralla, e pa përralla s’i thoj fare gjë atyre, <sup>35</sup>se të bëhej e thëna e profetit që thotë:

*” Unë do të hap golën time me përralla,  
dhe do të kallëzonj shërbise të fshehura që nga krijimi i jetës”.*

XX

### Shpjegimi i përrallës së egjrës

<sup>36</sup>Ahiera, pra, Jisui la gjindjen e hyri mbë shpi; e dhishipulit e tij i vanë përpara atij se t’i thojn: “Sqarona përrallën e egjrës së dheut”. <sup>37</sup>Dhe ai ju përgjegj e tha:” Ai që mbiell farën e mirë është i Biri i njeriut; <sup>38</sup>dhe është jeta; fara e mirë janë të biltë e rregjërisë; egjrat janë të biltë e të ligut; <sup>39</sup>dhe armiku që i mbolli është djalli. Të korrit është mbarimi i jetës, dhe korrësit janë ëngjëlit. <sup>40</sup>Prandaj si mblidhet egjra e digjet mbë zjarr, kështu do të jetë te mbarimi i jetës. <sup>41</sup>I Biri i njeriut do të dërgonjë ëngjëlit e tij, që do të mbledhin nga rregjëria e tij gjithë skëndulit e gjithë ata që bënë lik, <sup>42</sup>e do t’i shtjerin te furri

ranno nella fornace ardente dove sarà pianto e stridore di denti. <sup>43</sup>Allora i giusti splenderanno come il sole nel regno del Padre loro. Chi ha orecchi, intenda!».

### **Tesoro nascosto e perla preziosa**

<sup>44</sup>«Il regno dei cieli è simile a un tesoro nascosto in un campo, un uomo lo trova e lo nasconde di nuovo poi va pieno di gioia, vene e tutti i suoi averi e compra quel campo.

<sup>45</sup>Il regno dei cieli è simile a un mercante che va in cerca di perle preziose; <sup>46</sup>trovata una perla di grande valore, va, vende tutti i suoi averi e la compra».

### **La parabola della rete**

<sup>47</sup>«Il regno dei cieli è simile anche a una rete gettata nel mare, che raccoglie ogni genere di pesci. <sup>48</sup>Quando è piena, i pescatori la tirano a riva e poi, sedutisi, raccolgono i pesci buoni nei canestri e buttano via i cattivi. <sup>49</sup>Così sarà alla fine del mondo. Verranno gli angeli e separeranno i cattivi dai buoni <sup>50</sup>e li getteranno nella fornace ardente, dove sarà pianto e stridore di denti».

### **Conclusione**

<sup>51</sup>«Avete capito tutte queste cose?». Gli risposero: «Sì». <sup>52</sup>Ed egli disse loro: «Per questo, ogni scriba divenuto discepolo del regno dei cieli è simile a un padrone di casa che estrae dal suo tesoro cose nuove e cose antiche».

i dhezur, ku do të jetë të qarë e ngërsimë dhëmbësh. <sup>43</sup>Ahiera të drejtët do të shkëlqejnë po si dielli tek Rregjëria e Atit të tyre. Kush ka vesh le të gjegjë!

### **Thesari i fshehur dhe perla e shtrëjtë**

<sup>44</sup>Rregjëria e qiелvet i gjet njëi thesari të fshehur te një dhé: një njeri e gjën e e fsheh njetër herë; pra vete, plot gëzim, shet çdo ka e blen atë dhe.

<sup>45</sup>Rregjëria e qiелvet i gjet njëi tregtari, çë kërkon perla të shtrëjta; <sup>46</sup>si gjën një perlë shumë të shtrëjtë, vete, shet çdo ka edhe e blen.

### **Përralla e rrjetës**

<sup>47</sup>Rregjëria e qiелvet i gjet njëi rrjetje të shtënë ndë detit, çë mbledh çdo short peshqësh. <sup>48</sup>Kur u mblua, peshkatarët e holqën te zalli, e pra u ulën e mblodhën peshqit e mirë ndër shportat dhe të keqtë i shtunë jashtë. <sup>49</sup>Kështu do të jetë te mbarimi i jetës. Do të vijnë ëngjëlit e do të ndajnë të ligjtë nga të drejtët, <sup>50</sup>dhe do të shtjerin ata te furri i zjarrit, ku do të jetë të qarë e ngërsimë dhëmbësh”.

### **Përfundim**

<sup>51</sup>“I ndëlguat gjithë këto shurbise?”. Ju përgjegjën:”Ëh, zot”. <sup>52</sup>Dhe ai i tha atyre:”Për këtë çdo skribë, i bënur dhishipull i rregjërisë së qiелvet, i gjet njëi të zoti shpije, çë nxier nga thesari i tij shërbise të rea dhe të vjetra”.

## LA FEDE AUTENTICA DEI CONVERTITI:

Non è egli forse il figlio del carpentiere? (Mc 6,1-6; Lc 4,16-24; Gv 6,42; 4,44)

<sup>53</sup>Terminate queste parabole, Gesù partì di là <sup>54</sup>e venuto nella sua patria insegnava nella loro sinagoga e la gente rimaneva stupita e diceva: «Da dove mai viene a costui questa sapienza e questi miracoli? <sup>55</sup>Non è egli forse il figlio del carpentiere? Sua madre non si chiama Maria e i suoi fratelli Giacomo, Giuseppe, Simone e Giuda? <sup>56</sup>E le sue sorelle non sono tutte fra noi? Da dove gli vengono dunque tutte queste cose?».

<sup>57</sup>E si scandalizzavano per causa sua. Ma Gesù disse loro: «Un profeta non è disprezzato se non nella sua patria e in casa sua».

<sup>58</sup>E non fece molti miracoli a causa della loro incredulità.

Giovanni Battista, Erode e Gesù (Mc 6,14-16; Lc 9, 7-9)

**14**<sup>1</sup>In quel tempo, il tetrarca Erode ebbe notizia della fama di Gesù. <sup>2</sup>Egli disse ai suoi cortigiani:

«Costui è Giovanni il Battista risuscitato dai morti; perciò la potenza dei miracoli opera in lui».

<sup>3</sup>Erode aveva arrestato Giovanni e lo aveva fatto incatenare e gettare in prigione per causa di Erodiade, moglie di Filippo suo fratello. <sup>4</sup>Giovanni infatti gli diceva: «Non ti è lecito tenerla!». <sup>5</sup>Benché Erode volesse farlo morire, temeva il popolo perché lo considerava un profeta.

<sup>6</sup>Venuto il compleanno di Erode, la figlia di Erodiade danzò in pubblico e piacque tanto a Erode <sup>7</sup>che egli le promise con giuramento di darle tutto

\* Nella vita di Gesù, e perciò anche nella vita del Regno, comincia adesso un altro momento, tragico illustrato dai racconti e dalle parole di questa quarta parte del Vangelo.

<sup>55</sup>. «I suoi fratelli»: per la scarsità di termini ebraici indicanti i vari gradi di parentela, «fratello» e «sorella» potevano indicare anche parenti in secondo grado. Giacomo e Giuseppe sono figli di Maria (27, 56; Mc 15, 40), che è forse la sorella della madre di Gesù (Gv 19, 25). È improbabile che due sorelle abbiano lo stesso nome, quindi questa Maria era forse cugina della Vergine. Il Nuovo Testamento parla di «fratelli» di Gesù, ma mai di altri figli della Vergine, al di fuori di Cristo. Le «sorelle» di Gesù sono ricordate soltanto qui e in Mc 6, 3.

## BESA E VËRTETË E ATYRE ÇË NDËRRUAN TRU

S'është aì i biri i zdrugëtarit?

<sup>53</sup>E mbaruar së thënuri këto përralla, Jisui iku prej atej, <sup>54</sup>e, si erdhi te katundi i tij, mësonij te sinagoga e tyre, dhe gjindjet qëndrojin grykëhapët e thojn: "Nga i vjen këtij kjo urtësi? <sup>55</sup>S'është aì i biri i zdrugëtarit? Së jëmës nëng ja thonë Marie, dhe të vëllezërvet të tij Japk, Josif, Simon e Judhë? <sup>56</sup>E të motrat e tija s'janë gjithë ndë mes të neve? Prandaj nga i vijnë gjithë këto shërbise?". <sup>57</sup>Dhe skandalizohëshin për atë. Po Jisui i tha atyre: "Një profet s'është i shajtur se te katundi i tij e te shpia e tij". <sup>58</sup>Dhe s'bëri atjê shumë mërekul, për pabesinë e tyre.

Janji pagëzor, Erodi e Jisui

**14**<sup>1</sup>Ndë atë mot Erodi tetrark gjegji ëmrin e Jisuit, <sup>2</sup>dhe i tha shërbëtorvet të tij: "Ky është Janji pagëzor i ngjallur nga të vdekurit; e për këtë fuqia e mërekulvet shërben tek ai". <sup>3</sup>Erodi kish rrëmbyer Janjin, e kish lidhur dhe e kish vënë ndë filaq, për shkak të Erodiadhës, së shoqes së Fëlipit, të vëllaut të tij. <sup>4</sup>Sepse Janji i thoj atij: "Ti s'mund t'e mbash me tij". <sup>5</sup>E megjithëse Erodi doj t'e vrit, i trëmbej gjindjes sepse e mbanij si profet.

<sup>6</sup>Si erdhi dita e të lerit të Erodit, e bila e Erodiadhës luajti përpara gjithëve e aq i pëlqeu Erodit, <sup>7</sup>sa ky i taksaj, ture marr bé, t'i jipë çdo t'i lipnij.

<sup>8</sup>Dhe ajo, e porsitur ka e jëma, i tha atij: "Ëmë këtu, mbi një talur, kryet e

14,1-12. Al sinistro banchetto della fortezza di Macheronte troviamo vari personaggi della famiglia di Erode. Antipa è i; secondogenito di Erode il Grande, ed ha il potere sulla Galilea e la Perea; lo si incontra spesso nel Nuovo Testamento (Lc 9, 7; 23, 7; At 4, 27); sarà esiliato nella Gallia nel 39 da Caligola. Il fratellastro di lui, Filippo, morì a Roma senza arrivare mai a un potere politico. Nipote dei due e sposa di Filippo, Erodiade ambiva di essere la moglie di un capo in carica.

1. *Tetrarca*: capo di una quarta parte del regno che era stato di suo padre Erode il Grande. 6. *La figlia di Erodiade* è Salomè, come sappiamo dallo storico ebreo Giuseppe Flavio. 13-21. Nella circostanza della tentazione, Gesù rifiutò di rinnovare per se, in vista del proprio successo, il miracolo della manna. Tuttavia sei volte nei Vangeli (di cui

quello che avesse domandato. <sup>8</sup>Ed essa, istigata dalla madre, disc: «Dammi qui, su un vassoio, la testa di Giovanni il Battista». <sup>9</sup>Il re ne fu contristato ma a causa del giuramento e dei commensali ordinò che le fosse data <sup>10</sup>e mandò a decapitare Giovanni nel carcere. <sup>11</sup>La sua testa venne portata su un vassoio e fu data alla fanciulla, ed essa la portò a sua madre.

<sup>12</sup>I suoi discepoli andarono a prendere il cadavere, lo seppellirono e andarono a informarne Gesù.

### **Gesù moltiplica i pani (Mc 6,30-44; Lc 9,10-17; Gv 6,1-15)**

<sup>13</sup>Udito ciò, Gesù partì di là su una barca e si ritirò in disparte in un luogo deserto. Ma la folla, saputo, lo seguì a piedi dalle città. <sup>14</sup>Egli, sceso dalla barca, vide una grande folla e sentì compassione per loro e guarì i loro malati. <sup>15</sup>Sul fare della sera, gli si accostarono i discepoli e gli dissero: «Il luogo è deserto ed è ormai tardi, congeda la folla perché vada nei villaggi a comprarsi da mangiare». <sup>16</sup>Ma Gesù rispose: «Non occorre che vadano, date loro voi stessi da mangiare». <sup>17</sup>Gli risposero: «Non abbiamo che cinque pani e due pesci!». <sup>18</sup>Ed egli disse: «Portatemeli qua».

<sup>19</sup>E dopo avere ordinato alla folla di sedersi sull'erba, prese i cinque pani e i due pesci e, alzati gli occhi al cielo, pronunziò la benedizione, spezzò i pani e li diede ai discepoli e i discepoli li distribuirono alla folla. <sup>20</sup>Tutti mangiarono e furono saziati; e portarono via dodici ceste piene di pezzi avanzati. <sup>21</sup>Quelli che avevano mangiato erano circa cinquemila uomini, senza contare le donne e i bambini.

### **Camminare sulle acque (Mc 6,45-52; Gv 6,16-21)**

<sup>22</sup>Subito dopo, ordinò ai discepoli di salire sulla barca e di precederlo sull'altra sponda, mentre egli avrebbe congedato la folla.

<sup>23</sup>Congedata la folla, salì sul monte, solo, a pregare. Venuta la sera, egli se ne stava ancora solo lassù.

<sup>24</sup>La barca intanto distava già qualche miglio da terra ed era agitata dalle onde, a causa del vento contrario. <sup>25</sup>Verso la fine della notte, egli venne verso di loro camminando sul mare. :

<sup>26</sup>I discepoli, nel vederlo camminare sul mare, furono turbati e dissero: «È un fantasma!», e si misero a gridare dalla paura. <sup>27</sup>Ma subito Gesù parlò loro: «Coraggio, sono io, non abbiate paura!».

<sup>28</sup>Pietro gli disse: «Signore, se sei tu, comanda che io venga da te sulle ac-

Janjit Pagëzor». <sup>9</sup>Rregji u helmua, po për besën e dhënë e për ata që ishin ulur mbë tryes bashkë me të, urdhëroi t'i jipej; <sup>10</sup>e dërgoi t'i prisjin kryet Janjit te filaqia. <sup>11</sup>E kryet e tij qe sjellë mbi një talur e i qe dhënë vajzës; e kjo ja qelli s'jëmës. <sup>12</sup>Dhishipulit e tij vanë, morën kurmin e e vunë ndë varrt, e pra vanë e ja rrëfyejtin Jisuit.

### **Jisui mburon bukët**

<sup>13</sup>E si gjegji kështu, Jisui iku prej atej mbi një barkë e vate te një vend i shkretë. Po gjindjet, si e xunë, i vanë pas atij mbë këmbë nga qytetet. <sup>14</sup>Ai, si doli nga barka, pa shumë gjindë e pati lipisë e shëroi të sëmurët e tyre.

<sup>15</sup>E, si arruri mbrëmja, ju qasën dhishipulit e tij e i thanë: "Vendi është i shkretë dhe hera po shkoi: lësho gjindjet, të venë ndër katundet e të blejnë gjë të ngrënë për to". <sup>16</sup>Po Jisui ju përgjegj atyre: "S'kanë ku të venë: jipni ju atyre të hanë". <sup>17</sup>I thonë atij: "S'kemi këtu veç se pesë kravele bukë e dy peshq".

<sup>18</sup>Dhe ai tha: "Sillnimi këtu". <sup>19</sup>E pra që urdhëroi gjindjevet të ulëshin mbi barët, mori pesë kravelet e dy peshqit, e, si ngrëjti sytë ndër qiell, i bekoj, i çajti e ja dha dhishipulvet, e dhishipulit ja dhanë gjindjevet. <sup>20</sup>Dhe hëngrën gjithë e u ndëndën; dhe me copat të qëndruara mbluan dymbëdhjetë kufë. <sup>21</sup>Dhe ata që kishin ngrënë ishin afrë pesëmilë burra, pa numëruar gratë e të vigjlit.

### **Jisui ec mbi ujrat**

<sup>22</sup>E mbjatu Jisui i urdhëroi dhishipulvet të tij të hypëshin mbi barkën e të shkojin përpara atij mbatanë, njera sa të lëshonij gjindjen.

<sup>23</sup>Dhe si lëshoi gjindjet, u hip te mali se të parkalesnij mënjanë i vetëm. Si arruri mbrëmja, ai ndodhi atje i vetëm. <sup>24</sup>Barka ish edhe në mes të detit, afrë një milje ka dheu, e shkundur nga suvalat, sepse ajri ish kundrela. <sup>25</sup>Kur nata ish po të mbaronij, Jisui vate tek ata, ture ecur mbi detin. <sup>26</sup>E dhishipulit, si e panë që ecnij mbi detin, u trëmbën e thanë: "Është një fantazëm!", e nga trëmbësia u vunë e thirrën. <sup>27</sup>Po mbjatu Jisui i foli atyre ture i thënë: "Bëni zëmër, jam u, mos trëmbeni". <sup>28</sup>U përgjegj atij Pjetri e i tha: "O zot, ndëse je

due in Matteo) leggiamo un racconto come questo. Per i cristiani il dono del pane annuncia l'Eucaristia (cfr. Gv 6). 34. *Genèsaret* è la pianura a nord-ovest del lago omonimo. 15,2ss. La «tradizione» orale era fatta di pratiche e di prescrizioni che dovevano completare la legge scritta da Mosè, molti giudei di tendenza farisaica non esitavano a

que». <sup>29</sup>Ed egli disse: «Vieni!».

Pietro, scendendo dalla barca, si mise a camminare sulle acque e andò verso Gesù.

<sup>30</sup>Ma, per la violenza del vento, s'impaurì e, cominciando ad affondare, gridò: «Signore, salvami!». <sup>31</sup>E subito Gesù stese la mano, lo afferrò e gli disse: «Uomo di poca fede, perché hai dubitato?».

<sup>32</sup>Appena saliti sulla barca, il vento cessò. <sup>33</sup>Quelli che erano sulla barca gli si prostrarono davanti, esclamando: «Tu sei veramente il Figlio di Dio!».

### La folla dei credenti si affretta incontro a Gesù (Mc 6,53-56)

<sup>34</sup>Compiuta la traversata, approdaron a Genèsaret. <sup>35</sup>E la gente del luogo, riconosciuto Gesù, diffuse la notizia in tutta la regione; gli portarono tutti i malati, <sup>36</sup>e lo pregavano di poter toccare almeno L'orlo del suo mantello. E quanti lo toccavano, guarivano.

### Tradizioni che falsificano la legge di Dio (Mc 7, 1-13)

**15** <sup>1</sup>In quel tempo vennero a Gesù da Gerusalemme alcuni farisei e alcuni scribi, e gli dissero: <sup>2</sup>«Perché i tuoi discepoli trasgrediscono la tradizione degli antichi? Poiché non si lavano le mani quando prendono cibo».

<sup>3</sup>Ed egli rispose loro: «Perché voi trasgredite il comandamento di Dio in nome della vostra tradizione? <sup>4</sup>Dio ha detto:

*Onora il padre e la madre*

e inoltre:

*Chi maledice il padre e la madre*

*sia messo a morte.*

<sup>5</sup>Invece voi asserite: «Chiunque dice al padre o alla madre: Ciò con cui ti dovrei aiutare è offerto a Dio, <sup>6</sup>non è più tenuto a onorare suo padre o sua madre». Così avete annullato la parola di Dio in nome della vostra tradizione. <sup>7</sup>Ipocriti! Bene ha profetato di voi Isaia, dicendo:

<sup>8</sup>*Questo popolo mi onora con le labbra,*

*ma il suo cuore è lontano da me.*

<sup>9</sup>*Invano essi mi rendono culto,*

*insegnando dottrine*

*che sono precetti di uomini».*

ti, urdhëromë të vinj tek ti mbi ujrat". <sup>29</sup>E i tha: "Eja!". E Pjetri, si u zbrit nga barka, eci mbi ujrat se të venij te Jisui. <sup>30</sup>Po, kur pa se ajri ish i fortë, u trëmb, e, si zu e mbytej, thërriti e tha: "O zot, shpëtomë!". <sup>31</sup>E njëhere Jisui ndëjti dorën, e rrëmbei e i tha: "O njeri me pak besë, pse ndënje mbë një e mbë dy (???)?". <sup>32</sup>E si ata u hipën te barka, ra ajri. <sup>33</sup>E ata çë ishin mbrënda te barka, erdhën e ju përmisën, tue i thënë: "Ti je vërtet i Biri i Perëndisë!".

### Shumica e besimtarëve i del përpara Jisuit

<sup>34</sup>E si shkuan mbatanë, erdhën te dheu i Jenesarët. <sup>35</sup>Njerëzit e atij vendi, si e njohën, shprishën zërin ndëpër gjithë ato anë; dhe i qellën përpara gjithë të sëmurët <sup>36</sup>dhe e parkalesjin t'i ngisjin vetëm podhenë e së veshurës së tij. E sa e ngisjin, shërohëshin.

### Zakone që shtrëmbin ligjën e Perëndisë

**15** <sup>1</sup>Ahiera vijnë te Jisui, nga Jerusalmi, Skribë e Farisenj, dhe i thonë: <sup>2</sup>"Pse dhishipulit e tu i lënë zakonet e pleqvet? Sepse ata nëng lajnë duart e tyre kur hanë bukë". <sup>3</sup>U përgjegj e i tha atyre: ""E ju pse s'gjegjini urdhërimin e Perëndisë në ëmër të zakonit tuaj? <sup>4</sup>Perëndia tha: "Nderò tët atë e tët ëmë", dhe "Ai çë mallkon të jatin o të jëmën ka të vdesë". <sup>5</sup>Po ju thoni: Ai çë i thoftë të jatin ose së jëmës: "Ndihma ime çë të nget tij, le të jetë dhuratë e shëjtë Tempullit" <sup>6</sup>nëng nderon të jatin e tij e të jëmën e tij; kështu ju , në ëmër të zakonit tuaj, i vatë kundër Ligjës së Perëndisë. <sup>7</sup>Ipokritë, mirë profetizoi Isaia, kur tha:

<sup>8</sup>"Ky popull më nderon me buzë po zëmra e tyre është larg nga unë. <sup>9</sup>Më nderojnë pra jo me të vërtetë sepse japin mësimë njerëzish"

xxxxxxxxxxxxxxxx

xxxxxxxxxxxxxxxx

xxxxxxxxxxxxxxxx

considerarla rivelata anch'essa sul Sinai, come la Torah. Questa tradizione prevedeva un voto con il quale riscattare gli obblighi verso i propri genitori: i beni destinati ad aiutarli erano promessi a Dio e dichiarati «offerta sacra». 4. Es 20,12 Dt 5,16; Es 21,17; Lv 20,9. 7-9. Is 2921-22. Tiro e Sidone erano città fenicie; e cananei era l'antico nome della loro popolazione.

## Puro e impuro (Mc 7, 14-23)

<sup>10</sup>Poi, riunita la folla, disse: «Ascoltate e intendete! <sup>11</sup>Non quello che entra nella bocca rende impuro l'uomo, ma quello che esce dalla bocca rende impuro l'uomo!».

<sup>12</sup>Allora i discepoli gli si accostarono per dirgli: «Sai che i farisei si sono scandalizzati nel sentire queste parole?». <sup>13</sup>Ed egli rispose: «Ogni pianta che non è stata piantata dal mio Padre celeste sarà sradicata. <sup>14</sup>Lasciateli! Sono ciechi e guide di ciechi. E quando un cielo guida un altro cieco, tutti e due cadranno in un fosso».

<sup>15</sup>Pietro allora gli disse: «Spiegaci questa parabola». <sup>16</sup>Ed egli rispose: «Anche voi siete ancora senza intelletto? <sup>17</sup>Non capite che tutto ciò che entra nella bocca, passa nel ventre e va a finire nella fogna? <sup>18</sup>Invece ciò che esce dalla bocca proviene dal cuore. Questo rende immondo l'uomo. <sup>19</sup>Dal cuore, infatti, provengono i propositi malvagi, gli omicidi gli adultèri, le prostituzioni, i furti, le false testimonianze, le bestemmie. <sup>20</sup>Queste sono le cose che rendono immondo l'uomo, ma il mangiare senza lavarsi le mani non rende immondo l'uomo».

## La fede di una pagana (Mc 7,24-30)

<sup>21</sup>Partito di là, Gesù si diresse verso le parti di Tiro e Sidóne. <sup>22</sup>Ed ecco una donna cananea, che veniva da quelle regioni, si mise a gridare: «Pietà di me, Signore, figlio di Davide. Mia figlia è crudelmente tormentata da un demónio!». <sup>23</sup>Ma egli non le rivolse neppure una parola.

Allora i discepoli gli si accostarono implorando: «Esaudiscila, vedi come ci grida dietro!». <sup>24</sup>Ma egli rispose: «Non sono stato inviato che alle pecore perdute della casa di Israele». <sup>25</sup>Ma quella si avvicinò e si prostrò davanti a lui, dicendo: «Signore, aiutami!». <sup>26</sup>Ed egli rispose: «Non è bene prendere il pane dei figli per gettarlo ai cagnolini». <sup>27</sup>«È vero, Signore, disse la donna, ma anche i cagnolini si cibano delle briciole che cadono dalla tavola dei loro padroni». <sup>28</sup>Allora Gesù le replicò: «Donna, davvero grande è la tua fede! Ti sia fatto come desideri».

E da quell'istante sua figlia fu guarita.

## I pastër dhe i papastër.

<sup>10</sup>Dhe, si mblodhi popullin, i tha: "Gjegjini e mirrni vesh. <sup>11</sup>Jo që hyn te gryka përgon njeriun, po që del nga gryka përgon njeriun!". <sup>12</sup>Ahiera ju afruan dhishipulit e tij e i thanë: "E di se Farisenjtë, si gjegjën këto fjalë, u skandalizuan?". <sup>13</sup>Ai u përgjegj e tha: "Çdo rrëmb që s'mbolli Ati im qiellor ka të jetë shkukur. <sup>14</sup>Leni ata! Janë të verbër që shoqërojnë të verbër. Dhe ndëse një i verbër qelltë njatër të verbër, të dy bien te një gropë".

<sup>15</sup>U përgjegj Pjetri e i tha atij: "Shtillna këtë përrallë". <sup>16</sup>E ai tha: "Thomse edhe ju jini pa ndëlgim? <sup>17</sup>S'ndëlgoni se çdo hyn ndë grykët shkon te barku e shtihet tek përgohet? <sup>18</sup>Përkundra çdo vjen nga gryka del nga zëmra; e këta përlyen njerinë. <sup>19</sup>Sepse nga zëmra dalin mendime të keq, vrasje, adultère, turpa grash, vjedhje, martëri të rreme, mallkime. <sup>20</sup>Këto janë që përlyejnë njerinë. Të hash pra, pa larë duart, nëng përlyen njerinë".

## Besa e njëj paganie

<sup>21</sup>Dhe si iku atej, Jisui vate ndër anët e Tirit dhe të Sidonit. <sup>22</sup>E njo se një grua kananë që dil nga ato anë, thërrit e thoj: "Kij lipisi për mua, o Zot, Bir i Davidhit: ime bilë është zënë keq nga djalli". <sup>23</sup>E ai s'ju përgjegj fare. Ahiera ju qasën dhishipulit e tij e i thanë: "Bëja këtë të mirë, se thërret prapa neve!".

<sup>24</sup>Ai prana ju përgjegj e tha: "Unë qeva i dërguar vetëm për delet e bjerra të shpisë së Israilet". <sup>25</sup>Po ajo, si ju qas, e adhuroi e i tha: "O Zot, ndihmë!". <sup>26</sup>E ai ju përgjegj: "S'është mirë të marrësh bukën e bilvet e të ja shtiesh kulishvet".

<sup>27</sup>E ajo i tha: "Ëh, o Zot, po edhe kulishët hanë tuezit që bien nga tryesa e të zotravet të tyre". <sup>28</sup>Ahiera ju përgjegj Jisui e i tha asaj: "O grua, e madhe është besa jote, të qoftë bënë tij si dëshiron. E u shërua e bila që ndë atë herë.

## Gesù multiplica i pani (Mc 7,31; 8,1-10)

<sup>29</sup>Allontanatosi di là, Gesù giunse presso il mare di Galilea e, salito sul monte, si fermò là. <sup>30</sup>Attorno a lui si radunò molta folla recando con se zoppi, storpi, ciechi, sordi e molti altri malati; li deposero ai suoi piedi, ed egli li guarì. E la folla era piena di stupore nel vedere i muti che parlavano, gli storpi raddrizzati, gli zoppi che camminavano e i ciechi che vedevano. E glorificava il Dio di Israele.

<sup>32</sup>Allora Gesù chiamò a se i discepoli e disse: «Sento compassione di questa folla: ormai da tre giorni mi vengono dietro e non hanno da mangiare. Non voglio rimandarli digiuni, perché non svengano lungo la strada». <sup>33</sup>E i discepoli gli dissero: «Dove potremo noi trovare in un deserto tanti pani da sfamare una folla così grande?». <sup>34</sup>Ma Gesù domandò: «Quanti pani avete?». Risposero: «Sette, e pochi pesciolini».

<sup>35</sup>Dopo avere ordinato alla folla di sedersi per terra, <sup>36</sup>Gesù prese i sette pani e i pesci, rese grazie, li spezzò, li dava ai discepoli, e i discepoli li distribuivano alla folla. <sup>37</sup>Tutti mangiarono e furono saziati. Dei pezzi avanzati portarono via sette sporte piene. <sup>38</sup>Quelli che avevano mangiato erano quattromila uomini, senza contare le donne e i bambini. <sup>39</sup>Congedata la folla, Gesù salì sulla barca e andò nella regione di Magadàn.

## Si chiede un segno dal cielo (Mc 8,11-13; Lc 11,16.29; 12,38-39)

**16**<sup>1</sup>I farisei e i sadducei si avvicinarono per metterlo alla prova e gli chiesero che mostrasse loro un segno dal cielo. <sup>2</sup>Ma egli rispose: «Quando si fa sera, voi dite: “Bel tempo, perché il cielo rosseggia”; <sup>3</sup>e al mattino: “Oggi burrasca, perché il cielo è rosso cupo”. Sapete dunque interpretare l’aspetto del cielo e non sapete distinguere i segni dei tempi? <sup>4</sup>Una generazione perversa e adultera cerca un segno, ma nessun segno le sarà dato se non il segno di Giona». E lasciatili, se ne andò.

## Guardatevi dal lievito dei farisei e dei sadducei (Mc 8,14-21; Lc 12,1)

<sup>5</sup>Nel passare però all’altra riva, i discepoli avevano dimenticato di prendere il pane. <sup>6</sup>Gesù disse loro: «Fate bene attenzione e guardatevi dal lievito dei

## Jisui mburon bukët

<sup>29</sup>E si u llargua atej, Jisui vate gjatë detit të Galilesë, e, hipur te mali, u ul atjë. <sup>30</sup>E u qasën atjë shumë gjindje që kishin me ta të shklepur, të verbër, të vuvosur, të shurdër e shumë të tjerë, e ja shtunë përpara këmbëvet të tija, dhe ai i shëroi. <sup>31</sup>Ashtu që gjindjet çuditëshin, kur shihjin të vuvosur që fjisjin, të shklepur që ecjin, të verbër që shihjin. Dhe lavdërojin Perëndinë e Israilit. <sup>32</sup>Jisui prana thërriti dhishipulit e tij e i tha: “Kam lipisi për gjindjen, se ka tri ditë që rri me mua e s’ka që të harë; e s’dua t’e lë të verë të pangrënë, se të mos të zaliset gjatë udhës”. <sup>33</sup>E i thonë atij dhishipulit: “Nga i marrmi, ndë shkretëtirë, aq kravele bukë sa të hanë gjithë këta gjindë?” <sup>34</sup>E i thotë atyre Jisui: “Sa kravele bukë kini?”. E i thanë: “Shtatë, e pak peshq”. <sup>35</sup>E si i urdhëroi gjindjevet të ulëshin për dheu, <sup>36</sup>Jisui mori shtatë kravelet bukë e peshqit: si falënderoi, i çajti e ja dha dhishipulvet të tij, e dhishipulit ja dhanë gjindjes. <sup>37</sup>Dhe hëngrën gjithë dhe u ndëndën. Dhe me copat që qëndruan mbluan shtatë shporta. <sup>38</sup>Ata që hëngrën ishin katër milë burra, veç gravet e të vigjëlvet. <sup>39</sup>E si lëshoi gjindjet, u hip te barka dhe vate ndër anët e Magadànit.

## Lipet një shënjë nga qielli

<sup>16</sup><sup>1</sup>E, si u qasën Farisenjtë e Saduqenjtë, e cilisjin ture i lypur t’i buthtonij atyre një shënjë nga qielli. <sup>2</sup>E ai ju përgjegj e i tha atyre: “Kur vjen mbrëmja ju thoni: do të jetë mot i mirë, se qielli nguqen. <sup>3</sup>E menatet: sot kemi mot të lik, se qielli është i kuq e i vrërët. Kështu dini të njihni faqen e qiellit, po shënjat e motevet s’doni t’i njihni? <sup>4</sup>Gjeneratë e ligë e kurvëtare: lyp shënjë dhe shënjë s’do t’i jipet asaj veç se shënja e Jonës profet”. Dhe i la e iku.

## Ruheni nga brumët e farisenjvet dhe të saduqenjvet

<sup>5</sup>E dhishipulit e tij, si shkuan mbatanë, harruan të mirrjin bukë. <sup>6</sup>E Jisui i tha atyre: “Kini kujdes e ruheni nga brumët e Farisenjvet dhe të Sadhuqenjvet”.

<sup>39</sup>. *Magadàn*: forse una località sulla riva occidentale del lago. 16,13. Cesarea di Filippo è stata fatta costruire da Erode Filippo presso le sorgenti del Giordano, ai piedi del monte Ermon. Il nome Cesarea è un omaggio all’imperatore romano; ma siccome città con questo nome ce n’erano tante, occorreva aggiungere una qualifica. Cesarea di **Palestina, ad esempio**, era la sede ordinaria del governatore (cfr. At 23).

farisei e dei sadducei». <sup>7</sup>Ma essi parlavano tra loro e dicevano: «Non abbiamo preso il pane!». <sup>8</sup>Accortosene, Gesù chiese: «Perché, uomini di poca fede andate dicendo che non avete il pane? <sup>9</sup>Non capite ancora e non ricordate i cinque pani per i cinquemila e quante ceste avete portato via? <sup>10</sup>E neppure i sette pani per i quattromila e quante sporte avete raccolto? <sup>11</sup>Come mai non capite ancora che non alludevo al pane quando vi ho detto: “Guardatevi dal lievito dei farisei e dei sadducei?”».

<sup>12</sup>Allora essi compresero che egli non aveva detto che si guardassero dal lievito del pane, ma dalla dottrina dei farisei e dei sadducei.

### **Pietro dichiara a Cristo la sua fede (Mc 8,27-30; Lc 9,18-21)**

<sup>13</sup>Essendo giunto Gesù nella regione di Cesarea di Filippo, chiese ai suoi discepoli: «La gente chi dice che sia il Figlio dell'uomo?». <sup>14</sup>Risposero: «Alcuni Giovanni il Battista, altri Elia, altri Geremia o qualcuno dei profeti». <sup>15</sup>Disse loro: «Voi chi dite che io sia?».

<sup>16</sup>Rispose Simon Pietro: «Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente». <sup>17</sup>E Gesù: «Beato te, Simone figlio di Giona perché né la carne né il sangue te l'hanno rivelato, ma il Padre mio che sta nei cieli. <sup>18</sup>E io ti dico: tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le porte degli inferi non prevarranno contro di essa. <sup>19</sup>A te darò le chiavi del regno dei cieli, e tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli».

<sup>20</sup>Allora ordinò ai discepoli di non dire ad alcuno che egli era il Cristo.

### **Gesù annuncia la sua passione (Mc 8,31-9,1; Lc 9,22-27)**

<sup>21</sup>Da allora, Gesù cominciò a dire apertamente ai suoi discepoli che doveva andare a Gerusalemme e soffrire molto da parte degli anziani, dei sommi sacerdoti e degli scribi, e venire ucciso e risuscitare il terzo giorno.

<sup>22</sup>Ma Pietro lo trasse in disparte e cominciò a protestare dicendo: «Dio te ne scampi, Signore; questo non ti accadrà mai». <sup>23</sup>Ma egli, voltandosi, disse a Pietro: «Lungi da me, Satana! Tu mi sei di scandalo, perché non pensi secondo Dio, ma secondo gli uomini!».

<sup>24</sup>Allora Gesù disse ai suoi discepoli: «Se qualcuno vuole venire dietro a me, rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua. <sup>25</sup>Perché chi vorrà salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia, la troverà. <sup>26</sup>Quale vantaggio infatti

<sup>7</sup>E ata foljin ndër ata e thojin:”Bukë nëng morëm”. <sup>8</sup>Si njohu këta mendime, Jisui i tha:”Ç’folni ndër ju, njerëz me pak besë, se nëng morët bukë? <sup>9</sup>Nëng ndëlgoni e s’kujtoni pesë kravelet bukë e të pesëmilëvet e sa kufë mblodhët? <sup>10</sup>Dhe s’kujtoni shtatë kravelet bukë e të katërmilëvet, e sa shporta mblodhët? <sup>11</sup>Si nëng ndëlgoni se jo për bukën ju folja, kur ju thashë të ruheni nga brumët e Farisenjvet dhe të Sadhuqenjvet?”.

<sup>12</sup>Ahiera ndëlguan se s’i kish thënë të ruhëshin nga brumët e bukëvet po ka mësimi i Farisenjvet dhe i Sadhuqenjvet.

### **Pjetri i buthton hapët Krishtit besën e tij**

<sup>13</sup>Si vate pëstaj Jisui ndër anët e Qesaresë së Fëlipit, pyeiti dhishipulit e tij, ture i thënë:”Kush thonë njerëzit se është i Biri njeriut?”. <sup>14</sup>E ata thanë:”Disa thonë se është Janji Pagëzor, të tjerë Elia, të tjerë Jeremia, ose një ndër profetët”. <sup>15</sup>I thotë atyre:”Dhe ju kush thoni se jam?”. <sup>16</sup>U përgjegj Simoni Pjetër e i tha:”Ti je Krishti, i biri i Perëndisë të gjallë”. <sup>17</sup>U përgjegj Jisui e i tha atij:”I lumtur ti, Simon, i biri Jonës, se s’t’e kallëzoi kurmi, ose gjaku, po Ati im që është ndër qiel. <sup>18</sup>Dhe u të thom tij, se ti je Pjetri dhe mbi këtë gur unë do të stis Qishën time, e dyert e pisës s’do të kenë mundje kundër asaj. <sup>19</sup>E do të të jap qyçet e Rregjërës së Qielvet, e çdogjë të lidhësh mbi dhenë do të jetë lidhur ndër Qieltë, dhe çdogjë të zgjidhësh mbi dhenë do të jetë zgjidhur ndër qieltë”.

<sup>20</sup>Ahiera i urdhëroi dhishipulvet të tij të mos t’ja thojn njeriu se ai ish Krishti.

### **Jisui kallëzon pësimet e tij**

<sup>21</sup>Çë ahiera Jisu Krishti zuri t’i buthtonij dhishipulvet të tij, se duhej të venij ndër Jerusolim e të pësonij shumë nga pleqtë, nga kryepfirtrat e nga skribët; e të ish vrarë, dhe tek e trejta ditë të ngjallej. <sup>22</sup>Dhe si e holqi mënjane Pjetri, zu e i nëmrei, ture i thënë:”Të ruajtë Perëndia, o zot; mos qoftë për tij ky shërbes”. <sup>23</sup>Dhe ai, si u prori, i tha Pjetrit:”Shko larg meje, satan! Ti je skandull për mua, se nëng ndëlgon shërbiset e Perëndisë, por ato të njerëzvet”.

<sup>24</sup>Ahiera Jisui i tha dhishipulvet të tij:”Ndëse ndonjë do të vinjë pas meje, le të nigonjë vetëhenë e tij, le të marrë kryqen e tij e le të vinjë pas meje.

<sup>25</sup>Sepse kush do të shpëtonij shpirtin e tij ka t’e bjerrë, e kush bjerrtë shpirtin e tij për mua do t’e gjënjë. <sup>26</sup>E që të mirë ka njeriu ndëse ngadhënjëftë edhe tërë jetën e pra bjerrtë shpirtin e tij? Ose që do të japë njeriu si ndërrim të shpirtit të tij? <sup>27</sup>Sepse i Biri i njeriut do të vinjë te lavdia e Atit të tij, bashkë me

avrà l'uomo se guadagnerà il mondo intero, e poi perderà la propria anima? O che cosa l'uomo potrà dare in cambio della propria anima? <sup>27</sup>Poiché il Figlio dell'uomo verrà nella gloria del Padre suo, con i suoi angeli, e renderà a ciascuno secondo le sue azioni.

<sup>28</sup>In verità vi dico: vi sono alcuni tra i presenti che non morranno finché non vedranno il Figlio dell'uomo venire nel suo regno».

### Gesù è trasfigurato (Mc 9,2-8; Lc 9,28-36)

**17** <sup>1</sup>Sei giorni dopo, Gesù prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni suo fratello e li condusse in disparte, su un alto monte. <sup>2</sup>E fu trasfigurato davanti a loro; il suo volto brillò come il sole e le sue vesti divennero candide come la luce.

<sup>3</sup>Ed ecco, apparvero loro Mosè ed Elia, che conversavano con lui. <sup>4</sup>Pietro prese allora la parola e disse a Gesù: «Signore, è bello per noi restare qui; se vuoi, farò qui tre tende, una per te, una per Mosè e una per Elia».

<sup>5</sup>Egli stava ancora parlando, quando una nube luminosa li avvolse con la sua ombra. Ed ecco una voce che diceva: «Questi è il Figlio mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto. Ascoltatelo!».

<sup>6</sup>All'udire ciò, i discepoli caddero con la faccia a terra e furono presi da grande timore. <sup>7</sup>Ma Gesù si avvicinò e, toccatili, disse: «Alzatevi e non temete!». <sup>8</sup>Sollevando gli occhi non videro più nessuno, se non Gesù solo.

### Elia è già venuto (Mc 9,9-13)

<sup>9</sup>E mentre discendevano dal monte, Gesù ordinò loro: «Non parlate a nessuno di questa visione, finché il Figlio dell'uomo non sia risorto dai morti».

<sup>10</sup>Allora i discepoli gli domandarono: «Perché dunque gli scribi dicono che prima deve venire Elia?». <sup>11</sup>Ed egli rispose: «Sì, verrà Elia e ristabilirà ogni cosa. <sup>12</sup>Ma io vi dico: Elia è già venuto e non l'hanno riconosciuto; anzi, l'hanno trattato come hanno voluto. Così anche il Figlio dell'uomo dovrà soffrire per opera loro».

<sup>13</sup>Allora i discepoli compresero che egli parlava di Giovanni il Battista.

ëngjlit e tij, dhe ahiera do të paguanjë nganjë sipas të bënat e tija. <sup>28</sup>Me të vërtetë po ju thom juve: janë disa ndër këta që ndodhen këtu përpara, që s'kanë të vdesin njerë sa mos të shohin të Birin e njeriut që vjen në rregjërinë e tij».

### Jisui ndërron fytyrë

**17** <sup>1</sup>Pas gjashtë ditëve, Jisui merr me të Pjetrin, Japkun e Janjin, të vëllanë e tij, e i qell mënjanë, te një mal i lartë. <sup>2</sup>Dhe ndërroi fytyrë përpara atyre, e faqja e tij shkëlqei si dielli dhe të veshurat e tija u bënë të bardha si drita. <sup>3</sup>E njo se ju buthtuan atyre Mojsheu dhe Elia që fjisjin me të. <sup>4</sup>Këtu mori fjalën Pjetri e i tha Jisuit: "O zot, është mirë për ne të rrimë këtu: nëse ti do, u do të bënj këtu tri tenda: një për tij, një për Mojsenë e një për Elinë". <sup>5</sup>E si ai adhë folnij, njo se një re e shkëlqieme i mbuloi. E një zë nga reat thoj: "Ky është Biri im i dashuri, në të cilin u pëlqeva: mirnie vesh". <sup>6</sup>Dhe si e gjegjën dhishipulit, ranë me faqen përmistë e u trëmbën shumë. <sup>7</sup>Po tue ju qasur atyre, Jisui i ngau e i tha: "Ngrëheni e mos trëmbeni". <sup>8</sup>E si ngrëjtin sytë e tyre s'panë njeri, veç se Jisuin. <sup>9</sup>Dhe si ata zbritëshin ka mali, Jisui i urdhëroi atyre: "Mos i rrëfyeni njeriu atë që patë, njera që i Biri i njeriut të ngjallet ka të vdekurit".

### Elia po erdhi

<sup>10</sup>Ahiera e pyejtin dhishipulit e tij e i thanë: "Pse prandaj skribët thonë se ka të vinjë Elia më parë?". <sup>11</sup>Ai ju përgjegj e i tha: "Vërtet Elia ka të vinjë e do të dërtonjë çdogjë. <sup>12</sup>Po u ju thom pra se Elia erdhi e s'e njohën, po i bën atij kë deshën. Kështu edhe i Biri i njeriut duhet të pësonjë nga ata". <sup>13</sup>Ahiera ndëlguan dhishipulit se ai folnij atyre për Janjin Pagëzor.

17.1. «Un alto monte»>>: dal sec. 4° viene identificato con il Tabor (altezza m 588) nella pianura di Esdrelon.

9-13 Secondo un antico racconto, Elia fu assunto in cielo, e una profezia vuole che egli ritorni a preparare il popolo per i tempi messianici (cfr. M1 3,23-24; Sir 48,1-11).

## Gesù guarisce un epilettico (Mc 9,14-29; Lc 9, 37-43)

<sup>14</sup> Appena ritornati presso la folla, si avvicinò a Gesù un uomo <sup>15</sup> che, gettatosi in ginocchio, gli disse: «Signore, abbi pietà di mio figlio. Egli è epilettico e soffre molto, cade spesso nel fuoco e spesso anche nell'acqua; <sup>16</sup> l'ho già portato dai tuoi discepoli, ma non hanno potuto guarirlo». <sup>17</sup> E Gesù rispose: «O generazione incredula e perversa! Fino a quando starò con voi? Fino a quando dovrò sopportarvi? Portatemelo qui!». <sup>18</sup> E Gesù gli parlò severamente, e il demonio uscì da lui e da quel momento il ragazzo fu guarito.

<sup>19</sup> Allora i discepoli, accostatisi a Gesù in disparte, gli chiesero: «Perché noi non abbiamo potuto scacciarlo?». <sup>20</sup> Ed egli rispose: «Per la vostra poca fede. In verità vi dico: se avrete fede pari a un granellino di senapa, potrete dire a questo monte: "Spostati da qui a là", ed esso si sposterà, e niente vi sarà impossibile. [<sup>21</sup> Questa razza di demòni non si scaccia se non con la preghiera e il digiuno]».

## Gesù predice ancora una volta la sua passione (Mc 9, 30-32; Lc 9, 43-45)

<sup>22</sup> Mentre si trovavano insieme in Galilea, Gesù disse loro: «Il Figlio dell'uomo sta per essere consegnato nelle mani degli uomini <sup>23</sup> e lo uccideranno, ma il terzo giorno risorgerà». Ed essi furono molto rattristati.

## Gesù paga il tributo al tempio

<sup>24</sup> Venuti a Cafàrnao, si avvicinarono a Pietro gli esattori della tassa per il tempio e gli dissero: «Il vostro maestro non paga la tassa per il tempio?».

<sup>25</sup> Rispose: «Sì».

Mentre entrava in casa, Gesù lo prevenne dicendo: «Che cosa ti pare, Simone? I re di questa terra da chi riscuotono le tasse e i tributi? Dai propri figli o dagli altri?». <sup>26</sup> Rispose: «Dagli estranei». E Gesù: «Quindi i figli sono esenti. <sup>27</sup> Ma perché non si scandalizzino, va' al mare, getta l'amo e il primo pesce che viene, prendilo, aprigli la bocca e vi troverai una moneta d'argento. Prendila e consegnala a loro per me e per te».

21. Questo v. manca nei manoscritti più importanti e sembra desunto da Mc 9,29.

24. Ogni giudeo, compiuti vent'anni, doveva pagare annualmente due dracme al tem-

## Jisui shëron një me sëmundjen e hënës

<sup>14</sup> E ardhur ata afër gjindjes, një burrë ju qas atij, <sup>15</sup> ju shtu përgjunja e i tha: "O zot, kij lipisi për tim bir, sepse ai ka sëmundjen e hënës dhe pëson shumë; e shumë herë bie mbë zjarr e shumë herë tek ujët. <sup>16</sup> Dhe ja qella dhishipulvet të tu dhe s'mundën t'e shërojin". <sup>17</sup> U përgjegj Jisui e i tha: "O gjeneratë e pabesme dhe e shtrëmbur, njera kur do të jem me ju? Njera kur do të ju duronj? Sillnieme këtu". <sup>18</sup> Dhe Jisui ju kanos atij e djalli doli nga ai, dhe u shërua djaloshi çë nga ajo herë.

<sup>19</sup> Ahiera, ju qasën Jisuit mënjane dhishipulit e i thanë: "Pse na s'mundëm t'e nxirrim?". <sup>20</sup> Dhe Jisui i tha atyre: "Për pabesinë tuaj. Me të vërtetë ju thom juve, ndëse ju paçit besë si një koqe sinapi, do t'i thoni këtij mali: prej këtej shko atej, dhe ai shkon; dhe faregjë do të jetë për ju e pamundshme. [Kjo racë djelsh pra s'del veç se me lutjen e me agjërimin].

## Jisui profetizon njetër herë vdekjen e tij

<sup>22</sup> E ture ecur ata ndë Galilë, i tha atyre Jisui: "I Biri i njeriut është po t'i jipet ndër duart e njerëzvet, <sup>23</sup> dhe ata do t'e vrasin, po të trejtën ditë ai do të ngjallet". Dhe ata u helmuan shumë.

## Jisui paguan taksën e tempullit

<sup>24</sup> Po si erdhën në Kapernaum, ata çë mblihdjin taksat për Tempullin ju qasën Pjetrit e i thanë: "Mjeshtri juaj s'e paguan taksën për tempullin?". <sup>25</sup> E ai i tha: "Ëh". E, kur hyri te shpia, i foli më parë Jisui, e i tha: "Çë të duket, o Simon? Rregjërat e dheut nga kë marrin taksat ose qensin? Nga të biltë e tyre ose nga të huajit?". <sup>26</sup> Si Pjetri i tha: "Nga të huajit", Jisui i tha: "Prandaj të biltë janë të lirë. Po se të mos t'i skandalizojmë, ec te deti, shtjer grepin dhe peshkun e parë çë vjen, mirre, hapi grykën e i gjën një staterë: mirre e jipja atyre, për mua e për tij".

pio. Le due dracme, ovvero il mezzo siclo, dovevano essere versate in moneta giudaica, ciò spiega la presenza di uffici di cambio negli atrii del tempio (Mt 21,12, Gv 2,15).

### Diventare come i bambini (Mc 9,33-36; Lc 9, 46-47)

**18**<sup>1</sup>In quel momento, i discepoli si avvicinarono a Gesù dicendo: «Chi **dunque è il più grande nel regno dei cieli?**». <sup>2</sup>Allora Gesù chiamò a sé un bambino, lo pose in mezzo a loro e disse: <sup>3</sup>«In verità vi dico: se non vi convertirete e non diventerete come i bambini, non entrerete nel regno dei cieli. <sup>4</sup>Perciò chiunque diventerà piccolo come questo bambino, sarà il più grande nel regno dei cieli».

### Guai al mondo per gli scandali! (Mc 9, 37. 42-48; Lc 9, 48; 17, 2)

<sup>5</sup>«E chi accoglie anche uno solo di questi bambini in nome mio, accoglie me.

<sup>6</sup>Chi invece scandalizza anche uno solo di questi piccoli che credono in me, sarebbe meglio per lui che gli fosse appesa al collo una macina girata da asino, e fosse gettato negli abissi del mare.

<sup>7</sup>Guai al mondo per gli scandali! E inevitabile che avvengano scandali, ma guai all'uomo per colpa del quale avviene lo scandalo! <sup>8</sup>se la tua mano o il tuo piede ti è occasione di scandalo, taglialo e gettalo via da te; è meglio per te entrare nella vita monco o zoppo, che avere due mani o due piedi ed essere gettato nel fuoco eterno. <sup>9</sup>E se il tuo occhio ti è occasione di scandalo, cavallo e gettalo via da te; è meglio per te entrare nella vita con un occhio solo, che avere due occhi ed essere gettato nella Geenna del fuoco.

<sup>10</sup>Guardatevi dal disprezzare uno solo di questi piccoli, perché vi dico che i loro angeli nel cielo vedono sempre la faccia del Padre mio che è nei cieli. [“E venuto infatti il Figlio dell'uomo a salvare ciò che era perduto]».

### La pecora smarrita (Lc 15,3-7)

<sup>12</sup>«Che ve ne pare? Se un uomo ha cento pecore e ne smarrisce una, non la

18,1-35. In questa quarta raccolta delle parole di Gesù, troviamo un buon numero di detti già incontrati e riconosciamo a tratti il tono del «discorso della montagna» (cc. 5-7). Tutto è incentrato sulla venuta del Regno, ma le parole di Gesù riguardano adesso la vita comunitaria dei discepoli. Il c. 18 viene chiamato il discorso ecclesiastico perché

### Bëheni si të vigjlit

**18**<sup>1</sup>Nd'atë herë dhishipulit ju qasën Jisuit e i thanë: “Kush është prandaj më i madh te rregjëria e qiellvet?”. <sup>2</sup>Jisui ahiera thërriti një djalë e e vuri në mes të atyre, e tha: <sup>3</sup>“Me të vërtetë ju thom juve: ndëse nëng ndërrofshi tru e s'u bëfshi si djelmet, s'mund të hyni te rregjëria e qiellvet. <sup>4</sup>Prandaj kush përlutë vetëhenë e tij si ky djalth, ai është më i madhi tek rregjëria e qiellvet. <sup>5</sup>E kush mbledhtë një djalë kësish në ëmrin tim, më mbledh mua.

### Mjerezi jetës për skandulit!

<sup>6</sup>Kush përkundra skandalizoftë një ndër këta të vigjël çë kanë besë tek unë, do të ish më mirë për të t'i virej ndë qafët një gur mulliri dhe të mbytej ndë fund të detit. <sup>7</sup>Mjerezi jetës për skandulit! Sepse skandulit duhet të vijinë, po mjerezi atij njeriu për të cilin skandulli vjen.

<sup>8</sup>Ndëse pra dora jote o këmba jote të skandalizon, prite dhe shtjere larg nga ti, sepse është më mirë për tij të hysh te jeta pa dorë e pa këmbë, se të kesh dy duar ose dy këmbë e të jesh i shtënë te zjarri çë nëng shuhet. <sup>9</sup>Dhe ndëse syu yt të skandalizon, shkule e shtjere larg nga ti: është më mirë për tij të hysh me një sy te jeta se, me dy, të jesh shtënë te zjarri çë nëng shuhet.

<sup>10</sup>Ruani të mos të shani ndonjë ndër këta të vigjël, sepse ju thom juve se ëngjëlit e tyre shohin çdoherë faqen e Atit tim çë është ndër qiel. [<sup>11</sup>Se i Biri i njeriut erdhi të shpëtonjë të bjerrët].

### Delja e bjerrë

<sup>12</sup>Ç'ju duket juve? Ndëse ndonjeri pastë një qind dele e ju bjerrtë një ndër

definisce le esigenze fraterne per la Chiesa di Gesù comunità di amore, di preghiera e di perdono.

8-9. Ouesti vv. si trovano già in 5, 29-30; l'evangelista li riporta anche qui perché contengono la parola « scandalo »; essi vogliono dire che nessuno si salva se non rompe completamente con il male.

11. Il versetto, mancante in molti manoscritti, sembra trasferito qui da Lc 19,10.16. Dt 19 15.

scerà forse le novantanove sui monti, per andare in cerca di quella perduta?

<sup>13</sup>Se gli riesce di trovarla, in verità vi dico: si rallegrerà per quella più che per le novantanove che non si erano smarrite.

<sup>14</sup>Così il Padre vostro celeste non vuole che si perda neanche uno solo di questi piccoli».

### **La Chiesa: comunità di amore, di preghiera, di perdono**

**(Lc 17,3-4)**

<sup>15</sup>«Se il tuo fratello commette una colpa, va' e ammoniscilo fra te e lui solo; se ti ascolterà, avrai guadagnato il tuo fratello; <sup>16</sup>se non ti ascolterà, prendi con te una o due persone, perché *ogni cosa sia risolta sulla parola di due o tre testimoni*. <sup>17</sup>Se poi non ascolterà neppure costoro, dillo all'assemblea, e se non ascolterà neanche l'assemblea, sia per te come un pagano e un pubblicano. <sup>18</sup>In verità vi dico: tutto quello che legherete sopra la terra sarà legato anche in cielo, e tutto quello che scioglierete sopra la terra sarà sciolto anche in cielo.

<sup>19</sup>In verità vi dico ancora: se due di voi sopra la terra si accorderanno per domandare qualunque cosa, il Padre mio che è nei cieli ve la concederà.

<sup>20</sup>Perché dove sono due o tre riuniti nel mio nome, io sono in mezzo a loro».

<sup>21</sup>Allora Pietro gli si avvicinò e gli disse: «Signore, quante volte dovrò perdonare al mio fratello, se pecca contro di me? Fino a sette volte?». <sup>22</sup>E Gesù gli rispose: «Non ti dico fino a sette, ma fino a settanta volte sette».

### **La parabola del servo senza pietà**

<sup>23</sup>«A questo proposito, il regno dei cieli è simile a un re che volle fare i conti con i suoi servi. <sup>24</sup>Incominciati i conti, gli fu presentato uno che gli era debitore di diecimila talenti. <sup>25</sup>Non avendo però costui il denaro da restituire, il padrone ordinò che fosse venduto lui con la moglie, con i figli e con quanto possedeva, e saldasse così il debito. <sup>26</sup>Allora quel servo, gettatosi a terra, lo supplicava: "Signore, abbi pazienza con me e ti restituirò ogni cosa!".

<sup>27</sup>Impietositosi del servo, il padrone lo lasciò andare e gli condonò il debito.

<sup>28</sup>Appena uscito, quel servo trovò un altro servo come lui che gli doveva

24. Diecimila talenti: somma enorme, equivalente a circa 250.000 kg d'argento. Il talento attico allora in uso valeva 6.000 dracme, e una dracma pesava 4 gr. circa.

ato, s'i lë ai nëndëdhjetenëntat ndër malet dhe vete e kërkon të bjerrën?

<sup>13</sup>Dhe ndëse i nget t'e gjënjë, me të vërtetë ju thom juve se gëzon më shumë për të se për nëndëdhjetenëntat që s'u borën. <sup>14</sup>Kështu s'do Ati juaj qiellor se të bired një vetëm ndër këta të vigjël.

### **Qisha: bashkësi dashurije, lutje dhe ndjësje**

<sup>15</sup>Ndëse pra vëllau yt bëftë mbëkat, qërtoje kur jini vetëm ti e ai; ndëse të gjegjtë, e ngadhënjeve vëllaun tënd; <sup>16</sup>ndëse s'të gjegjtë, mirr me tij një ose dy veta, ashtu që "*mbi fjalën e dy ose tre martrive çdogjë do të zgjidhet*".

<sup>17</sup>Ndëse pra s'do të gjegjë as ata, thuaja qishës; ndëse edhe qishën s'e gjegjtë, qoftë për tij si pagani ose publikani.

<sup>18</sup>Me të vërtetë ju thom juve se çdo lidhëshit mbi dhe do të jetë lidhur edhe në qiell, dhe çdo zgjidhshit mbi dhe do të jetë zgjidhur edhe në qiell.

<sup>19</sup>Njatër herë me të vërtetë ju thom juve: ndëse dy ndër ju mbi dhe, me një mendje do të lypin çdogjë, i vjen dhënë atyre nga Ati im që është ndër qiell.

<sup>20</sup>Sepse kudo janë dy ose tre veta të mbledhur në emrin tim, atjë jam u në mes të atyre".

<sup>21</sup>Ahiera ju qas Pjetri e i tha: "O zot, sa herë mund të më mërinjë vëllau im, dhe unë kam t'e ndjenj? Njera shtatë herë?". <sup>22</sup>I thotë atij Jisui: "Nëng të thom njera shtatë herë, po njera shtatdhjetë herë shtatë."

### **Përralla e shërbëtorit pa lipisi**

<sup>23</sup>Për këtë rregjëria e qielvet i gjet njëj Rregji që deshi të rregullonij kundet me shërbëtorët e tij. <sup>24</sup>Si zu t'i bënij, i qellën përpara atij një debitor i dhjetëmilë talentesh; <sup>25</sup>si ai s'kish që t'i jip, i zoti urdhëroi të shitej ai dhe e shoqja e tij dhe të biltë e tij, e çdo kish, se të paguanij detyrën. <sup>26</sup>Ahiera shërbëtori ju shtu përgjunjë, tue i thënë: O zot, kij durim me mua, dhe unë do të të prier gjithsej prapë". <sup>27</sup>I ngarë te zëmra, i zoti i atij shërbëtori, e la të vej e i ndjeu detyrën. <sup>28</sup>Po si doli jashtë, ai shërbëtor gjeti një ndër shokët e tij, që kish t'i jipë njëqind dinarë; dhe si e zu, e shtrëngonij për gërlaci tue i thënë: "Emë

pesava circa 4 gr., e corrispondeva al salario di una giornata lavorativa *Cento danari* è dunque una somma 600.000 volte minore di quella precedente.

28. Cento denari: il denaro era una moneta romana d'argento con l'effigie e l'iscrizione dell'imperatore.

cento denari e, afferratolo, lo soffocava e diceva: “Paga quel che devi!”<sup>29</sup> Il suo compagno, gettatosi a terra, lo supplicava dicendo: “Abbi pazienza con me e ti rifonderò il debito!”.<sup>30</sup> Ma egli non volle esaudirlo, andò e lo fece gettare in carcere, fino a che non avesse pagato il debito.<sup>31</sup> Visto quello che accadeva, gli altri servi furono addolorati e andarono a riferire al loro padrone tutto l’accaduto.<sup>32</sup> Allora il padrone fece chiamare quell’uomo e gli disse: “Servo malvagio, io ti ho condonato tutto il debito perché mi hai pregato.<sup>33</sup> Non dovevi forse anche tu avere pietà del tuo compagno, così come io ho avuto pietà di te?”.<sup>34</sup> E sdegnato, il padrone lo diede in mano agli aguzzini, finché non gli avesse restituito tutto il dovuto.

<sup>35</sup>Così anche il mio Padre celeste farà a ciascuno di voi, se non perdonerete di cuore al vostro fratello».

prapë atë çë më duhet”.<sup>29</sup> Ahiera shoku i tij ju shtu ndër këmbë, dhe i truhej tue i thënë: “Kij durim me mua, dhe unë do të të prier gjithsej prapë”.<sup>30</sup> Po ai nëng deshi; përkundrazi e shtu ndë filaqi, njerë sa t’i jipë prapë detyrën.<sup>31</sup> Si panë këto shërbise shokët e tij, u zëmëruan shumë e vanë e i rrëfyejtin të zotit gjithë shërbiset e ndodhura.<sup>32</sup> Ahiera i zoti e thërriti atë e i tha: Shërbëtor i lik, unë të ndjeva tij të tërë atë detyrë se ti m’u truahte mua:<sup>33</sup> s’kish t’i kishe pasur lipisi edhe ti shokut tënd, si edhe u pata lipisi për tij?<sup>34</sup> Edhe, i zëmëruar, i zoti ja dha ndër duart e atyre me fërshërat, njera sa t’i jipë prapë detyrën e tërë.<sup>35</sup> Kështu edhe Ati im çë është ndër qiel do të ju bënë juve, ndëse ju s’e ndjefshi vëllanë tuaj me gjithë zëmër”.



## L'AVVENTO DEL FIGLIO DELL'UOMO\*

### Matrimonio e celibato (Mc 10, 1-12)

**19**<sup>1</sup>Terminati questi discorsi, Gesù partì dalla Galilea e andò nel territorio della Giudea, al di là del Giordano. <sup>2</sup>E lo seguì molta folla e colà egli guarì i malati.

<sup>3</sup>Allora gli si avvicinarono alcuni farisei per metterlo alla prova e gli chiesero: «E lecito ad un uomo ripudiare la propria moglie per qualsiasi motivo?». <sup>4</sup>Ed egli rispose: «Non avete letto che il Creatore da principio *li creò maschio e femmina* e disse: <sup>5</sup>“Per questo l'uomo *lascierà sua padre e sua madre e si unirà a sua moglie e i due saranno una carne sola*”?». <sup>6</sup>Così che non sono più due, ma una carne sola.

Quello dunque che Dio ha congiunto, l'uomo non lo separi».

<sup>7</sup>Gli obiettarono: «Perché allora Mosè ha ordinato *di darle l'atto di ripudio e di mandarla via*?». <sup>8</sup>Rispose loro Gesù: «Per la durezza del vostro cuore Mosè vi ha permesso di ripudiare le vostre mogli, ma da principio non fu così. <sup>9</sup>Perciò io vi dico: chiunque ripudia la propria moglie, se non in caso di concubinato, e ne sposa un'altra, commette adulterio.

<sup>10</sup>Gli dissero i discepoli: «Se questa è la condizione dell'uomo rispetto alla donna, non conviene sposarsi». <sup>11</sup>Egli rispose loro: «Non tutti possono capirlo, ma solo coloro ai quali è stato concesso. <sup>12</sup>Vi sono infatti eunuchi che sono nati così dal ventre della madre; ve ne sono alcuni che sono stati resi eunuchi dagli uomini e vi sono altri che si sono fatti eunuchi per il regno dei cieli. Chi può capire, capisca».

### Gesù accoglie i bambini (Mc 10,15-16; Lc 18,15-17)

<sup>13</sup>Allora gli furono portati dei bambini perché imponesse loro le mani e pregasse; ma i discepoli li sgridavano. <sup>14</sup>Gesù però disse loro: «Lasciate che i

\*Una nuova serie di episodi, poi un grande discorso sulla fine del mondo, è la quinta parte del Vangelo di Matteo. Gesù giunge in Giudea, dove è insediata la religione ufficiale.

19,1-12. Gli interpreti della legge escogitavano allora molte sottigliezze per facilitare il divorzio ai mariti; era mancare di chiarezza in un punto essenziale. Gesù vuole ritrova-

## ARDHJA E TË BIRIT TË NJERIUT

### Të martuarit dhe të pamartuarit

**19**<sup>1</sup>E ndodhi se kur Jisui mbaroi këta fjalime, u nis nga Galilea e vate ndër dherat e Judhesë mbatanë Jordanit. <sup>2</sup>Dhe u nisën pas atij shumë gjindë dhe atjè i shëroi.

<sup>3</sup>Ahiera ju qasën dica Farisenj se t'e sprovojin dhe e pyejtin ndëse një burrë mund të lërenjë të shoqen e tij për çdo shkak. <sup>4</sup>Ai u përgjegj e i tha: "S'kini dhjavirusur se krijuesi, çë të parën herë, mashkull e femër i bëri?" <sup>5</sup>E tha: "Për këtë burri do të lërenjë të jatin e të jëmën e do të bashkohet me të shoqen e tij e do të jenë të dy një kurm?" <sup>6</sup>Ashtu çë s'janë më dy, po një kurm. Prandaj atë çë Perëndia lidhi, njeriu mos t'e zgjidhtë". <sup>7</sup>I thonë atij: "Pse pra Moisea urdhëroi t'i jipej libri i ndarjes e të lërehej ajo?" <sup>8</sup>Thotë atyre: "Moisea për zëmren tuaj të ngurët ju la të lërejit shoqet tuaja. Po, në fillim, nëng çë kështu. <sup>9</sup>Ju thom edhe juve se ai çë lëreftë të shoqen e tij, veç se për shkeljen e besës bashkëshortore, e maroftë njatër, ai shkel kurorën. <sup>10</sup>I thonë dhishipulit e tij: "Ndëse është kështu gjëndja e burrit me të shoqen, s'është mirë të martuarit". <sup>11</sup>E i tha atyre: Jo gjithë ndëlgojnë këtë fjalë, por vetëm ata kuj qe dhënë. <sup>12</sup>Sepse janë eunukë, çë u lenë kështu çë ka shkëfi i s'jëmës; e janë eunukë të bërë nga njerëzit, e janë eunukë çë u bënë kështu për rregjërinë e qielvet. Kush mund të ndëlgonjë, ndëlgoftë.

### Jisui mbledh të vigjlit

<sup>13</sup>Ahiera i sollën përpara dica fëmijë, se të vëj duart mbi ata e të parkalesnij, po dhishipulit i largojin. <sup>14</sup>Dhe Jisui i tha atyre: "Leni të vigjlit të vijnë tek unë e re la purezza delle origini, la volontà stessa del creatore dell'umanità. Per lui, l'unità della coppia non potrebbe essere lasciata in balla delle circostanze; essa è segnata da Dio come una vocazione nella condizione stessa dell'uomo e della donna (cfr. Gn 2,24). Ammette tuttavia delle eccezioni? Si è molto discusso sull'inciso del v. 9: « se non in caso di concubinato ». Per esso vedi quanto è detto al c. 5, 32. Nel giudaismo di allora non sposarsi sembrava un orrore e quasi un delitto, non avere una discendenza un castigo, tuttavia alcune sette religiose praticavano la continenza volontaria; Giovanni e Gesù avevano rinunciato al matrimonio per vivere solo della loro missione: proclamare la venuta del Regno.

5. Gn 1,27; 2,24.

7. Dt 24, 1.

bambini vengano a me, perché di questi è il regno dei cieli». <sup>15</sup>E dopo avere imposto oro le mani, se ne partì.

### **Il giovane ricco (Mc 10,17-27; Lc 18,18-27)**

<sup>16</sup>Ed ecco, un tale gli si avvicinò e gli disse: «Maestro, che cosa devo fare di buono per ottenere la vita eterna?». <sup>17</sup>Egli rispose: «Perché mi interroghi su ciò che è buono? Uno solo è buono. Se vuoi entrare nella vita, osserva i comandamenti». <sup>18</sup>Ed egli chiese: «Quali?». Gesù rispose: «*Non uccidere, non commettere adulterio, non rubare,*

non testimoniare il falso, <sup>19</sup>*Onora il padre e la madre, ama il prossimo tuo come te stesso*». <sup>20</sup>Il giovane gli disse: «Ho sempre osservato tutte queste cose; che mi manca ancora?». <sup>21</sup>Gli disse Gesù: «Se vuoi essere perfetto, va, vendi quello che possiedi, dallo ai poveri e avrai un tesoro nel cielo; poi vieni e seguimi». <sup>22</sup>Udito questo, il giovane se ne andò triste, poiché aveva molte ricchezze. <sup>23</sup>Gesù allora disse ai suoi discepoli: «In verità vi dico: difficilmente un ricco entrerà nel regno dei cieli. <sup>24</sup>Ve lo ripeto: è più facile che un cammello passi per la cruna di un ago, che un ricco entri nel regno dei cieli». <sup>25</sup>A queste parole i discepoli rimasero costernati e chiesero: «Chi si potrà dunque salvare?». <sup>26</sup>E Gesù, fissando su di loro lo sguardo, disse: «Questo è impossibile agli uomini, ma a Dio tutto è possibile».

### **Ecco, noi abbiamo lasciato tutto e ti abbiamo seguito (Mc 10,28-31; Lc 18,28-50)**

<sup>27</sup>Allora Pietro prendendo la parola disse: «Ecco, noi abbiamo lasciato tutto e ti abbiamo seguito; che cosa dunque ne otterremo?». <sup>28</sup>E Gesù disse loro: «In verità vi dico: voi che mi avete seguito, nella nuova creazione, quando il Figlio dell'uomo sarà seduto sul trono della sua gloria, siederete anche voi su dodici troni a "indicare le dodici tribù di Israele. <sup>29</sup>Chiunque avrà lasciato case, o fratelli, o sorelle, o padre, o madre, o figli, o campi per il mio nome, riceverà cento volte tanto e avrà in eredità la vita eterna.

<sup>30</sup>Molti dei primi saranno ultimi e gli ultimi i primi».

mos i reshtni, sepse atyrëve si këta i nget rregjëria e qielvet. <sup>15</sup>E si vu duart sipër atyre, iku prej atej.

### **Trimi i bëgatë**

<sup>12</sup>E njo se një trim ju qas Jisuit tue ju shtënë përgjunja, e i tha: "Mjeshtë, çë të mirë kam të bënj se të kem jetën e pasosme?" <sup>17</sup>Dhe ai i tha: "Pse më pyen mbi të mirët? Mosnjëri është i mirë, veç se një. Po ndëse ti do të hysh te jeta, ruaj urdhërimet". <sup>18</sup>I thotë atij: "Cilët?". E Jisui i tha: "Mos vrit, mos bën turpa, mos vjidh, mos gënjë, <sup>19</sup>ndero t'ët atë e t'ët ëmë, duaj mirë të afërmin tënd si do vetëhenë tënde". <sup>20</sup>Trimi i thotë atij: "Të gjitha këto i ruajta, ç'më lypset më?". <sup>21</sup>I tha Jisui: "Ndëse do të jesh i tërë i mirë, ec, shit çdo ke e jipja të nëmurvet e do të kesh një thesar në qiell, e pëstaj eja pas meje". <sup>22</sup>Si trimi gjegji këto fjalë, u largua i helmuar, sepse ish shumë i bëgatë. <sup>23</sup>Dhe Jisui i tha dhishpulvet të tij: "Me të vërtetë po ju thom juve: një i bëgatë me shumë rëndësi do të hinjë te rregjëria e qielvet. <sup>24</sup>Dhe njetër herë ju thom juve: "Është më lehtë për një kamël të shkonjë për vërën e njëj gëlpërje se një i bëgatë të hynjë te rregjëria e qielvet". <sup>25</sup>Kur dhishpulis gjegjën këto fjalë, u meruan shumë e thojn: "Kush prandaj mund të shpëtohet?". <sup>26</sup>E Jisui, si i ruajti, i tha atyre: "Nga ana e njerëzvet kjo gjë është e pamundshme, po nga ana e Perëndisë të gjitha janë të mundshme".

### **Njo, na lamë gjithsej dhe erdhëm pas teje**

<sup>27</sup>Ahiera Pjetri u përgjegj e i tha atij: "Shih se na lamë gjithsej dhe erdhëm pas teje, ç'do të kemi na prandaj?". <sup>28</sup>E Jisui i tha atyre: "Me të vërtetë ju thom juve se ju çë kini ardhur pas meje, te ringjallja, kur i biri i njeriut të ulet mbi thronin e lavdisë së tij, e dhe ju do të uleni mbi dymbëdhjetë throne se të judhikoni dymbëdhjetë degat <sup>(???)</sup> e Israelit. <sup>29</sup>E nganjë çë ka lënë shpi, ose vëllezër, ose motra, ose atë ose mëmë, ose shoqe, ose bil ose dhera, për ëmrin tim, ai ka të marrë njëqind për një, edhe ka të trashëgonjë jetën e pasosme. <sup>30</sup>Shumë të parë, prandaj, kanë të jenë të sprasëm, dhe të sprasmit të parë.

## Gli operai dell'ultima ora

**20**<sup>1</sup>«Il regno dei cieli è simile a un padrone di casa che uscì all' alba per prendere a giornata lavoratori per la sua vigna.<sup>2</sup> Accordatosi con loro per un denaro al giorno, li mandò nella sua vigna.<sup>3</sup> Uscito poi verso le nove del mattino, ne vide altri che stavano sulla piazza disoccupati<sup>4</sup> e disse loro: "Andate anche voi nella mia vigna; quello che è giusto ve lo darò". Ed essi andarono.<sup>5</sup> Uscì di nuovo verso mezzogiorno e verso le tre e fece altrettanto.<sup>6</sup> Uscito ancora verso le cinque, ne vide altri che se ne stavano là e disse loro: "Perché ve ne state qui tutto il giorno oziosi?".<sup>7</sup> Gli risposero: "Perché nessuno ci ha presi a giornata". Ed egli disse loro: "Andate anche voi nella mia vigna".

<sup>8</sup>Quando fu sera, il padrone della vigna disse al suo fattore: "Chiama gli operai e da' loro la paga incominciando dagli ultimi fino ai primi".<sup>9</sup> Venuti quelli delle cinque del pomeriggio, ricevettero ciascuno un denaro.<sup>10</sup> Quando arrivarono i primi, pensavano che avrebbero ricevuto di più. Ma anch'essi ricevettero un denaro ciascuno.

<sup>11</sup>Nel ritirarlo però, mormoravano contro il padrone dicendo:<sup>12</sup>«Questi ultimi hanno lavorato un'ora soltanto e li hai trattati come noi, che abbiamo sopportato il peso della giornata e il caldo». <sup>13</sup>Ma il padrone, rispondendo a uno di loro, disse: "Amico, io non ti faccio torto. Non hai forse convenuto con me per un denaro? <sup>14</sup>Prendi il tuo e vattene; ma io voglio dare anche a quest'ultimo quanto a te. <sup>15</sup>Non posso fare delle mie cose quello che voglio? Oppure tu sei invidioso perché io sono buono?". <sup>16</sup>Così gli ultimi saranno i primi e i primi gli ultimi».

**Un terzo annuncio della passione** (Mc 10,32-34; Lc 18,31-34)

<sup>17</sup>Mentre saliva a Gerusalemme, Gesù prese in disparte i Dodici e lungo la via disse loro: <sup>18</sup>«Ecco, noi stiamo salendo a Gerusalemme, e il Figlio dell'uomo sarà consegnato ai sommi sacerdoti e agli scribi, che lo condanneranno a morte<sup>19</sup> e lo consegneranno ai pagani perché sia schernito e flagellato e crocifisso, ma il terzo giorno risusciterà»..

**Venuto per servire** (Mc 10,35-45)

<sup>20</sup>Allora gli si avvicinò la madre dei figli di Zebedeo con i suoi figli, e si prostrò per chiedergli qualcosa. <sup>21</sup>Egli le disse: «Che cosa vuoi?». Gli rispo-

## Punëtorët e herës së sprasme

**20**<sup>1</sup>Rregjëria e qielvet i gjet atij burri kryeshpije që duall menatet njize të gjënj punëtorë për vreshtën e tij. <sup>2</sup>E, si qëndroi me ata për një dhinar ditën, i dërgoi te vreshta e tij. <sup>3</sup>E si doli jashtë tek e trejta orë, pa të tjerë që rrijin pa bërë gjë të sheshi, <sup>4</sup>e i tha atyre: "Ecni edhe ju te vreshta ime e, atë që ju nget, ju e jap". E ata vanë. <sup>5</sup>Si duall njatër herë, tek e gjashta e tek e nënta orë, bëri edhe ashtu. <sup>6</sup>E dalë njatër herë rreth orës njëmbëdhjetë, gjeti të tjerë që rrijin prapët e i thotë atyre: "Pse ju rrini këtu gjithë ditën pa bërë gjë?". <sup>7</sup>I thonë atij: "Mosnjeri na muar me rrogë". Ai i thotë atyre "Ecni edhe ju te vreshta ime, dhe atë që ju nget do t'ë kini".

<sup>8</sup>Si erdhi mbrëmja, i zoti i vreshtës i thotë atij që ndan pjesët: "Thërrit punëtorët e jipi rrogën, tue zënë nga të sprasmit njera tek të parët". <sup>9</sup>E si erdhën ata të orës njëmbëdhjetë, morën një dhinar për një. <sup>10</sup>Ardhur pra të parët, mendojin se kish të mirrijn më shumë, po morën edhe ata një dhinar për një. <sup>11</sup>E, si e mirrijn, murmurisjin kundër të zotit të shpisë, dhe thojn: <sup>12</sup>"Këta të sprasmit shërbien një orë e ti u qelle me ta si me ne, që duruam barrën e ditës dhe vapën". <sup>13</sup>Po i zoti u përgjegj e i tha njërit ndër ata: "Mik, s'të bënj padrejtësi. Njëng qëndrove ti me mua për një dhinar?" <sup>14</sup>Mirr prandaj tëndin e ec. U dua t'i jap edhe këtij të sprasmit si tij, ose s'mund t'bënj që dua tek shërbiset e mia? Ose syu yt është i lik sepse unë jam i mirë?" <sup>16</sup>Kështu të sprasmit kanë të jenë të parë dhe të parët kanë të jenë të sprasëm.

## I trejti lajmërim i pësimevet

<sup>17</sup>Dhe si Jisui hiqej në Jerusolim, mblodhi dymbëdhjetë dhisipulit mënjanë, e gjatë udhës i tha atyre: <sup>18</sup>"Njo se hipemi në Jerusolim dhe i biri i njeriut ka të jetë dhënë kreravet të priftravet dhe skribëvevet, e do t'ë dënojnë për vdekje <sup>19</sup>dhe do t'ja japin paganëvevet, se t'ë përqeshin, t'ë rrahin e t'ë vënë mbë kryq; po tek e trejta ditë ka të ngjallet".

## MANCA TITOLO ALBANESE

<sup>20</sup>Ahiera ju qas e jëma e të bilvet të Zebedheut me të biltë e saj, e adhuroi dhe lypi gjë. E ai i tha asaj: "Ç'do?". I thotë atij: "Thuaj se të ulin, këta biltë e mi, një ka e djathta e një ka e shtrëmbura te rregjëria jote". <sup>22</sup>U përgjegj Jisui e i tha: "Ju s'dini ç'lypni: mund të pini ju qelqin kë kam të pi unë? [e të

se: «Di' che questi miei figli siedano uno alla tua destra e uno alla tua sinistra nel tuo regno». <sup>22</sup>Rispose Gesù: «Voi non sapete quello che chiedete. Potete bere il calice che io sto per bere?». Gli dicono: «Lo possiamo». <sup>23</sup>Ed egli soggiunse: «Il mio calice lo berrete; però non sta a me concedere che vi sediate alla mia destra o alla mia sinistra, ma è per coloro per i quali è stato preparato dal Padre mio».

<sup>24</sup>Gli altri dieci, udito questo, si sdegnarono con i lue fratelli <sup>25</sup>ma Gesù, chiamatili a se, disse: «I capi delle nazioni, voi lo sapete, dominano su di esse e i grandi esercitano su di esse il potere. <sup>26</sup>Non così dovrà essere tra voi; ma colui che vorrà diventare grande tra voi, si farà vostro servo; <sup>27</sup>e colui che vorrà essere il primo tra voi, si farà vostro schiavo; <sup>28</sup>appunto come il Figlio dell'uomo, che non è venuto per essere servito, ma per servire e dare la sua vita in riscatto per molti».

### **Due ciechi vedono (Mc 10, 46-52; Lc 18, 35-43)**

<sup>29</sup>Mentre uscivano da Gerico, una gran folla seguiva Gesù <sup>30</sup>Ed ecco che due ciechi, seduti lungo la strada, sentendo che passava, si misero a gridare: «Signore, abbi pietà di noi, figlio di Davide!». <sup>31</sup>La folla li sgridava perché tacevano; ma essi gridavano ancora più forte: «Signore, figlio di Davide, abbi pietà di noi!».

<sup>32</sup>Gesù fermatosi, li chiamò e disse: «Che volete che io vi faccia?». <sup>33</sup>Gli risposero: «Signore, che i nostri occhi si aprano!». <sup>34</sup>Gesù si commosse, toccò loro gli occhi e subito ricuperarono la vista e lo seguirono.

## **SCONTRI A GERUSALEMME**

**L'ingresso trionfale nella città santa (Mc 11,1-11; Lc 19,28-38; Gv 12,12-16)**

**21** <sup>1</sup>Quando furono vicini a Gerusalemme e giunsero presso Bètface, verso il monte degli Ulivi, Gesù mandò due dei suoi discepoli <sup>2</sup>dicendo loro: «Andate nel villaggio che vi sta di fronte: subito troverete un'asina legata e con

20, 22. « Bere il calice », nel linguaggio biblico, significa andare incontro alla sofferenza (cfr. Is 51, 17 Ger 25 15, Sal 74,9).

21,1.11 È uno degli avvenimenti chiave della vita di Gesù. Sembra adempiersi ciò che vi era di più seducente nelle profezie dell'antico Testamento: ecco il Messia in mezzo al

pagëzoheni me pagëzimin me kë kam pagëzohem unë?]. I thonë atij: "Mundim". <sup>23</sup>Dhe ai i thotë atyre: "Qelqin tim ju do t'e pini, po të uleni ka e dhjathta dhe ka e shtrëmbura ime, s'më nget mua t'e jap, po i nget atyre për të cilët qe ndrequr ka ati im". <sup>24</sup>Po si e gjegjën të dhjetët u zëmëruan me të dy vëllezërit.

<sup>25</sup>E Jisui, si thërriti ata, i tha: "Ju dini se krerët e gjindjevet zotërojnë mbi ato dhe të mbëdhenjtë i nënshtrojnë. <sup>26</sup>Jo kështu ka të jetë ndër ju; po ai ndër ju çë do të bëhet i madh, ka t'jetë djakoni juaj, <sup>27</sup>e kush, ndër ju, do të jetë i pari, ka të jetë shërbëtori juaj. <sup>28</sup>Ashtu si i biri i njeriut, çë s'erdi se të ish i shërbyer po të shërbenij, e të jip jetën e tij për shumë.

### **Dy të verbër shohin**

<sup>29</sup>E si diljin nga Jehirò, vanë pas atij shumë gjindë, <sup>30</sup>e njo dy të verbër, çë rrijin ulur gjatë udhës, si gjegjën se shkoni Jisui, thërritën e thanë: "Kij lipisi për ne, o zot, bir i Davidhit". <sup>31</sup>Po gjindja i nëmrenij se të qetëshin. Po ata thërritën më fortë, e thojin: "Kij lipisi për ne, o zot, bir i Davidhit".

<sup>32</sup>Jisui qëndroi, i thërriti e i tha: "Ç'doni të ju bënë?". <sup>33</sup>I thonë atij? "Zot, të na hapen sytë". <sup>34</sup>Jisui pati lipisi për ta, i ngau sytë e tyre e gjithënjëherje panë, e i vanë pas atij.

## **PËRPJEKJE NË JERUSALIM**

### **Hyrja triunfale te qyteti i shëjtë**

**21** <sup>1</sup>E kur u qasën Jerusolim dhe erdhën Bëtfaxhë, afër malit të ullinjet, ahiera Jisui dërgoi dy dhisipul <sup>2</sup>e i tha atyre: "Ecni te katundi çë ju rri përpara, dhe atje njëhere do të gjëni një gajdhure lidhur dhe një pullar me të. Zgjidhni

suo popolo, l'inviato di Dio in mezzo agli uomini, e dappertutto si leva l'acclamazione gioiosa. «Osanna» significa «Da' salvezza» ma è soprattutto un grido di ovazione. E Gesù si lascia acclamare come il « Figlio di Davide », il salvatore di stirpe regale, la cui figura, di generazione in generazione, il popolo credente aveva cercato di immaginare, dopo la promessa fatta a Davide (2 Sam 7). Tuttavia i cortei dei principi hanno un apparato sontuoso ben diverso. Ancora una volta Gesù rifugge da qualsiasi sogno di prestigio, egli è in mezzo agli uomini sulla cavalcatura dei poveri, l'asino, ricollegandosi così con la tradizione davidica.

essa un puledro. Scioglieteli e conduceteli a me. <sup>3</sup>Se qualcuno poi vi dirà qualche cosa, risponderete: “Il Signore ne ha bisogno, ma li rimanderà subito”. <sup>4</sup>Ora questo avvenne perché si adempisse ciò che era stato annunziato dal profeta:

<sup>5</sup>*Dite alla figlia di Sion:*

*“Ecco, il tuo re viene a te mite,*

*seduto su un’asina,*

*con un puledro*

*figlio di bestia da soma”.*

<sup>7</sup>I discepoli andarono e fecero quello che aveva ordinato loro Gesù: <sup>7</sup>condussero l’asino e il puledro, misero su di essi i mantelli ed egli vi si pone a sedere. <sup>8</sup>La folla numerosissima stese i suoi mantelli sulla strada, mentre altri tagliavano rami dagli alberi e li stendevano sulla via. <sup>9</sup>La folla che andava avanti e quella che veniva dietro, gridava:

*«Osanna al figlio di Davide!*

*Benedetto colui che viene*

*nel nome del Signore!*

*Osanna nel più alto dei cieli!».*

<sup>10</sup>Entrato Gesù in Gerusalemme, tutta la città fu in agitazione e la gente si chiedeva: «Chi è costui?». “E la folla rispondeva: «Questi è il profeta Gesù, da Nazaret di Galilea».

**Gesù scaccia i mercanti del tempio** (Mc 11,11.15-17; Lc 19,45-47; Gv 2,14-16)

<sup>12</sup>Gesù entrò poi nel tempio e scacciò tutti quelli che vi trovò a comprare e a vendere; rovesciò i tavoli dei cambiavalute e le sedie dei venditori di colombe, <sup>13</sup>e disse loro: «La Scrittura dice:

*La mia casa sarà chiamata*

*casa di preghiera*

*ma voi ne fate una spelonca di ladri».*

<sup>14</sup>Gli si avvicinarono ciechi e storpi nel tempio ed egli li guarì. <sup>15</sup>Ma i sommi sacerdoti e gli scribi, vedendo le meraviglie che faceva e i fanciulli che acclamavano nel tempio: «Osanna al figlio di Davide», si sdegnarono <sup>16</sup>e gli dissero: «Non senti quello che dicono?». Gesù rispose loro: «Sì, non avete mai letto: *Dalla bocca dei bambini e dei lattanti ti sei procurato una lode?*».

<sup>17</sup>E, lasciati, uscì fuori dalla città, verso Betània, e là trascorse la notte.

ata dhe m’i sillni mua; <sup>3</sup>e ndëse ndonjeri ju thoftë gjë, thoni se ata i lypsen zotit; e pra mbjatu i dërgon prapë”. <sup>4</sup>E ndodhi kështu se të bëhej e thëna e profetit që thotë:

<sup>5</sup>*Thoni së bilës së Sionës:*

*Njo rregji yt të vjen i butë dhe kaluar mbi*

*një gajdhure e një pullar, bir*

*gajdhurje nënbarrje”.*

<sup>6</sup>E si vanë dhishipulit, bënë si I urdhëroi atyre Jisui. E sollën gajdhuren e pullarin, e vunë mbi ata të veshurat e tyre dhe ai u ul mbi ata. <sup>8</sup>Dhe më të shumtit e gjindjes shtruan të veshurat e tyre gjatë udhës, e të tjerë prisjin dega nga arvuret dhe i shtrojin mbë udhë. <sup>9</sup>Gjindjet pra që vejin përpara e ata që vejin pas, thërrisjin e thojin:

*“Osanà të birit të Davidhit;*

*i bekuar ai që vjen në ëmrin e zotit,*

*osanà ndër më të lartat”.*

<sup>10</sup>Kur hyri Jisui në Jerusalem, u tund i tërë qyteti, e thoj: “Kush është ky?”. <sup>11</sup>E gjindjet thojin: “Ky është Jisui profet, nga Nazareti i Galileisë”.

**Jisui nxier tregtarët nga tempulli**

<sup>12</sup>E hyri Jisui te tempulli dhe nxori jashtë gjithë ata që shisjin e blejin te tempulli, dhe prori këmbalarta tryesat e atyre që ndërrojin turesë, e thronet e atyre që shisjin pëllumba. <sup>13</sup>E i thotë atyre: “Qe shkruar:

*Shpia ime ka të thërritet*

*shpi të parkalesuri po ju*

*e bëni shpellë kusarësh”.*

<sup>14</sup>Dhe ju qasën atij, te tempulli, të verbër e të shklepur dhe i shëroi. <sup>15</sup>Po si panë krerët e priftravet dhe skribët mërekulit që ai bënj dhe të vigjlit që thërrisjin te tempulli e që thojin: “Osanà të birit të Davidhit!”, u zëmëruan <sup>16</sup>e i thanë atij: “S’i gjegj që thonë këta?”. E Jisui thotë atyre: “Ëh! Nëng kini dhjavirusur ju ndonjëherë se *ka gryka e të vigjëlvet dhe të atyre që pinë sisë do të helq lavdinë?*”. <sup>17</sup>E si la ata, doli jashtë qytetit drej Betanisë dhe atje shkoi natën.

4.Is62,11;Zc9,9.

9. Sal 117,25s

13. Is 56,7; Ger 7,11.

16 Sal 8, 3.

## La lezione del fico disseccato (Mc 11,12-14 20-24)

<sup>18</sup>La mattina dopo, mentre rientrava in città, ebbe fame. <sup>19</sup>Vedendo un fico sulla strada, gli si avvicinò, ma non vi trovò altro che foglie, e gli disse: «Non nasca mai più frutto da te!». E subito quel fico si seccò. <sup>20</sup>Vedendo ciò, i discepoli rimasero stupiti e dissero: «Come mai il fico si è seccato immediatamente?». <sup>21</sup>Rispose Gesù: «In verità vi dico: se avrete fede e non dubiterete, non solo potrete fare ciò che è accaduto a questo fico, ma anche se direte a questo monte: “Lèvati di lì e gettati nel mare”, ciò avverrà.

<sup>22</sup>E tutto quello che chiederete con fede nella preghiera, lo otterrete».

## Da dove riceve Gesù la sua autorità? (Mc 11,27-33; Lc 20,1-8)

<sup>23</sup>Entrato nel tempio, mentre insegnava, gli si avvicinarono i sommi sacerdoti e gli anziani del popolo e gli dissero: «Con quale autorità fai questo? Chi ti ha dato questa autorità?». <sup>24</sup>Gesù rispose: «Vi farò anch'io una domanda e se voi mi risponderete, vi dirò anche con quale autorità faccio questo. <sup>25</sup>Il battesimo di Giovanni da dove veniva? Dal Cielo o dagli uomini?». Ed essi riflettevano tra se dicendo: «Se diciamo: “dal Cielo”, ci risponderà: “perché dunque non gli avete creduto?”; <sup>26</sup>se diciamo: “dagli uomini”, abbiamo timore della folla, perché tutti considerano Giovanni un profeta». <sup>27</sup>Rispondendo perciò a Gesù, dissero: «Non lo sappiamo». Allora anch'egli disse loro: «Neanch'io vi dico con quale autorità faccio queste cose».

## La parabola dei due figli

<sup>28</sup>«Che ve ne pare? Un uomo aveva due figli. Rivoltosi al primo disse: “Figlio, va' oggi a lavorare nella vigna”. <sup>29</sup>Ed egli rispose: “Sì, signore”; ma non andò. <sup>30</sup>Rivoltosi al secondo, gli disse lo stesso. Ed egli rispose: “Non ne ho voglia”; ma poi, pentitosi, ci andò. <sup>31</sup>Chi dei due ha compiuto la volontà del padre?». Dicono: «L'ultimo». E Gesù disse loro: «In verità vi dico: i pubblicani e le prostitute vi passano avanti nel regno di Dio. <sup>32</sup>È venuto a voi Giovanni nella via della giustizia e non gli avete creduto; i pubblicani e le prostitute invece gli hanno creduto. Voi, al contrario, pur avendo visto queste cose, non vi siete nemmeno pentiti per credergli».

## Mësimi i fikut të tharë

<sup>18</sup>Menatet, pra, si u pruar te qyteti, pati ú. <sup>19</sup>E, parë një fik udhës, ju qas e s'gjeti tek ai veç se fleta, e i thotë atij: “Mos u leftë më nga ti frut për gjithmonë”. Dhe fiku u tha gjithnjëherje. <sup>20</sup>Si panë këtë, dhishipulit e tij u çuditën e thanë: “Si u tha gjithnjëherje fiku?”. <sup>21</sup>U përgjegj Jisui e i tha atyre: Me të vërtetë ju thom juve se ndëse patshi besë, e mos ndënjsi mbë një e mbë dy, do të bëni jo vetëm këtë të fikut; po edhe ndëse i thofshi këtij mali: ngreu e hjidhu te deti, do të bëhet, <sup>22</sup>e çdo lipshi ndë të parkalesurit, tue pasur besë, do t'e kini”.

## Ka i vjen Jisuit zotërimi i tij?

<sup>23</sup>Si hyri ai te tempulli, ju qasën atij çë mësonij kryepрифrat dhe pleqtë e gjindjes, dhe i thonë: “Me të cilin zotërim bën ti këto shërbise? E kush t'e dha tij këtë zotërim?”. <sup>24</sup>Jisui i tha atyre: “Edhe u ju bënë një pyetje; e, ndëse ju m'u përgjegjshi, edhe u ju thom juve me të cilin zotërim bënë këto shërbise. <sup>25</sup>Pagëzimi i Janjit nga ish? Nga qielli ose nga njerzit?”. Dhe ata foljin ndër ata e thojn: <sup>26</sup>“Ndëse thofshim nga qielli, ai do të na thotë: pse s'i patët besë? Ndëse pra i thofshim nga njerëzit, i trëmbemi gjindjes, sepse gjithë mbajnë Janjin si profet”. <sup>27</sup>Dhe u përgjegjën prandaj Jisuit e i thanë: “S'e dimi”. E ai i tha atyre: “Edhe unë s'ju thom juve me të cilin zotërim bënë këto shërbise”.

## Përralla e dy bilvet

<sup>28</sup>“Ç'ju duket pra juve? Një burrë kish dy bil; si ju qas të parit, i tha: bir, ec sot e shërbe te vreshta ime. <sup>29</sup>Ai ju përgjegj e i tha: “Ëh, zot”, e s'vate. <sup>30</sup>Si ju qas të dytit, i tha edhe atij ashtu; e ai ju përgjegj: “S'dua”, po pëstaj u pendua e vate. <sup>31</sup>Cili, ndër të dy, bëri vullimin e të jatit?”. I thonë atij: “I dyti”. Thotë atyre Jisui: “Me të vërtetë ju thom se publikanët e gratë çë bëjnë turpa venë më parë se ju te rregjëria e Perëndisë. <sup>32</sup>Sepse erdhi Janji në udhë drejtësisje dhe s'i patët besë. Publikanët, përkundra, dhe gratë çë bëjnë turpa i patën besë. Ju pëstaj patë e s'u penduat se t'i kishit besë”.

18 22. In questa stagione, Gesù non poteva pretendere di trovare qualche frutto sull'albero. Il suo gesto è dunque un simbolo, quello dell'avvenire del giudaismo.

## La parabola dei vignaioli assassini (Mc 12,1-12; Lc 20,9-19)

<sup>33</sup>«Ascoltate un'altra parabola. C'era un padrone che *piantò una vigna e la circondò con una siepe, vi scavò un frantoio, vi costruì una torre*, poi l'affidò a dei vignaioli e se ne andò. <sup>34</sup>Quando fu il tempo dei frutti, mandò i suoi servi da quei vignaioli a ritirare il raccolto. <sup>35</sup>Ma quei vignaioli presero i servi e, uno lo bastonarono, l'altro lo uccisero, l'altro lo lapidarono. <sup>36</sup>Di nuovo mandò altri servi più numerosi dei primi, ma quelli si comportarono nello stesso modo.

<sup>37</sup>Da ultimo mandò loro il proprio figlio dicendo: «Avranno rispetto di mio figlio!». <sup>38</sup>Ma quei vignaioli, visto il figlio, dissero tra se: «Costui è l'erede; venite, uccidiamolo, e avremo noi l'eredità». <sup>39</sup>E, presolo, lo cacciarono fuori dalla vigna e lo uccisero.

<sup>40</sup>Quando dunque verrà il padrone della vigna, che farà a quei vignaioli?».

<sup>41</sup>Gli rispondono: «Farà morire miseramente quei malvagi e darà la vigna ad altri vignaioli che gli consegneranno i frutti a suo tempo». <sup>42</sup>E Gesù disse loro: «Non avete mai letto nelle Scritture:

*La pietra che i costruttori hanno scartata  
è diventata testata d'angolo  
dal Signore è stato fatto questo  
ed è mirabile agli occhi nostri?*

<sup>43</sup>Perciò io vi dico: vi sarà tolto il regno di Dio e sarà dato a un popolo che lo farà fruttificare. <sup>44</sup>Chi cadrà sopra questa pietra sarà sfracellato; e qualora essa cada su qualcuno, lo stritolerà». <sup>45</sup>Udite queste parabole, i sommi sacerdoti e i farisei capirono che parlava di loro e cercavano di catturarlo; ma avevano paura della folla che lo considerava un profeta.

## La parabola degli invitati alle nozze (Lc 14, 16-24)

**22** <sup>1</sup>Gesù riprese a parlare loro in parabole e disse: <sup>2</sup>«Il regno dei cieli è simile a un re che fece un banchetto di nozze per suo figlio. <sup>3</sup>Egli mandò i suoi servi a chiamare gli invitati alle nozze, ma questi non vollero venire. <sup>4</sup>Di nuovo mandò altri servi a dire: "Ecco, ho preparato il mio pranzo; i miei

33-45. La parabola riprende, quasi parola per parola, il canto bello e triste della vigna di Is 5. Gesù parla di Dio e del suo popolo. E come dimenticare la tragica storia dei profeti rifiutati, torturati, lapidati (2 Cr 24,21; Eb 11,37; Lc 13,34)? Il figlio non è Gesù stesso? 42. Sal 117,22s; Is 28,16.

## Përralla e vreshtarëvet që vrasin

<sup>33</sup>«Gjegjini njetër përrallë. Ish një burrë kryeshpije që kish vënë një vreshtë e rreth asaj vu një gardh, dhe gërmoi tek ajo një tinë e stisi një turrë e ja dha disa punëtorëve dhe iku. <sup>34</sup>Kur pëstaj u qas moti i të vjelavet, dërgoi shërbëtorët e tij tek punëtorët, se të mirrjin frutet e vreshtës. <sup>35</sup>Dhe punëtorët, marrë shërbëtorët, ca i rrahën, ca i vranë, ca i zunë me gurë. <sup>36</sup>Njetër herë dërgoi të tjerë shërbëtorë, më shumë se të parët, po edhe atyre i bënë ashtu. <sup>37</sup>Në fund dërgoi tek ata të birin, ture thënë: 'Im bir do t'ë nderojnë!' <sup>38</sup>Po punëtorët, si panë të birin, thanë ndër ta: Ky është trashgimtari: ejani, e vrasim e trashgimin e tij do t'ë kemi na. <sup>39</sup>E, marrë atë, e nxorën jashtë vreshtës dhe e vranë. <sup>40</sup>Kur prandaj do të vinjë i zoti i vreshtës, ç'do t'i bënë atyre punëtorëve?' <sup>41</sup>I thonë atij: "Keq do të bënë të vdesin ata të ligj, e vreshtën do të ja japë të tjerëve punëtorë, të cilët do t'i japin atij frutet tek moti i tyre". <sup>42</sup>I thotë atyre Jisui: "S'kini dhjavirusur ndonjë herë te shkrimet e shëjtë:

*Gurin që shtunë mënjanë ata që  
stisin ky u bë krye këndi; nga  
Ynzot u bë ky shërbes dhe është i  
mrakullueshëm përpara syvet tanë?"*

<sup>43</sup>Prandaj ju thom juve, se do t'ju nxiret rregjësia e Perëndisë e do t'i jipet popullit që bën të sjellë frut. <sup>44</sup>E ai që bie mbi këtë gur do të xhakmiset, dhe mbi atë që bie do t'ë bluanjë". <sup>45</sup>E si gjegjën kryepiftrat e farisenjtë përrallat e tija, ndëlguan se folnij për ata e kërkujn t'ë rrëmbejin, po i trëmbëshin gjindjevet, sepse e mbajin si profet.

## Përralla e të thërriturvet në dasmat

**22** <sup>1</sup>Dhe Jisui zuri e foli njetër herë atyre me përralla, e tha: <sup>2</sup>Rregjësia e qielvet i gjet një rregji, që bëri dasmat për të birin; <sup>3</sup>e dërgoi shërbëtorët e tij të thërrisnin të thërriturit te dasmat e s'deshën të vejnin. <sup>4</sup>Njetër herë dërgoi të tjerë shërbëtorë, tue i thënë: Thoni të thërriturvet: "Njo se tryesën time e ndreqa, terat e mi dhe kafshat e majma qenë therur e gjithsej është ndrequr: ejani te dasmat". <sup>5</sup>E ata, pa i vënë re, vanë, kush te dheu i tij e kush te tregu i tij; <sup>6</sup>e të tjerë, si rrëmbyen shërbëtorët e tij, i shajtin e i vranë. <sup>7</sup>Gjegjur këtë, rregji u zëmërua, e, dërguar ushtarët e tij, vrau ata që kishin vranë shërbëtorët e tij, e katundin e tyre e dogji. <sup>8</sup>Ahiera i thotë shërbëtorëvet të tij: "Dasmat

buoi e i miei animali ingrassati sono già macellati e tutto è pronto; venite alle nozze".<sup>5</sup> Ma costoro non se ne curarono e andarono chi al proprio campo, chi ai propri affari; <sup>6</sup>altri presero i suoi servi, li insultarono e li uccisero. <sup>7</sup>Allora il re si indignò e, mandate le sue truppe, uccise quegli assassini e diede alle fiamme la loro città. <sup>8</sup>Poi disse ai suoi servi: "Il banchetto nuziale è pronto, ma gli invitati non ne erano degni" <sup>9</sup>andate ora ai crocicchi delle strade e tutti quelli che troverete, chiamateli a tre nozze". <sup>10</sup>Usciti nelle strade, quei servi raccolsero quanti ne trovarono, buoni e cattivi, e la sala si riempì di commensali. <sup>11</sup>Il re entrò per vedere i commensali e, scorto un tale che non indossava l'abito nuziale, <sup>12</sup>gli disse: "Amico, come hai potuto entrare qui senz'abito nuziale?". Ed egli ammutolì. <sup>13</sup>Allora il re ordinò ai servi: "Legatelo mani e piedi e gettatelo fuori nelle tenebre; là sarà pianto e stridore di denti".

<sup>14</sup>Perché molti sono chiamati, ma pochi eletti».

### Dio o Cesare (Mc 12,13-17; Lc 20,20-26)

<sup>15</sup>Allora i farisei, ritirati, tennero consiglio per vedere di coglierlo in fallo nei suoi discorsi. <sup>16</sup>Mandarono dunque a lui i propri discepoli, con gli erodiani, a dirgli: «Maestro, sappiamo che sei veritiero e insegna la via di Dio secondo verità e non hai soggezione di nessuno perché non guardi in faccia ad alcuno. <sup>17</sup>Dicci dunque il tuo parere: È lecito o no pagare il tributo a Cesare?». <sup>18</sup>Ma Gesù, conoscendo la loro malizia, rispose: «Ipocriti! Perché mi tentate? <sup>19</sup>Mostratemi la moneta del tributo». Ed essi gli presentarono un denaro.

<sup>20</sup>Egli domandò loro: «Di chi è questa immagine e l'iscrizione?». <sup>21</sup>Gli risposero: «Di Cesare». Allora disse loro: «Rendete dunque a Cesare quello che è di Cesare e a Dio quello che è di Dio». <sup>22</sup>A queste parole rimasero sorpresi e, lasciatolo, se ne andarono.

### Matrimonio e risurrezione (Mc 12,18-27; Lc 20,27-40)

<sup>23</sup>In quello stesso giorno vennero a lui dei sadducéi, i quali affermano che non c'è risurrezione, e lo interrogarono: <sup>24</sup>«Maestro, Mosè ha detto: *Se qualcuno magre senza figli, il fratello ne sposerà la vedova e così susciterà una discendenza al suo fratello.* <sup>25</sup>Ora, c'erano tra noi sette fratelli; il primo appena sposato morì e, non avendo discendenza, lasciò la moglie a suo fratello. <sup>26</sup>Così anche il secondo, e il terzo, fino al settimo.

janë ndrequr, po të thrriturit s'ishin të denjë; <sup>9</sup>prandaj ecni te kryqëzimet e udhëvet e, sa gjetshi, thërritni te dasmat". <sup>10</sup>E dalë ata shërbëtorë ndëpër udhët, mblodhën sa gjetën, të liq e të mirë. E tryesa u mblua me njerëz që hajin. <sup>11</sup>Si hyri rregji të shih dasmorët, pa atje një njeri që s'kish ngrah të veshura dasmje, <sup>12</sup>e i tha atij: "Mik, ti si hyre këtu pa pasur të veshura dasmje?". E ai ndënji qet. <sup>13</sup>Ahiera rregji i tha shërbëtorvet: "Lidhni atij këmbë e duar e shtinie tek errësira e jashtme: atje do të jetë të qarë e ngërsimë dhëmbësh; <sup>14</sup>sepse shumë janë të thërritur, po pak të zgjedhur".

### Perëndia ose Qesari

<sup>15</sup>Ahiera vanë Farisenjtë e bënë këshill se t'e zëjin mbë fjalë; <sup>16</sup>e dërgojnë dhishipulit e tyre me Erodhanët, tue i thënë: "Mjeshtër, na dimi se ti je i vërtetë dhe mëson udhën e Perëndisë me të vërtetë dhe s'i trëmbe mosnjeriu, sepse s'i ruan ndër faqe mosnjeriu; <sup>17</sup>thujna prandaj si të duket: ka t'i jipet qënsi Qësarit ose jo?". <sup>18</sup>Si Jisui njohu ligësinë e tyre, tha: "Pse më sprovonit, o ipokritë? <sup>19</sup>Buthtonmi dhinarin e qensit". Dhe i buthtuan një dhinar. <sup>20</sup>E i thotë atyre: "Kuja është kjo ninëz e ky mbishkrim?". I thonë atij: "Të Qesarit". Ahiera i thotë atyre: "Jipni prandaj Qesarit ato që i ngasin Qesarit, e Perëndisë ato që i ngasin Perëndisë". <sup>22</sup>E si gjegjën, u meruan, dhe, si e lanë, ikën.

### Martesë dhe ngjallje

<sup>23</sup>Ndë atë ditë ju qasën atij saduqenjtë, të cilët thonë se s'është ngjallje, dhe e pyejtin <sup>24</sup>tue i thënë: "Mjeshtër, Moisea tha: *"Ndëse ndonjeri vdektë pa pasur bil, të shoqen e tij ka t'e martonjë i vëllai, e do t'i japë bil të vëllaut"*.

22,17. Da oltre vent'anni, l'imperatore di Roma prelevava un'imposta («il tributo») dalla Palestina; il popolo giudaico la sentiva come un segno di una ingiusta oppressione pagarla era come rinnegare la speranza giudaica; contestarla significava mettersi dalla parte degli agitatori rivoluzionari; solo i vecchi e i bambini ne erano esenti; gli zeloti proibivano ai loro partigiani di pagarla.

23-33. La fede in una risurrezione si impone solo verso la fine dell'Antico Testamento. Non tutti ne condividevano la certezza veniva considerata come una novità teologica assai discutibile dai sadducei, gli aristocratici della casta sacerdotale, preoccupati più della politica che della religione. Ancora se ne discute con Gesù adducendo argomenti la cui sottigliezza caricaturale impedisce di andare al nocciolo della questione. Gesù risponde in nome della fede giudaica in Dio: è un Dio che sta dalla parte della vita.

<sup>27</sup>Alla fine, dopo tutti, morì anche la donna. <sup>28</sup>Alla risurrezione, di quale dei sette essa sarà moglie? Poiché tutti l'hanno avuta».

<sup>29</sup>E Gesù rispose loro: «Voi vi ingannate, non conoscendo né le Scritture né la potenza di Dio. <sup>30</sup>Alla risurrezione infatti non si prende né moglie né marito, ma si è come angeli nel cielo. <sup>31</sup>Quanto poi alla risurrezione dei morti, non avete letto quello che vi è stato detto da Dio: <sup>32</sup>*Io sono il Dio di Abramo e il Dio di Isacco e il Dio di Giacobbe?* Ora, non è Dio dei morti, ma dei vivi».

<sup>33</sup>Udendo ciò, la folla era sbalordita per la sua dottrina.

## II comandamento più grande (Mc 12,28-34; Lc 10,25-28)

<sup>34</sup>Allora i farisei, udito che egli aveva chiuso la bocca ai sadducei, si riunirono insieme; <sup>35</sup>e uno di loro, un dottore della legge, lo interrogò per metterlo alla prova: <sup>36</sup>«Maestro, qual è il più grande comandamento della legge?».

<sup>37</sup>Gli rispose: «*Amerai il Signore Dio tuo con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima e con tutta la tua mente.* <sup>38</sup>Questo è il più grande e il primo dei comandamenti. <sup>39</sup>E il secondo è simile al primo: *Amerai il prossimo tuo come te stesso.* <sup>40</sup>Da questi due comandamenti dipende tutta la Legge e i Profeti».

## Il Cristo è Signore (Mc 12, 35-37; Lc 20, 41-44)

<sup>41</sup>Trovandosi i farisei riuniti insieme, Gesù chiese loro: <sup>42</sup>«Che ne pensate del Messia? Di chi è figlio?». Gli risposero: «Di Davide». <sup>43</sup>Ed egli a loro: «Come mai allora Davide, sotto ispirazione, lo chiama signore' dicendo:

<sup>44</sup>*Ha detto il Signore al mio signore: "Siedi alla mia destra, finché io non abbia posto i tuoi nemici sotto i tuoi piedi"?*

<sup>45</sup>Se dunque Davide lo chiama "signore", come può essere suo figlio?».

<sup>46</sup>Nessuno era in grado di rispondergli nulla; e nessuno, da quel giorno in poi, osò interrogarlo.

24. Dt 25, 5.

32. Es 3, 6.

37. Dt 6, 5.

39. Lv 19,18.

41-46. Da secoli si attende un Cristo o Messia, figlio di Davide, e lo si vuole vedere ritratto in

<sup>25</sup>Ishin pra ndër ne shtatë vëllezër, e i pari, si vu kurorë, vdiq; e, se s'kish bil, i la të shoqen të vëllaut; ashtu edhe i dyjti, dhe i trejti, njera tek i shtati. <sup>27</sup>Pas të gjithëve, vdiq edhe gruaja. <sup>28</sup>Tek ngjallja, prandaj, kujt, ndër të shtatët, do të jetë shoqe, ndëse gjithë e patën atë?". <sup>29</sup>Ture u përgjegjur, Jisui tha atyre:" Ju gënjeheni sepse s'njihni as shkrimet as fuqinë e Perëndisë, <sup>30</sup>sepse tek ngjallja nëng marrin nuse as martohen, po janë si ëngjëj në qiell. <sup>31</sup>Rreth ngjalljes së vdekurish, pra, s'kini dhjavirusur të thënë e Perëndisë çë thotë: <sup>32</sup>*Unë jam Perëndia i Avraamit, Perëndia i Isakut e Perëndia i Jakovit?*". Perëndia, prandaj, nëng është Perëndia i të vdekurvet por i të gjallëvet. <sup>33</sup>E kur e gjegjën gjindjet, u çuditën për mësimin e tij.

## Urdhërimi më i madh

<sup>34</sup>Ahiera farisenjtë, si po gjegjën se ja mbylli grykën saduqenjvet, u mblodhën bashkë. <sup>35</sup>E një ndër ata, një ligjëtar, e pyeji, për t'e sprovonij:"Mjeshtë, cili është më i madhi urdhërim te Ligja?". <sup>37</sup>E i tha atij:" *Të duash mirë Zotin Perëndinë tënd, me gjithë shpirtin tënd e me gjithë mendjen tënde.* <sup>38</sup>Ky është më i madhi dhe i pari urdhërim. <sup>39</sup>I dyti i gjet këtij: *Të duash mirë të afërmin tënd si vetëhenë tënde.* <sup>40</sup>Nga këta dy urdhërime varet e tërë Ligja dhe Profetët".

## Krishti është Ynzot

<sup>41</sup>Kur u mblodhën farisenjtë, Jisui i pyeji, tue i thënë: <sup>42</sup>«Ç'ju duket juve Mesia? Kuj i biri është?". Ata i thonë:"I Davidhit". <sup>43</sup>I thotë atyre:"Si prandaj Davidhi,ndë shpirt, e thërret zot, tue thënë: <sup>44</sup>*I tha zoti zotit tim: Ulu nga e djathta ime njerë sa të vë armiqtë e tu kumbim të këmbëvet të tua?*" <sup>45</sup>Ndëse prandaj Davidhi e thërret zot, si mund të jetë i biri?". <sup>46</sup>E mosnjeri mund t'i përgjegjij gjë; dhe mosnjeri guxoi, çë ka ajo ditë, t'e pyejnij më.

un vecchio salmo regale divenuto canto dell'attesa messianica (Sai 109). Ma il Cristo è più che l'erede del trono di Davide; egli possiede l'autorità di Dio. Solo durante la passione però Gesù si proclamerà espressamente Messia (26, 63-64).

43. Sal 109,1.

## Ritratto degli scribi e dei farisei (Mc 12,37-39; Lc 20,45-46)

**23**<sup>1</sup>Allora Gesù si rivolse alla folla e ai suoi discepoli dicendo:<sup>2</sup>«Sulla cattedra di Mosè si sono seduti gli scribi e i farisei.<sup>3</sup> Quanto vi dicono, fatelo e osservatelo, ma non fate secondo le loro opere, perché dicono enon fanno.<sup>4</sup> Legano infatti pesanti fardelli e li impongono sulle spalle della gente, ma loro non vogliono muoverli neppure con un dito.<sup>5</sup> Tutte le loro opere le fanno per essere ammirati dagli uomini: allargano i loro filatteri e allungano le frange;<sup>6</sup> amano posti di onore nei conviti, i primi seggi nelle sinagoge<sup>7</sup> e i saluti nelle piazze, come anche sentirsi chiamare “rabbi” dalla gente».

### Non fatevi chiamare maestri

<sup>8</sup>«Ma voi non fatevi chiamare “rabbi” perché uno solo è il vostro maestro e voi siete tutti fratelli.<sup>9</sup> E non chiamate nessuno “padre” sulla terra, perché uno solo è il Padre vostro, quello del cielo.<sup>10</sup> E non fatevi chiamare “maestri”, perché uno solo è il vostro maestro il Cristo.

<sup>11</sup>Il più grande tra voi sia vostro servo;<sup>12</sup> chi invece si innalzerà, sarà abbassato; e chi si abasserà, sarà innalzato».

### Guai a voi, scribi e farisei! (Lc 11,39.42.44.48.52)

<sup>13</sup>«Guai a voi, scribi e farisei ipocriti, che chiudete il regno dei cieli davanti agli uomini; perché così voi non vi entrate, e non lasciate entrare nemmeno quelli che vogliono entrarci. [<sup>14</sup>].

<sup>15</sup>Guai a voi scribi e farisei ipocriti, che percorrete il mare e la terra per fare un solo proselito e, ottenutolo, lo rendete figlio della Geenna il doppio di voi.

<sup>16</sup>Guai a voi, guide cieche, che dite: “Se si giura per il tempio non vale, ma se si giura per l’oro del tempio si è obbligati”.

23, 1-7. Era molto ben visto allora fare sfoggio di pietà giudaica anche nel modo di vestire: si portavano filatteri (cfr. nota al v. 5); e si esageravano le frange con le quali, secondo la legge, il mantello doveva essere ornato.

5. I filatteri erano piccoli astucci contenenti rotolini di carta pergamena, con dei testi sacri, in tubetti e fissati sulla fronte o sull’avambraccio sinistro, secondo una interpretazione letterale di Dt 6, 8; 11, 18. Le frange del vestito, munite di un filo violaceo, simbolo del cielo, dovevano servire a ricordare i comandamenti di Dio (Nm 15, 38).

## Fytyra e skribëvet dhe e farisenjvet

**23**<sup>47</sup> Ahiera Jisui i foli gjindjevet edhe dhishipulvet të tij, e i tha: <sup>28</sup>“Mbi thronin e Mojsesë u ulën skribët e farisenjtë; <sup>3</sup>gjithë ato që ju thofshin bëni e ruani, po të bënat e tyre mos i bëni; sepse thonë e nëng bëjnë: <sup>4</sup>Lidhin barrë të rënda dhe i vënë mbi shpatullat e njerëzvet, dhe ata me mos një gjisht s’duan t’i tundin. <sup>5</sup>Gjithë pra të bënat e tyre i bëjnë se të jenë parë nga njerëzit; zgjerojnë pra thekët e tyre dhe ngjatin podhetë, <sup>6</sup>dhe duan dhe të parin vend ndër tryesat dhe të parët throne ndër sinagogat, <sup>7</sup>dhe të falat ndër sheshet., dhe të jenë thërritur “rabi” nga njerëzit.

### Mos doni thërritur mjeshtra

<sup>8</sup>Po ju mos bëni t’ju thërresin “rabi”, sepse një vetëm është mjeshtri juaj, e gjithë ju jini vëllezër. <sup>9</sup>Dhe mos thërritni njeri “atë” mbi dhe, se një është ati juaj, ai që është ndër qiel. <sup>10</sup>Dhe mos doni thërritur mjeshtra, se një është mjeshtri juaj: Krishti.

<sup>11</sup>Më i madhi ndër ju ka të jetë djakoni juaj. <sup>12</sup>Kush pra lartësohet ka të jetë poshtësuar; e kush poshtësohet ka të jetë lartësuar.

### Mjerezi juve, skribë e farisenjë!

<sup>13</sup>Mjerezi juve, skribë e farisenj ipokritë, se mbëllini rregjërinë e qielvet përpara njerëzvet; prandaj ju nëng hyni e s’lëni të hyjnë ata që duan të hyjnë. [<sup>14</sup>] Mjerezi juve, skribë e farisenj ipokritë, se hani shpitë e të vejavet e thoni të parkalesura të gjata: prandaj kin të kini gjykim më të madh].

<sup>15</sup>Mjerezi juve, skribë e farisenj të shtrëmbur, se ecni detin e dheun se të bëni një shok, e kur e bëtë, e bëni bir pisje dy herë më se ju.

<sup>16</sup>“Mjerezi juve, shoqëronjës të verbër, që thoni: ai që marrtë bé mbi tempullin,

13-28. A quel tempo, i giudei cercavano di guadagnare alla loro religione i pagani, cioè i proseliti, la cui iniziazione si faceva con un bagno d’acqua, cioè con un battesimo al posto della circoncisione. Dovevano esserci delle rivalità a questo proposito fra i giudei e i cristiani.

14. Questo versetto (« Guai a voi, scribi e farisei ipocriti, che divorate le case delle vedove e ostentate lunghe preghiere; per questo voi subirete la più severa condanna ») è omesso perché tolto da Mc 12, 40.

15. I proseliti erano pagani che accettavano la fede di Israele. *Figlio della Geenna*: degno della perdizione. 27, *Rassomigliate a sepolcri imbiancati*: allusione all’usanza di

<sup>17</sup>Stolti e ciechi! Che cosa è più grande: l'oro o il tempio che rende sacro l'oro?

<sup>18</sup>E dite ancora: "Se si giura per l'altare non vale, ma se si giura per l'offerta che vi sta sopra, si resta obbligati". <sup>19</sup>Ciechi! Che cosa è più grande: l'offerta o l'altare che rende sacra l'offerta? <sup>20</sup>Ebbene, chi giura per l'altare, giura per l'altare e per quanto vi sta sopra; <sup>21</sup>e chi giura per il tempio, giura per il tempio e per Colui che l'abita. <sup>22</sup>E chi giura per il cielo, giura per il trono di Dio e per Colui che vi è assiso.

<sup>23</sup>Guai a voi, scribi e farisei ipocriti, che pagate la decima della menta, dell'aneto e del cumino, e trasgredite le prescrizioni più gravi della legge: la giustizia, la misericordia e la fedeltà. Queste cose bisognava praticare, senza omettere quelle. <sup>24</sup>Guide cieche, che filtrate il moscerino e ingoiate il cammello! <sup>25</sup>Guai a voi, scribi e farisei ipocriti, che pulite l'esterno del bicchiere e del piatto, mentre all'interno sono pieni di rapina e d'intemperanza. <sup>26</sup>Fariseo cieco, pulisci prima l'interno del bicchiere, perché anche l'esterno diventi netto! <sup>27</sup>Guai a voi, scribi e farisei ipocriti, che rassomigliate a sepolcri imbiancati: essi all'esterno sono belli a vedersi, ma dentro sono pieni di ossa di morti e di ogni putridume. <sup>28</sup>Così anche voi apparite giusti all'esterno davanti agli uomini, ma dentro siete pieni d'ipocrisia e d'iniquità».

### **Su questa generazione già viene il giudizio di Dio (Lc 11,47-51)**

<sup>29</sup>«Guai a voi, scribi e farisei ipocriti, che innalzate i sepolcri ai profeti e adornate le tombe dei giusti, <sup>30</sup>e dite: "Se fossimo vissuti al tempo dei nostri padri, non ci saremmo associati a loro per versare il sangue dei profeti"; <sup>31</sup>e così testimoniate, contro voi stessi, di essere figli degli uccisori dei profeti. <sup>32</sup>Ebbene, colmate la misura dei vostri padri! <sup>33</sup>Serpenti, razza di vipere, come potrete scampare dalla condanna della Geenna? <sup>34</sup>Perciò ecco, io vi mando profeti, sapienti e scribi; di questi alcuni ne ucciderete e crocifiggerete, altri ne flagellerete nelle vostre sinagoghe e li perseguiterete di città in città <sup>35</sup>perché ricada su di voi tutto il sangue innocente versato sopra la terra, dal sangue del giusto Abele fino al sangue di Zaccaria, figlio di Barachia, che avete ucciso tra il santuario e l'altare. <sup>36</sup>In verità vi dico: tutte queste cose ricadranno su questa generazione».

imbiancare i sepolcri con calce perché nessuno, toccandoli per inavvertenza, contraesse un'impurità legale (cfr. Nm 19 16). 29-36. L'ultima maledizione diventa profezia di giudizio. Ecco tratteggiata la lunga lotta fra l'Israele degli uomini e l'Israele di Dio, dal

s'bën gjë; përkundra, ai çë marrtë bé mbi arët e tempullit, ka dëtyrë.

<sup>17</sup>Të llavur e të verbër! Ç'është më i madh, arët ose tempulli që shëjtëron arët?

<sup>18</sup>E thoni edhe: "Ai që merr bé mbi altarin, s'bën gjë; kush pra merr bé mbi dhuratën që është mbi atë, ka dëtyrë. <sup>19</sup>Të verbër: ç'është më i madh, dhurata ose altari që shëjtëron dhuratën? <sup>20</sup>Prandaj ai që merr bé mbi altarin, merr bé mbi altarin e mbi çdo është mbi atë. <sup>21</sup>Dhe kush merr bé mbi tempullin, merr bé mbi tempullin dhe mbi atë që rri atje. <sup>22</sup>Dhe ai që merr bé mbi qiellin, merr bé mbi thronin e Perëndisë dhe mbi atë që rri ulur sipër atij.

<sup>23</sup>Mjerezi juve, skribë e farisenj të shtrëmbur, se paguani të dhjetën pjesë e mëndrëzës, të anitit e të qimirit e lëreni më të rëndat e Ligjës: gjykimin, lipisinë e besën. Këto kish të bëhëshin e ato s'kish të lësheshin. <sup>24</sup>Shoqëronjës të verbër, që kulloni musiçen dhe përcillni kamelin! <sup>25</sup>Mjerezi juve, skribë e farisenj të rremë, se lani përjashta qelqin e talurin, e mbrënda jini plot të jedhurash e të shtrëmburash! <sup>26</sup>Farise i verbër, laje më parë përmbënda qelqin, ashtu që të bëhet i pastër edhe përjashta. <sup>27</sup>Mjerezi juve, skribë e farisenj ipokritë, sepse i gjithi varrevet të zbardhur, që përjashta duken të bukur e përmbënda, pra, janë të plotë me eshtra të vdekurish e qelbësi. <sup>28</sup>Kështu edhe ju përjashta i dukeni të drejtë njerëzvet e përmbënda jini të plotë ipokrizi dhe padrejtësi.

### **Mbi këtë gjeneratë po vjen gjykimi i Perëndisë**

<sup>29</sup>Mjerezi juve, skribë e farisenj të rremë, që stisni varret e profetëvet dhe stolisni monumentet e të drejtëvet, <sup>30</sup>e thoni: Ndëse na kishim qënë në ditët e prindëvet tanë, s'do të kishim qënë shokët e tyre te gjaku i profetëvet. <sup>31</sup>Kështu bëni martri kundër juve, se jini bil të atyreve që vranë profetët. <sup>32</sup>E ju mbluat metrin e prindëvet tuaj! <sup>33</sup>Gjalpre, rracë neprëmtesh, si do të pështoni nga dënimi i pisës? <sup>34</sup>Për këtë, njo se unë ju dërgonj juve profetë të urtë e skribë: ndër ta, dica do t'i vritni, dica do t'i vëni mbë kryq e dica do t'i rrahni ndër sinagogat tuaja e do t'i përzëni qytet mbë qytet; <sup>35</sup>ashtu që do të bjerë mbi ju gjithë gjaku i drejtë që u derdh mbi dhe, që nga gjaku i Abelit të drejtë, njera te gjaku i Zaharisë, të birit të Barahisë, që ju vratë ndë mes të tempullit dhe të altarit. <sup>36</sup>Me të vërtetë ju thom: gjithë këto do të bien mbi këtë gjeneratë.

primo all'ultimo delitto di cui parla la Bibbia nell'ordine in cui erano allora raggruppati i libri, da Abele (Gn 4,8) a Zaccaria (2 Cr 24,20-22).

## Gerusalemme votata alla rovina (Lc 13,34-35)

<sup>37</sup>«Gerusalemme, Gerusalemme, che uccidi i profeti e lapidi quelli che ti sono inviati! Quante volte ho voluto raccogliere i tuoi figli, come una gallina raccoglie i pulcini sotto le ali, e voi non avete voluto! <sup>38</sup>Ecco: *la vostra casa vi sarà lasciata deserta!* <sup>39</sup>Vi dico infatti che non mi vedrete più finché non direte: *“Benedetto colui che viene nel nome del Signore!”*».

## ISTRUZIONI PER L’AVVENTO DEL REGNO

### IL TEMPO DELLA FINE

**Gesù annuncia la rovina del tempio**

(Mc 13,1-4; Lc 21,5-7)

**24** <sup>1</sup>Mentre Gesù, uscito dal tempio, se ne andava, gli si avvicinarono i suoi discepoli per fargli osservare le costruzioni del tempio. <sup>2</sup>Gesù disse loro: «Vedete tutte queste cose? In verità vi dico: non resterà qui pietra su pietra che non venga diroccata». <sup>3</sup>Sedutosi poi sul monte degli Ulivi, i suoi discepoli gli si avvicinarono e, in disparte, gli dissero: «Dicci quando accadranno queste cose, e quale sarà il segno della tua venuta e della fine del mondo».

**Non è ancora la fine** (Mc 13,5-13; Lc 21,8-19)

<sup>4</sup>Gesù rispose: «Guardate che nessuno vi inganni; <sup>5</sup>molti verranno nel mio nome, dicendo: “Io sono il Cristo”, e trarranno molti in inganno. <sup>6</sup>Sentirete poi parlare di guerre e di rumori di guerre. Guardate di non allarmarvi: è necessario che tutto questo avvenga, ma non è ancora la fine.

<sup>7</sup>Si solleverà popolo contro popolo, e regno contro regno; vi saranno carestie e terremoti in vari luoghi; <sup>8</sup>ma tutto questo è solo l’inizio dei dolori.

<sup>9</sup>Allora vi consegneranno ai supplizi e vi uccideranno, e sarete odiati da tutti i popoli a causa del mio nome. <sup>10</sup>Molti ne resteranno scandalizzati, ed

39. Sal 117,26.

**24,1 - 25, 46.** Cinque discorsi danno al Vangelo di Matteo la sua struttura caratteristica. Ecco l’ultimo, che raccoglie profezie e parabole per parlare degli ultimi tempi dell’umanità e discernerne già le fasi. Al centro di questo scenario, il ritorno di Cristo. Questo

## Jerusalimi drejt shkatërrimit

<sup>37</sup>Jerusalim, Jerusalim, çë vret profetët e zë me gurë ata që qenë dërguar tek ti, sa herë desha të mblihdhja biltë e tu si kllosa mbledh zogjëzit e saj nën krahët, e ti nëng deshe. <sup>38</sup>Njo, do t’ju bëhet e shkretë shpia juaj. <sup>39</sup>Prandaj ju thom juve: s’do të më shihni më, që nani njera kur të thoni: “I bekuar ai që vjen në emrin e Zotit!”.

## MËSIMI MBI ARDHJEN E RREGJËRISË

### MOTI I MBARIMIT

**Jisui lajmëron dërmimin e tempullit**

**24** <sup>1</sup>Si doli Jisui nga tempulli, ecnij, dhe ju qasën dhishipulit e tij se t’i buthojin të stisurat e tempullit. <sup>2</sup>E Jisui i tha atyre: “S’i shihni gjithë këto? Me të vërtetë ju thom juve: s’ka të qëndronjë këtu gur mbi gur që s’ka të dërmohet. <sup>3</sup>E, si u ul, pra, mbi malin e ullinjvet, ju qasën dhishipulit mënjanë e i thanë: “Thuajna neve kur kanë të jenë këto shërbise; e cila është shënja e ardhjes sate e të mbarimit të jetës”.

**Adhë s’është mbarimi**

<sup>4</sup>E ture ju përgjegjur, Jisuii tha atyre: “Ruani të mos të ju gënjenjë njeri.

<sup>5</sup>Sepse shumë do të vijnë në emrin tim, e do të thonë: “Unë jam Krishti!”, e do të gënjejnë shumë. <sup>6</sup>Do të gëgjini lufta dhe vrujtima luftash: ruani të mos të trëmbeni, sepse gjithë këto kanë të jenë, por adhë nëng është mbarimi.

<sup>7</sup>Sepse do të ngrëhet popull kundër populli dhe rregjëri kundër rregjërije, e kanë të jenë urë e shkundulima në ndryshe vende. <sup>8</sup>E gjithë këto do të jenë të zënurit e dhëmbjevet. <sup>9</sup>Ahiera do të ju shtjerin ndër pësime e do të ju vrasin. E ka gjithë gjindjet do të jini dashur lik për emrin tim. <sup>10</sup>E ahiera do të skandalizohen shumë dhe do të tradhtohen njeri jetri dhe do të duhen lik

grande testo viene chiamato il discorso « escatologico », poiché tratta della fine, degli ultimi tempi. Per i cristiani si tratta innanzi tutto della fine dell’antica alleanza, che la rovina di Gerusalemme e la distruzione del tempio operate dai romani, nel 70, manifestano.

essi si tradiranno e odieranno a vicenda. <sup>11</sup>Sorgeranno molti falsi profeti e inganneranno molti <sup>12</sup>per il dilagare dell'iniquità, l'amore di molti si raffredderà.

<sup>13</sup>Ma chi persevererà sino alla fine, sarà salvato.

<sup>14</sup>Frattanto questo vangelo del regno sarà annunziato in tutto il mondo, perché ne sia resa testimonianza a tutte le genti; e allora verrà la fine».

### La grande prova

(Mc 13,14-23; Lc 21,20-24)

<sup>15</sup>«Quando dunque vedrete *l'abominio della desolazione*, di cui parlò il profeta Daniele, stare *nel luogo santo* - chi legge comprenda -, <sup>16</sup>allora quelli che sono in Giudea fuggano ai monti, <sup>17</sup>chi si trova sulla terrazza non scenda a prendere la roba di casa, <sup>18</sup>e chi si trova nel campo non torni indietro a prendersi il mantello. <sup>19</sup>Guai alle donne incinte e a quelle che allatteranno in quei giorni! <sup>20</sup>Pregate perché la vostra fuga non accada d'inverno o di sabato. <sup>21</sup>Poiché vi sarà allora *una tribolazione grande, quale mai avvenne dall'inizio del mondo fino a ora*, né mai più ci sarà. <sup>22</sup>E se quei giorni non fossero abbreviati, nessun vivente si salverebbe, ma a causa degli eletti, quei giorni saranno abbreviati».

### Il Cristo è là! (Mc 13,21-23; Lc 17,23-24.37)

<sup>23</sup>«Allora se qualcuno vi dirà: "Ecco il Cristo è qui", o: "È là", non ci credete. <sup>24</sup>Sorgeranno infatti falsi cristi e falsi profeti, e faranno grandi portenti e miracoli, così da indurre in errore, se possibile, anche gli eletti.

<sup>25</sup>Ecco, io ve l'ho predetto. <sup>26</sup>Se dunque vi diranno: "Ecco, è nel deserto", non ci andate; o: "È in casa", non ci credete.

<sup>27</sup>Come la folgore viene da oriente e brilla fino a occidente, così sarà la venuta del Figlio dell'uomo. <sup>28</sup>Dovunque sarà il cadavere, ivi si raduneranno gli avvoltoi».

24,1-31. Nei «giorni» predetti dai profeti abbondano le descrizioni di panico, di guerre, di terremoti, di sconvolgimenti cosmici; sono queste le «apocalissi» o rivelazioni. La descrizione sfida l'immaginazione per sottolineare meglio la grandezza della manifestazione di Dio nella storia degli uomini (cfr. Is 13 10-13; Ger 21, 9; Ez 5,12; Am 8, 8-9; G12, 10; 3, 3; 4,19). Gesù riprende tutto questo scenario: allo scopo di avvertire i credenti delle tribolazioni e dei conflitti a cui andrà incontro la loro fedeltà, per incoraggiare i missionari del Vangelo.

njeri jetri. <sup>11</sup>Dhe do të dalin shumë profetë të rremë e do të gënjejnë shumë. <sup>12</sup>E për mburimin e së ligës, do të ngrihet dashuria e shumëve. <sup>13</sup>Po ai që do të duronjë njera ndë fund, do të shpëtonjë. <sup>14</sup>E ky vangel i regjërësë ka të predhikohet ndëpër gjithë jetën, për martri të gjithë gjindjevet, e ahiera do të jetë mbarimi.

### Prova e madhe

<sup>15</sup>Kur të shihni turpjen e shkretëtirës, që ndodhet tek vendi i shëjtë, për të cilën foli Danieli profet, - ai që dhjavastë e ndëlgoftë – <sup>16</sup>ahiera ata që ndodhen ndë Judhé, le të ikin ndër malet; <sup>17</sup>kush ndodhet mbi shpinë mos të zbritet poshtë të marrë gjë nga shpia e tij; <sup>18</sup>dhe ai që është ndër dherat mos të priret prapë të marrë mandjelin e tij. <sup>19</sup>Mjerezi pra gravet me barrë dhe atyre që japin sisë ndë ato ditë; <sup>20</sup>parkalesni prandaj të mos të jetë të ikurit tuaj ndë dimër ose të shtunën, <sup>21</sup>sepse ahiera do të jetë helm i madh, si nëng qe që kur zu jeta njera nanë, edhe që s'do të jetë. <sup>22</sup>Dhe ndëse ato ditë s'u shkurttohëshin, s'do të shpëtohej mosnjeri; po për të zgjedhurit shkurtohen ato ditë.

### Krishti është këtë

<sup>23</sup>Ahiera ndëse ndonjeri ju thoftë: "Njo këtu Krishti ose këtë, mos i patshi besë; <sup>24</sup>sepse do të dalin Krishtra të rremë dhe profetë të rremë e do të japin shënja të mbëdha e mërekul sa të gënjejnë, ndëse mund të jetë, edhe të zgjedhurit. <sup>25</sup>Njo se ju e thashë më parë. <sup>26</sup>Ndëse pra ju thofshin juve: "njo se është te shkretëtira", mos dilni; "njo, ndë shpitë mbrënda", mos i kini besë; <sup>27</sup>sepse si shkeptima del nga lehet dielli, e duket njera ku perëndon, kështu do të jetë edhe të ardhurit e të birit të njeriut. <sup>28</sup>Se ku do të jetë kurmi i vdekur atje do të mblidhen edhe qiftet.

15-22. *L'abominio della desolazione* è l'insediamento di un idolo pagano in pieno tempio di Gerusalemme (cfr. Dn 9,27; 11,31; 12,11; 1 Mac 1,54). Viene qui descritta la rovina di Gerusalemme, del 70, per proiettarne la lezione sull'avvenire.

28. Proverbio popolare usato anche in Lc 17, 37. In questo contesto indica la certezza della venuta del Signore e la sua presenza universale.

## La venuta del Figlio dell'uomo (Mc 13,24-27; Lc 21,25-27)

<sup>29</sup>«Subito dopo la tribolazione di quei giorni,  
*il sole si oscurerà,  
la luna non darà più la sua luce,  
gli astri cadranno dal cielo  
e le potenze dei cieli saranno sconvolte.*

<sup>30</sup>Allora comparirà nel cielo il segno del Figlio dell'uomo e *allora si batteranno il petto tutte le tribù della terra, e vedranno il Figlio dell'uomo venire sopra le nubi del cielo* con grande potenza e gloria. <sup>31</sup>Egli manderà i suoi angeli con una grande tromba e raduneranno tutti i suoi eletti dai quattro venti, da un estremo all'altro dei cieli».

### VEGLIARE PER ATTENDERE LA FINE

## La parabola del fico (Mc 13,28-32; Lc 21,29-33)

<sup>32</sup>«Dal fico poi imparare la parabola: quando ormai il suo ramo diventa tenero e spuntano le foglie, sapete che l'estate è vicina. <sup>33</sup>Così anche voi, quando vedrete tutte queste cose, sappiate che egli è proprio alle porte.

<sup>34</sup>In verità vi dico: non passerà questa generazione prima che tutto questo accada. <sup>35</sup>Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno.

<sup>36</sup>Quanto a quel giorno e a quell'ora, però, nessuno lo sa, neanche gli angeli del cielo e neppure il Figlio, ma solo il Padre».

## Nell'ora che non immaginate (Lc 17, 26-27. 34-35)

<sup>37</sup>«Come fu ai giorni di Noè, così sarà la venuta del Figlio dell'uomo. <sup>38</sup>In fatti come nei giorni che precedettero il diluvio mangiavano e bevevano, prendevano moglie e marito, fino a quando Noè entrò nell'arca, <sup>39</sup>e non si accorsero di nulla finché venne il diluvio e inghiottì tutti, così sarà anche alla venuta del Figlio dell'uomo.

<sup>40</sup>Allora due uomini saranno nel campo: uno sarà preso e l'altro lasciato.

29-31. La venuta del Figlio dell'uomo viene descritta con le parole dell'Antico Testamento (cfr. Is 13 9-10; 34, 4; Am 5,18; Zc 12,10) per dire la gloria e la potenza di Dio e

## Ardhja e të Birit të njeriut

<sup>29</sup>E shpej, pas helmit të atyre ditëve, dielli do të erret, hëna s'do të japë më dritën e saj dhe yllit do të bien nga qielli dhe fuqitë e qiellvet do të zalisën, <sup>30</sup>dhe ahiera do të butthohet shënja e të birit të njeriut në qiell dhe ahiera do të qajnë gjithë popullit e jetës e do të shohin të birin e njeriut që vjen mbi retë e qiellit me shumë fuqi e lavdi. <sup>31</sup>E do të dërgonjë ëngjëlit e tij me trumbë të madhe e do të mbledhin të zgjedhurit e tij nga të katër ajret, nga gjithë anët e qiellvet.

## RRINI ZGJUAR SE TË PRITNI MBARIMIN

### Përralla e fikut

<sup>32</sup>E nga fiku mësoni përrallën: kur dega e tij bëhet e njomë e nxier fletat, dini se vera është afër. <sup>33</sup>Kështu edhe ju, kur do të shihni gjithë këto shërbise, njohshi se i biri i njeriut është afër, mbë dyert. <sup>34</sup>Me të vërtetë ju thom juve se nëng do të shkonjë kjo gjeneratë njera sa të bien gjithë këto shërbise. <sup>35</sup>Qielli e dheu do të shkojnë po fjalët e mia s'do të shkojnë. <sup>36</sup>Atë ditë, pra, e atë herë mosnjeri e di, as ëngjëlit e qiellit, as i Biri, po vetëm Ati.

## Ndë atë herë që s'e pritni

<sup>37</sup>Sepse si ditët e Noesë, kështu ka të jetë edhe të ardhurit e të birit të njeriut. <sup>38</sup>Sepse si ishin ndër ato ditë, më parë se dëludhi, që hajin e pijin, që mirrjin nuse e martohëshin, njera atë ditë që Noea hyri tek Arka, <sup>39</sup>e nëng njohën gjë njera që erdhi dëludhi e i mbyti gjithë; kështu ka të jetë edhe të ardhurit e të birit të njeriut. <sup>40</sup>Ahiera dy burra do të jenë te një dhe: njeri ka të mirret e jetri ka të lëhet. <sup>41</sup>Dy gra bluajnë te mulliri: njera mirret e jetra lëhet.

<sup>42</sup>Prandaj rrii zgjuar se s'dini herën që vjen i zoti juaj. <sup>43</sup>Mendonit edhe këtë,

lo sconvolgimento degli uomini. Cristo morto e risuscitato, ecco il segno che converte gli uomini.

<sup>41</sup>Due donne macineranno alla mola: una sarà presa e l'altra lasciata.

<sup>42</sup>Vegliate dunque, perché non sapete in quale giorno il Signore vostro verrà. <sup>43</sup>Questo considerate: se il padrone di casa sapesse in quale ora della notte viene il ladro, veglierebbe e non si lascerebbe scassinare la casa.

<sup>44</sup>Perciò anche voi state pronti, perché nell'ora che non immaginate, il Figlio dell'uomo verrà».

### La parabola del servo fidato (Lc 12,42-46)

<sup>45</sup>«Qual è dunque il servo fidato e prudente che il padrone ha preposto ai suoi domestici con l'incarico di dar loro il cibo al tempo dovuto? <sup>46</sup>Beato quel servo che il padrone al suo ritorno troverà ad agire così! <sup>47</sup>In verità vi dico: gli affiderò l'amministrazione di tutti i suoi beni.

<sup>48</sup>Ma se questo servo malvagio dicesse in cuor suo: "Il mio padrone tarda a venire", <sup>49</sup>e cominciasse a percuotere i suoi compagni, e a bere e a mangiare con gli ubriacani, <sup>50</sup>arriverà il padrone quando il servo non se l'aspetta e nell'ora che non sa, <sup>51</sup>lo punirà con rigore e gli infliggerà la sorte che gli ipocriti si meritano: e là sarà pianto e stridore di denti».

### La parabola delle dieci vergini

**25** <sup>1</sup>«Il regno dei cieli è simile a dieci vergini che, prese le loro lampade, uscirono incontro allo sposo. <sup>2</sup>Cinque di esse erano stolte e cinque sagge; <sup>3</sup>le stolte presero le lampade, ma non presero con se olio; <sup>4</sup>le sagge invece, insieme alle lampade, presero anche dell'olio in piccoli vasi.

<sup>5</sup>Poiché lo sposo tardava, si assopirono tutte e dormirono. <sup>6</sup>A mezzanotte si levò un grido: "Ecco lo sposo, andategli incontro!". <sup>7</sup>Allora tutte quelle vergini si destarono e prepararono le loro lampade. <sup>8</sup>E le stolte dissero alle sagge: "Dateci del vostro olio, perché le nostre lampade si spengono". <sup>9</sup>Ma le sagge risposero: "No, che non abbia a mancare per noi e per voi, andate piuttosto dai venditori e compratevene". <sup>10</sup>Ora, mentre quelle andavano per comprare l'olio, arrivò lo sposo, e le vergini che erano pronte entrarono con lui alle nozze, e la porta fu chiusa. <sup>11</sup>Più tardi arrivarono anche le altre vergini e incominciarono a dire: "Signore, signore, aprici!". <sup>12</sup>Ma egli rispose: "In verità vi dico: non vi conosco".

<sup>13</sup>Vegliate, dunque, perché non sapete né il giorno né l'ora».

se ndëse krei i shpisë dij ndë çë herë të natës vjen kusari, rrij zgjuar, e nëng lëj t'i shkallmohej shpia e tij.

<sup>44</sup>Për këtë edhe ju rrii të ndrequr se, ndë atë herë çë s'e pritni, vjen i biri i njeriut.

### Përralla e shërbëtorit të besëm

<sup>45</sup>Cili pra është ai shërbëtor i besëm dhe i urtë, çë i zoti e vu mbi gjindët e shpisë së tij, se t'i japë atyre të ngrënit mbë herë? <sup>46</sup>I lumtur ai shërbëtor çë, kur të vinjë i zoti, e gjën çë bën kështu. <sup>47</sup>Me të vërtetë ju thom se ai e vë atë mbi gjithë të pasurat e tija. <sup>48</sup>Ndëse pra thotë ai shërbëtor i lik te zemra e tij: "Mënon zoti im të vinjë", <sup>49</sup>e zë të rrahë shokët e tij e të harë e të pirë me të dejmit, <sup>50</sup>i zoti i këtij shërbëtor do të vinjë ndë atë ditë çë ai s'e pret e ndë atë herë çë ai s'e di. <sup>51</sup>Dhe do t'e ndanjë ka të tjerët, e pjesën e shortja e tij do të jetë si ajo e ipokritëve, dhe atje do të jetë të qarë e ngërsimë dhëmbësh.

### Përralla e dhjetë virgjëreshave

**25** <sup>1</sup>Rregjëria e qielvet i gjet dhjetë virgjëreshave, çë, si morën hilneret e tyre, i dolën përpara dhëndrrit. <sup>2</sup>Po pesë ndër ato ishin të llavura e pesë të urta. <sup>3</sup>Të llavurat, pra, morën hilnerët po nëng morën val bashkë me to; <sup>4</sup>të urtat, përkundra, morën val ndër rrogjetë bashkë me hilnerët e tyre. <sup>5</sup>Po si dhëndrri mënonij, i qëlloi gjithve e fjëjin. <sup>6</sup>Ndë mes të natës u ndie një thirrme: "Njo dhëndrri, dilni përpara atij". <sup>7</sup>Ahiera u ngrenë gjithë ato virgjëresha e ndreqën hilnerët e tyre. <sup>8</sup>Po të llavurat i thanë të urtavet: "Jipna neve nga valtë tuaj, se hilnerët tanë po shuhen". <sup>9</sup>Ju përgjegjën të urtat e i thanë: "Se mos pra të na lypset neve dhe juve, ecni më shpejt tek ata çë e shesin e blenie për ju. <sup>10</sup>Dhe si ato vejnin t'e blejin erruri dhëndrri e të ndrequrat hyjtin me të te dasmat e u mbyll dera. <sup>11</sup>Pëstaj erdhën edhe të tjerat virgjëresha e zunë e thanë: "O zot, o zot, hapna neve". <sup>12</sup>Dhe ai u përgjegj e tha: "Me të vërtetë ju thom juve: s'ju njoh". <sup>13</sup>Prandaj rrii zgjuar, se nëng dini ditën e herën.

## La parabola dei talenti

<sup>14</sup>«Avverrà come di un uomo che, partendo per un viaggio, chiamò i suoi servi e consegnò loro i suoi beni. <sup>15</sup>A uno diede cinque talenti, a un altro due, a un altro uno, a ciascuno secondo la sua capacità, e parti. <sup>16</sup>Colui che aveva ricevuto cinque talenti, andò subito a impiegarli e ne guadagnò altri cinque. <sup>17</sup>Così anche quello che ne aveva ricevuto due, ne guadagnò altri due.

<sup>18</sup>Colui invece che aveva ricevuto un solo talento, andò a fare una buca nel terreno e vi nascose il denaro del suo padrone.

<sup>19</sup>Dopo molto tempo il padrone di quei servi tornò, e volle regolare i conti con loro. <sup>20</sup>Colui che aveva ricevuto cinque talenti, ne presentò altri cinque, dicendo: “Signore, mi hai consegnato cinque talenti; ecco, ne ho guadagnati altri cinque”. <sup>21</sup>“Bene, servo buono e fedele”, gli disse il suo padrone, “sei stato fedele nel poco, ti darò autorità su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone”. <sup>22</sup>Presentatosi poi colui che aveva ricevuto due talenti, disse: “Signore, mi hai consegnato due talenti; vedi, ne ho guadagnati altri due”. <sup>23</sup>Bene servo buono e fedele”, gli rispose il padrone, “sei stato fedele nel poco, ti darò autorità su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone”.

<sup>24</sup>Venuto infine colui che aveva ricevuto un solo talento, disse: “Signore, so che sei un uomo duro, che mieti dove non hai seminato, e raccoglie dove non hai sparso; <sup>25</sup>per paura andai a nascondere il talento sotterra: ecco qui il tuo”. <sup>26</sup>Il padrone gli rispose: “Servo malvagio e infingardo, sapevi che mieto dove non ho seminato e raccolgo dove non ho sparso, <sup>27</sup>avresti dovuto affidare il mio denaro ai banchieri e così, ritornando, avrei ritirato il mio con l’interesse. <sup>28</sup>Toglietegli dunque il talento e datelo a chi ha dieci talenti. <sup>29</sup>Perché a chiunque ha, sarà dato e sarà nell’abbondanza; ma a chi non ha, sarà tolto anche quello che ha. <sup>30</sup>E il servo fannullone gettatelo fuori nelle tenebre, là sarà pianto e stridore di denti”».

## Il solenne giudizio della fine dei tempi

<sup>31</sup>«Quando il Figlio dell’uomo vedrà nella sua gloria con tutti i suoi angeli, si siederà sul trono della sua gloria. <sup>32</sup>E saranno riunite davanti a lui tutte le

25,15. Il talento equivale a seimila denari, cioè al salario di altrettante giornate lavorative.

## Përralla e talentevet

<sup>14</sup>Do të jetë si për një burrë, që nisej të vej larg: thërriti shërbëtorët e tij e i la petkat e tij. <sup>15</sup>E njerit i dha pesë talente, jetrit dy e jetrit një, nganjë sipas mundësisë së tij, e u nis. <sup>16</sup>Ai që kish marrë pesë talente vate e i investoi e ngadhñjei njetër pesë talente; <sup>17</sup>kështu bëri edhe ai që kish marrë dy, ngadhñjei edhe ai njetër dy.

<sup>18</sup>Ai që kish marrë një, si vate, bëri një gropë te dheu e fshehu të rëgjëndin e të zotit të tij.

<sup>19</sup>Pas shumë mot, priret i zoti i atyre shërbëtorëve e helq kundet me ta. <sup>20</sup>E u qas ai që kish marrë pesë talente e i vu përpara pesë talente të tjerë, tue i thënë: “O zot, më dhe pesë talente, njo, mbi ata ngadhñjeva njetër pesë talente”. <sup>21</sup>I tha atij i zoti: “Mirë, shërbëtor i mirë e i besëm: mbi të pakta qeve i besëm, u të vë mbi të shumta. Hyr te harea e zotit tënd”. <sup>22</sup>E si u qas ai që kish marrë dy talente, i tha: “Zot, më dhe mua dy talente, njo, mbi ata ngadhñjeva dy talente të tjerë”. <sup>23</sup>I tha atij i zoti: “Mirë, shërbëtor i mirë e i besëm: mbi të pakta qeve i besëm, unë të vë mbi të shumta. Hyr te harea e zotit tënd”.

<sup>24</sup>E si u qas ai që kish marrë një talent, i tha: “O zot, u dija se ti je njeri i ashpër, që korr tek nëng mbolle e mbledh tek nëng shprishje; <sup>25</sup>e, nga trëmbësia, vajta e fsheha talentin tënd te dheu: njo këtu tëndin”. <sup>26</sup>Dhe i zoti ju përgjegj atij: “Shërbëtor i lig e i varesur, dije se unë korr tek nëng mbolla e mbledh tek nëng shprisha, <sup>27</sup>duhej prandaj t’i lëje të rëgjëndat e mia bankjerëvet, dhe, si prirësia unë, kisha marrë të miat me interes. <sup>28</sup>Nxirni prandaj talentin këtij e jipnia atij që ka dhjetë talente; <sup>29</sup>sepse atij që ka do t’i jipet e do t’i mburohet, po atij që s’ka do t’i mirret edhe atë që ka. <sup>30</sup>E shërbëtorin e varesur shtjernie tek errësira e jashtme: atje do të jetë të qarë e ngërsimë dhëmbësh”. [Si tha këto, thërriti: “Kush ka vesh të gjegjë, le të gjegjë”].

## Gjykimi i sprasëm i mbarimit të jetës

<sup>31</sup>“Kur të vinjë i biri i njeriut në lavdinë e tij e gjithë ëngjëllit me të, ahiera do të ulet mbi thronin e lavdisë së tij. <sup>32</sup>E do të mblidhen përpara atij gjithë popullit; dhe do t’i ndanjë njerin nga jetri, si delari ndan delet nga kaciqtë; <sup>33</sup>e do të vërë delet ka e djathta e kaciqtë ka e shtrëmbura.

genti, ed egli separerà gli uni dagli altri, come il pastore separa le pecore dai capri, <sup>33</sup>e porrà le pecore alla sua destra e i capri alla sinistra.

<sup>34</sup>Allora il re dirà a quelli che stanno alla sua destra: “Venite, benedetti del Padre mio, ricevete in eredità il regno preparato per voi fino dalla fondazione del mondo. <sup>35</sup>Perché io ho avuto fame e mi avete dato da mangiare; ho avuto sete e mi avete dato da bere; ero forestiero e mi avete ospitato, <sup>36</sup>nudo e mi avete vestito, malato e mi avete visitato, carcerato e siete venuti a trovarmi”. <sup>37</sup>Allora i giusti gli risponderanno: “Signore, quando mai ti abbiamo veduto affamato e ti abbiamo dato da mangiare, assetato e ti abbiamo dato da bere? <sup>38</sup>Quando ti abbiamo visto forestiero e ti abbiamo ospitato, o nudo e ti abbiamo vestito? <sup>39</sup>E quando ti abbiamo visto ammalato o in carcere e siamo venuti a visitarti?”. <sup>40</sup>Rispondendo, il re dirà loro: “In verità vi dico: ogni volta che avete fatto queste cose a uno solo di questi miei fratelli più piccoli, l’avete fatto a me”.

<sup>41</sup>Poi dirà a quelli posti alla sua sinistra: “Via, lontano da me, maledetti, nel fuoco eterno, preparato per il diavolo e per i suoi angeli. <sup>42</sup>Perché ho avuto fame e non mi avete dato da mangiare; ho avuto sete e non mi avete vestito, malato e in carcere e non mi avete visitato”. <sup>44</sup>Anch’essi allora risponderanno: “Signore, quando mai ti abbiamo visto affamato o assetato o forestiero o nudo o malato o in carcere e non ti abbiamo assistito?”. <sup>45</sup>Ma egli risponderà: “In verità vi dico: ogni volta che non avete fatto queste cose a uno di questi miei fratelli più piccoli, non l’avete fatto a me”.

<sup>46</sup>E se ne andranno, questi al supplizio eterno, e i giusti alla vita eterna».

<sup>34</sup>Ahiera rregji do t’i thotë atyre ka e djabathta:”Ejani, ju të bekuarit e atit tim e trashëgoni rregjërinë, e ndrequr për ju që kur u bë jeta. <sup>35</sup>Sepse pata ú e më dhatë të haja, pata etë e më dhatë të pija, qeva i huaj e më mbloodhët, <sup>36</sup>i xheshur e më veshët, u sëmurta e erdhët e më patë, qeva në filaqi dhe erdhët tek unë”. <sup>37</sup>Ahiera do t’i përgjegjen atij të drejtët, tue i thënë:”O zot, kur të pamë të urëm e të dhamë të haje, ose të esur e të dhamë të pije? <sup>38</sup>Kur të pamë të huaj e të mbloodhëm, ose të xheshur e të veshëm? <sup>39</sup>Kur të pamë të sëmurë ose ndë filaqi dhe erdhëm tek ti?”. <sup>40</sup>E, tue ju përgjegjur, rregji i thotë atyre:”Me të vërtetë ju thom juve: sa herë ja bëtë njërit të këtyre vëllezërve të mi të vigjël, m’e bëtë mua”.

<sup>41</sup>Ahiera i thotë edhe atyre ka e shtrëmbura:”Largoheni ka u, ju të mallkuarit, te zjarri i përjetshëm, i ndrequr për djallin e për ëngjëlit e tij. <sup>42</sup>Sepse pata u e s’më dhatë të haja, pata etë e s’më dhatë të pija, <sup>43</sup>qeva i huaj e s’më mbloodhët, i xheshur e s’më veshët, i sëmurë e ndë filaqi e s’më vizituar”. <sup>44</sup>Ahiera i përgjegjen atij e dhe ata, tue i thënë:”O zot, kur të pamë të urëm, ose të esur, ose të huaj, ose të xheshur, ose të sëmurë, ose ndë filaqi e s’të shërbiem?”. <sup>45</sup>Ahiera i përgjegjet atyre ture thënë:”Me të vërtetë ju thom juve: sa herë nëng ja bëtë njërit të këtyre të vigjëlve, edhe mua s’m’e bëtë”. <sup>46</sup>E këta kanë të venë te pësimi i përjetshëm dhe të drejtët në jetën e pasosme”.

## LA PASSIONE E LA RISURREZIONE

## Il complotto contro Gesù

(Mt 14,1-2; Lc 22,1-2; Gv 11,47-55)

**26**<sup>1</sup> Terminati tutti questi discorsi Gesù disse ai suoi discepoli: <sup>2</sup>«Voi sapete che fra due giorni è Pasqua e che il Figlio dell'uomo sarà consegnato per essere crocifisso». <sup>3</sup>Allora i sommi sacerdoti e gli anziani del popolo si riunirono nel palazzo del sommo sacerdote, che si chiamava Caifa, <sup>4</sup>e tennero consiglio per arrestare con un inganno Gesù e farlo morire. <sup>5</sup>Ma dicevano: «Non durante la festa, perché non awengano tumulti fra il popolo».

## Una donna di Betania profuma Gesù

(Mc 14,3-9; Gv 12,1-8)

<sup>6</sup>Mentre Gesù si trovava a Betania, in casa di Simone il lebbroso, <sup>7</sup>gli si avvicinò una donna con un vaso di alabastro di olio profumato molto prezioso, e glielo versò sul capo mentre stava a mensa. <sup>8</sup>I discepoli vedendo ciò si sdegnarono e dissero: «Perché questo spreco? <sup>9</sup>Lo si poteva vendere a caro prezzo per darlo ai poveri!».

<sup>10</sup>Ma Gesù, accortosene, disse loro: «Perché infastidite questa donna? Essa ha compiuto un'azione buona verso di me. <sup>11</sup>I poveri infatti li avete sempre con voi, me, invece, non sempre mi avete. <sup>12</sup>Versando questo olio sul mio corpo, lo ha fatto in vista della mia sepoltura. <sup>13</sup>In verità vi dico: dovunque sarà predicato questo vangelo, nel mondo intero, sarà detto anche ciò che essa ha fatto, in ricordo di lei».

## Giuda tradisce Gesù (Mc 14,10-11; Lc 22, 3-6)

<sup>14</sup>Allora uno dei Dodici, chiamato Giuda Iscariota, andò dai sommi sacerdo-

26,1 - 28, 20. Una persona domina questo racconto: Gesù. Egli si sottomette alla morte che pesa sull'uomo peccatore, ma esce dalla tomba vincitore della morte e del male. Matteo cita in continuazione la Scrittura per convincere i destinatari del suo scritto, provenienti dal giudaismo, che l'apparente fallimento di Gesù è in realtà il compimento

## VDEKJA DHE NGJALLJA

## Komploti kundër Jisuit

**26**<sup>1</sup>E ndodhi se, kur Jisui mbaroi këto fjalë, i tha dhishipulvet të tij: <sup>2</sup>Ju e dini se këtu e dy ditë janë Pashkët, dhe i biri i njeriut ka të jetë dhënë se të kryqësohet". <sup>3</sup>Ahiera u mbloodhën kryepiftrat dhe pleqtë e popullit te shpia e kryepiftrit, çë thërritej Kajafë, <sup>4</sup>dhe bënë këshillë se të zëjin Jisuin me gënjim e t'e vrisjin. <sup>5</sup>Po thojn: jo te festa, të mos të turbullohet populli.

## Një grua e Betanisë i shtie Jisuit val të mershëm

<sup>6</sup>Si pra Jisui ndodhej ndë Betani, te shpia e Simonit lebroz, <sup>7</sup>ju qas atij një grua çë kish një rrogjë alabastrri, me aromë shumë të shtrëjtë, dhe ja derdhi mbi kryet e tij, çë rrij ulur mbë tryes. <sup>8</sup>Si panë këtë, dhishipulit e tij u zëmëruan e thanë: "Pse këta të bjerrë? <sup>9</sup>Këta mund të shitej shtrëjt e t'i jipej të nëmurvet". <sup>10</sup>Po si njohu këtë, Jisui i tha atyre: "Pse dhistanoni këtë grua? Ajo bëri një shërbes të mirë mbi mua: <sup>11</sup>sepse të nëmurit ju i kini çdoherë me ju, po mua s'më kini çdoherë. <sup>12</sup>Tue shtënë kjo këta val mbi kurmin tim, e bëri për varrimin tim. <sup>13</sup>Me të vërtetë ju thom juve: kudo u predikoftë ky vangjel, do të rrëfyhet edhe çë bëri kjo grua, për kujtimin e saj".

## Judha tradhton Jisuin

<sup>14</sup>Ahiera, si vate një ndër dymbëdhjetë dhishipulit, i thërritur Judhë Iskarjoti,

del piano di Dio 26, 3 Giuseppe, soprannominato Caifa, genero di Anna, fu sommo sacerdote, cioè capo supremo del sacerdozio giudaico e presidente del sinedrio, dal 18 al 36 d.C.

6-13. In Giovanni la donna si chiama Maria, e l'apostolo indignato è Giuda.

15. Matteo pensa alla profezia del giusto venduto per trenta sicli di argento (cfr. Zc 11, 12). Il compenso fissato era il prezzo di uno schiavo (cfr. Es 21,31).

ti<sup>15</sup> e disse: «Quanto mi volete dare perché io ve lo consegna?». E quelli gli fissarono trenta monete di argento. <sup>16</sup>Da quel momento cercava l'occasione propizia per consegnarlo.

### I preparativi della cena pasquale (Mc 14,12-16; Lc 22, 7-13)

<sup>17</sup>Il primo giorno degli Azzimi, i discepoli si avvicinarono a Gesù e gli dissero: «Dove vuoi che ti prepariamo, per mangiare la Pasqua?». <sup>18</sup>Ed egli rispose: «Andate in città, da un tale, e ditegli: "Il Maestro ti manda a dire: Il mio tempo è vicino; farà la Pasqua da te con i miei discepoli"». <sup>19</sup>I discepoli fecero come aveva loro ordinato Gesù e prepararono la Pasqua.

### Uno di voi mi tradirà (Mc 14,17-21; Lc 22,14.21-23; Gv 13, 21-30)

<sup>20</sup>Venuta la sera, si mise a mensa con i Dodici. <sup>21</sup>Mentre mangiavano disse: «In verità io vi dico, uno di voi mi tradirà».

<sup>22</sup>Ed essi, addolorati profondamente, incominciarono ciascuno a domandargli: «Sono forse io, Signore?».

<sup>23</sup>Ed egli rispose: «Colui che ha intinto con me la mano nel piatto, quello mi tradirà. <sup>24</sup>Il Figlio dell'uomo se ne va, come è scritto di lui, ma guai a colui dal quale il Figlio dell'uomo viene tradito: sarebbe meglio per quell'uomo se non fosse mai nato!».

<sup>25</sup>Giuda, il traditore, disse: «Rabbì, sono forse io?». Gli rispose: «Tu l'hai detto».

### L'ultima cena (Mc 14,22-25; Lc 22,18-20; 1 Cor 11,13-25)

<sup>26</sup>Ora, mentre essi mangiavano, Gesù prese il pane e, pronunziata la benedizione, lo spezzò e lo diede ai discepoli dicendo: Prendete e mangiate; questo è il mio corpo».

<sup>27</sup>Poi prese il calice e, dopo avere reso grazie, lo diede loro dicendo: «Bevetene tutti, <sup>28</sup>perché questo è il mio sangue dell'alleanza, versato per molti, in remissione dei peccati. <sup>29</sup>Io vi dico che da ora non berrò più di questo frutto della vite fino al giorno in cui lo berrò nuovo con voi nel regno del Padre mio».

26-29. Comincia qui la nuova alleanza promessa secondo Ger 31, 31-33, il nuovo sacrificio. Per Gesù questa cena è più che l'ultimo addio; tutta la sua opera si compendia in questo segno. Partecipa ai peccatori la sua vita e il suo amore, agisce come il Servo di

ndër kryepрифrat, <sup>15</sup>i tha: "Ç'do të më jipni, e unë do t'ju e jap juve?". E ata i taksën tridhjetë të rëgjënda, <sup>16</sup>e çë ahiera kërkonij herën e mirë se t'ja jip ndë duar.

### Përgatitjet e darkës së Pashkëvet

<sup>17</sup>Tek e para ditë e bukëvet të pabrumë, ju qasën dhishipulit Jisuit e i thanë: "Ku do se të ndreqim të hashë Pashkët?". <sup>18</sup>Dhe ai i tha: "Ecni te qyteti, tek akcili, e i thoni: "Mjeshtri thotë. Hera ime është afër, unë bën Pashkët tek ti, me dhishipulit e mi". <sup>19</sup>E dhishipulit bënë si i kish urdhëruar atyre Jisui, e ndreqën Pashkët.

### Një ndër ju më tradhton

<sup>20</sup>E, si erdhi mbrëmja, u ul mbë tryes me të dymbëdhjetët; <sup>21</sup>e si ata hajin, tha: "Me të vërtetë ju thom juve se një ndër ju do të më tradhtonjë".

<sup>22</sup>E të helmuar shumë, zunë t'i thojin atij nganjë: "Mos jam unë, o zot?".

<sup>23</sup>Dhe ai, tue u përgjegjur, tha: "Kush ngjyetei me mua dorën te taluri, ky do të më tradhtonjë". <sup>24</sup>I biri i njeriut vete si qe shkruar për të, po mjerezi atij për të cilin i biri i njeriut është tradhtuar: ish më mirë, për të, ndëse s'u kish lerë fare".

<sup>25</sup>Dhe tue ju përgjegjur Judha, tradhëtari, i tha: "Mos jam u, rabì?". I thotë atij: "Ti e the"

### Darka e sprasme

<sup>26</sup>E si ata hajin, Jisui mori bukën e, si e bekoj, e çajti e ja dha dhishipulvet e tha: "Mirrni, hani, ky është kurmi im"; e, si mori qelqin, falënderoi e ja dha atyre, tue thënë: "Pini prej këtij të gjithë. <sup>28</sup>ky është gjaku im i dhjatës së re, çë për shumë do të derdhet, për ndjesë të mbëkatëvet". <sup>29</sup>Ju thom pra juve se u s'do të pi më, çë nani, të këtij fruti dhrije njera tek ajo ditë, kur t'e pi të ri me ju, te rregjëria e Atit tim.

Dio, il cui sacrificio riscatta il peccato dei suoi fratelli uomini e li riconcilia con il Padre (cfr. Is 42, 6; 49, 6; 53, 11-12). Gesù anticipa il suo sacrificio, anticipa il dono di se stesso: offrendo il suo corpo e il suo sangue sulla croce, egli salva gli uomini. Un'alleanza viene stabilita, in cui tutti i salvati avranno parte al medesimo amore (cfr. Ger 31, 31-34).

L'Eucaristia sostituisce il Sinai (cfr. Es 24, 6-8).

**Voi tutti vi scandalizzerete per causa mia**  
(Mc 14,26-31; Lc 22,31-34.39; Gv 13,36-38; 18, 1)

<sup>30</sup>E dopo aver cantato l'inno, uscirono verso il monte degli Ulivi. <sup>31</sup>Allora Gesù disse loro: «Voi tutti vi scandalizzerete per causa mia in questa notte. Sta scritto infatti:

*Percuoterò il pastore*

*e saranno disperse le pecore del gregge,*

<sup>32</sup>ma, dopo la mia risurrezione, vi precederò in Galilea».

<sup>33</sup>E Pietro gli disse: «Anche se tutti si scandalizzassero di te, io non mi scandalizzerò mai». <sup>34</sup>Gli disse Gesù: «In verità ti dico: questa notte stessa, prima che il gallo canti, mi rinnegherai tre volte». <sup>35</sup>E Pietro gli rispose: «Anche se dovessi morire con te, non ti rinnegherò». Lo stesso dissero tutti gli altri discepoli.

**L'angoscia di Gesù al Getsèmani (Mc 14, 32-42; Lc 22, 40-46)**

<sup>36</sup>Allora Gesù andò con loro in un podere, chiamato Getsèmani, e disse ai discepoli: «Sedetevi qui, mentre io vado là a pregare». <sup>37</sup>E, presi con sé Pietro e i due figli di Zebedeo, cominciò a provare tristezza e angoscia.

<sup>38</sup>Disse loro: «La mia anima è triste fino alla morte; restate qui e vegliate con me». <sup>39</sup>E, avanzatosi un poco, si prostrò con la faccia terra e pregava dicendo: «Padre mio, se è possibile, passi da me questo calice! Però non come voglio io, ma come vuoi tu!».

<sup>40</sup>Poi tornò dai discepoli e li trovò che dormivano.

E disse a Pietro: «Così non siete stati capaci di vegliare un'ora sola con me?

<sup>41</sup>Vegliate e pregate, per non cadere in tentazione. Lo spirito è pronto, ma la carne è debole».

<sup>42</sup>E di nuovo, allontanatosi, pregava dicendo: «Padre mio, se questo calice non può passare da me senza che io lo beva, sia fatta la tua volontà».

<sup>43</sup>E tornato di nuovo trovò i suoi che dormivano, perché gli occhi loro si erano appesantiti. <sup>44</sup>E, lasciatili, si allontanò di nuovo e pregò per la terza volta, ripetendo le stesse parole.

<sup>45</sup>Poi si avvicinò ai discepoli e disse loro: «Dormite ormai e riposate! Ecco, è giunta l'ora nella quale il figlio dell'uomo sarà consegnato in mano ai peccatori. <sup>46</sup>Alzatevi, andiamo: ecco, colui che mi tradisce si avvicina».

**Ju të gjithë do të skandalizoheni për mua**

<sup>30</sup>E pra çë kënduan himnin, vanë tek mali i ullinjvet.

<sup>31</sup>Ahiera thotë atyre Jisui: "Ju gjithë do të skandalizoheni për mua te kjo natë, se është shkruar:

*"Do t'i bie delarit e kanë të shprishen gjithë delet e mëndrës",*

po, pas ngjalljes sime, unë do të vete përpara juve ndë Galilé". <sup>33</sup>U përgjegj pra Pjetri e i tha: "Edhe ndëse gjithë do të skandalizohen për tij, unë s'do të skandalizohem kurrë". <sup>34</sup>I tha atij Jisui: "Me të vërtetë të thom tij, se, te kjo natë, më parë se të këndonjë gjeli, do të më nigosh tri herë". <sup>35</sup>Thotë atij Pjetri: "Edhe ndëse duhet të vdes u me tij, s'do të të nigonj. Kështu thanë edhe gjithë dhishipulit e tjerë.

**Ankthi i Jisuit në Gjetseman**

<sup>36</sup>Ahiera Jisui vete me ta te një kopsht i thënë Gjetseman, e i thotë dhishipulvet të tij: "Uleni këtu, njera sa u të shkonj këtjje e të parkales". <sup>37</sup>E si mori Pjetrin e dy të biltë e Zebedheut, zu të merohej e të helmohej.

<sup>38</sup>Ahiera i thotë atyre: "Shpirti im është i meruar njera në vdekje. Qëndroni këtu e rrini zgjuar me mua". <sup>39</sup>E, si vate më përpara, ra me faqen e tij përmyst, dhe parkalesnij e thoj: "Ati im, ndëse mund të jetë, le të shkonjë larg meje ky qelq, nëmos jo si dua u, po si do ti".

<sup>40</sup>E vete te dhishipulit e tij e i gjën çë flëjin, e i thotë Pjetrit: "Kështu s'mund të rrijit një orë të zgjuar me mua?"

<sup>41</sup>Rrini zgjuar e parkalesni, të mos të bini në ngasje. Se shpirti është i aksëm po kurmi i sëmurë".

<sup>42</sup>Për të dyjtën herë, u largua dhe parkalesi, tue thënë: "Ati im, ndëse ju qelq s'mund të shkonjë pa çë e pi, u bëftë vullimi yt".

<sup>43</sup>E si vate njatër herë, i gjetë çë flëjin, sepse sytë e tyre ishin të rëndësuar ka gjumi. <sup>44</sup>E, si i la, vate e parkalesi të trejtën herë, tue thënë adhë ato fjalë.

<sup>45</sup>Pra ju qas dhishipulvet të tij, e i thotë atyre: "Flëni prandaj e prëheni: njo, u qas hera e i biri i njeriut do të jetë dhënë ndër duart e mbëkatarëvet.

<sup>46</sup>Ngrëheni e vemi. Njo, erruri ai çë më tradhton.

31. Zc 13,7.

36. Getsemani significa «pressoio delle ulive»; era un fondo rustico ai piedi del monte degli Ulivi.

## Gesù si lascia arrestare (Mc 14,43-52; Lc 22,47-53; Gv 18,2-11)

<sup>47</sup>Mentre ancora parlava, ecco arrivare Giuda, uno dei Dodici, e con lui una grande folla con spade e bastoni, mandata dai sommi sacerdoti e dagli anziani del popolo. <sup>48</sup>Il traditore aveva dato loro questo segnale dicendo: «Quello che bacerò, è lui: arrestatelo!».

<sup>49</sup>E subito si avvicinò a Gesù e disse: «Salve, Rabbi!». E lo baciò. <sup>50</sup>E Gesù gli disse: «Amico, per questo sei qui!». Allora si fecero avanti e misero le mani addosso a Gesù e lo arrestarono. <sup>51</sup>Ed ecco, uno di quelli che erano con Gesù, messa mano alla spada, la estrasse e colpì il servo del sommo sacerdote, staccandogli un orecchio. <sup>52</sup>Allora Gesù gli disse: «Rimetti la spada nel fodero, perché tutti quelli che mettono mano alla spada periranno di spada.

<sup>53</sup>Pensi forse che io non possa pregare il Padre mio, che mi darebbe subito più di dodici legioni di angeli? <sup>54</sup>Ma come allora si adempirebbero le Scritture, secondo le quali così deve avvenire?».

<sup>55</sup>In quello stesso momento Gesù disse alla folla: «Siete usciti come contro un brigante, con spade e bastoni, per catturarmi. Ogni giorno stavo seduto nel tempio ad insegnare, e non mi avete arrestato. <sup>56</sup>Ma tutto questo è avvenuto perché si adempissero le Scritture dei profeti». Allora tutti i discepoli, abbandonatolo, fuggirono.

## Condannato dall'alto tribunale giudaico (Mc 14,55-65; Lc 22,54-55.63-71; Gv 18, 12-27)

<sup>57</sup>Ora quelli che avevano arrestato Gesù, lo condussero dal sommo sacerdote Caifa, presso il quale già si erano riuniti gli scribi e gli anziani.

<sup>58</sup>Pietro intanto lo aveva seguito da lontano fino al palazzo del sommo sacerdote, ed entrato anche lui, si pose a sedere tra i servi, per vedere la conclusione.

<sup>59</sup>I sommi sacerdoti e tutto il sinedrio cercavano qualche falsa testimonianza contro Gesù, per condannarlo a morte; <sup>60</sup>ma non riuscirono a trovarne alcuna, pur essendosi fatti avanti molti falsi testimoni. <sup>61</sup>Finalmente se ne presentarono due, che affermarono: «Costui ha dichiarato: "Posso distruggere il tempio di Dio e ricostruirlo in tre giorni"». <sup>62</sup>Alzatosi il sommo sacerdote

57-68. La legge (Dt 17, 6) esige la concordanza di due testimoni contro un accusato. Gesù si sarebbe attribuito il potere sul tempio, casa dell'Altissimo. Ma non aveva detto che il suo corpo era la vera dimora del Padre (Gv 2, 21)? Ora che ogni interpretazione

## Jisui lë t'e rrëmbejnë

<sup>47</sup>E si ai folnij adhë, njo Judha, një ndër dymbëdhjetët, e, bashkë me të, shumë gjindë me shpata e me hunj, e dërguar nga kryepiftrat dhe pleqtë e gjindjes. <sup>48</sup>Dhe ai çë e tradhtoi i dha atyre një shënjë, tue i thënë: "Atë çë të uth unë, ai është: rrëmbenie".

<sup>49</sup>E shpejt, si ju qas, i tha: "Të fal, rabi" dhe e puthi. <sup>50</sup>Dhe Jisui i tha atij: "Mik, pse erdhe?". Ahiera ju qasën ata, vunë duart mbi Jisuin dhe e rrëmbyen. <sup>51</sup>E njo se një ndër ata çë ishin me Jisuin, si ndëjti dorën, shkuli shpatën e tij e cënoi shërbëtorin e kryepiftrit, e i preu veshin. <sup>52</sup>Ahiera i thotë atij Jisui: "Vërë shpatën tënde tek vendi i saj, sepse gjithë ata çë marrin shpatën me shpatën kanë të vdesin.

<sup>53</sup>Ose tij të duket se unë s'mund të parkales Atin tim, i cili do të më vërë mbanë më se dymbëdhjetë legjona ëngjëlsh? <sup>54</sup>Si prandaj kanë të bëhen shkrimet e shëjtë, sipas të cilëve kështu ka të jetë?". <sup>55</sup>E ndë atë herë i tha Jisui gjindjes: "Si për një kusar dolët me shpata e me hunj se të më zëjtit? Çdo ditë unë ulësha te tempulli e mbësoja e nëng më zutë. <sup>56</sup>Po gjithë këto ranë se të bëhëshin shkrimet e profetëve". Ahiera gjithë dhishipullit e lanë e ikën.

## Jisui i dënuar nga tribunali i lartë i Judhenjvet

<sup>57</sup>Ahiera ata, si rrëmbien Jisuin, e qellën te Kājafa, krei i priftravet, ku u kishin mbledhur skribët e pleqtë.

<sup>58</sup>E Pjetri i venij pas prej së llargu, njera te shpia e kryepiftrit; e, si hyri mbrënda, rrinij ulët me shërbëtorët, tue parë si venij shërbesi.

<sup>59</sup>E krerat e priftravet e gjithë këshilli kërkujn martëri të rremë kundër Jisuit, se t'e vrisjin. <sup>60</sup>E s'gjëjin një, megjithëse kishin dalë shumë martri të rremë.

<sup>61</sup>Pëstaj erdhën dy martri të rremë e thanë: "Ky tha: u mund të dërmonj tempullin e Perëndisë dhe t'e stisnij te tri ditë". <sup>62</sup>E si u ngre krei i priftravet, i tha: "Faregjë i përgjegje këtyre ç'thonë kundër teje?". <sup>63</sup>Po Jisui rrij qet. E krei i priftravet i tha: "U të lutem shumë, ndë ëmrit të Perëndisë, të na thuash ndëse je ti Krishti, i biri i Perëndisë të gjallë". Jisui ju përgjegj:

<sup>64</sup>"Ti e the. Përkundra ju thom juve se, sotepara, do të shihni të birin e njeriut

politica e nazionalistica sembra esclusa, poiché è solo, rigettato, senza mezzi, egli osa affermare di essere il Messia, non solamente figlio, ma signore di Davide (Sai 109,1; Dn 7,13).

gli disse: «Non rispondi nulla? Che cosa testimoniano costoro contro di te?». <sup>63</sup>Ma Gesù taceva. Allora il sommo sacerdote gli disse: «Ti scongiuro, per il Dio vivente, perché ci dica se tu sei il Cristo, il Figlio di Dio».

<sup>64</sup>«Tu l'hai detto, gli rispose Gesù, anzi io vi dico:

d'ora innanzi vedrete il *Figlio dell'uomo seduto alla destra di Dio*, e venire sulle nahi del cielo».

<sup>65</sup>Allora il sommo sacerdote si stracciò le vesti dicendo: «Ha bestemmiato! Perché abbiamo ancora bisogno di testimoni? Ecco, ora avete udito la bestemmia; <sup>66</sup>che ve ne pare?». E quelli risposero: «È reo di morte!».

<sup>67</sup>Allora gli sputarono in faccia e lo schiaffeggiarono; altri lo bastonavano, <sup>68</sup>dicendo: «Indovina, Cristo! Chi è che ti ha percosso?».

### **Non conosco quell'uomo (Mc 14,66-72; Lc 22,56-62; Gv 18,17.25-27)**

<sup>69</sup>Pietro intanto se ne stava seduto fuori, nel cortile. Una serva gli si avvicinò e disse: «Anche tu eri con Gesù, il Galileo!». <sup>70</sup>Ed egli negò davanti a tutti: «Non capisco che cosa tu voglia dire». <sup>71</sup>Mentre usciva verso l'atrio, lo vide un'altra serva e disse ai presenti: «Costui era con Gesù, il Nazareno». <sup>72</sup>Ma egli negò di nuovo giurando: «Non conosco quell'uomo!». <sup>73</sup>Dopo un poco, i presenti gli si accostarono e dissero ai Pietro: «Certo anche tu sei di quelli; la tua parlata ti tradisce!». <sup>74</sup>Allora egli cominciò a imprecare e a giurare: «Non conosco quell'uomo!». E subito il gallo cantò. <sup>75</sup>E Pietro si ricordò delle parole dette da Gesù: «Prima che il gallo canti, mi rinnegherai tre volte». E, uscito all'aperto, pianse amaramente.

### **Gesù è consegnato a Pilato (Mc 15,1; Lc 22,66;23,1)**

**27**<sup>1</sup>Venuto il mattino, tutti i sommi sacerdoti e gli anziani del popolo tennero consiglio contro Gesù, per farlo morire.

<sup>2</sup>Poi, messolo in catene, lo condussero e consegnarono al governatore Pilato.

### **La fine di Giuda**

<sup>3</sup>Allora Giuda, il traditore, vedendo che Gesù era stato condannato, si pentì e riportò le trenta monete di argento ai sommi sacerdoti e agli anziani <sup>4</sup>dicendo: «Ho peccato, perché ho tradito sangue innocente». Ma quelli dissero: «Che ci riguarda? Veditela tu!». <sup>5</sup>Ed egli, gettate le monete d'argento nel tempio, si allontanò e andò ad impiccarsi.

ulur nga e djathta e Atit, që vjen mbi retë e qiellit».

<sup>65</sup>Ahiera kryepriifti shquar të veshurat e tija e tha: "Ky mallkoi, ç'na duhen më martri? Nani ju e gjegjët mallkimin. <sup>66</sup>Ç'ju duket?". Ata ju përgjegjën: "Ka të vdesë".

<sup>67</sup>Ahiera i pështyjtin ndë çerët e i ranë me grushte, e të tjerë i dhanë shpëlaka,

<sup>68</sup>tue i thënë: "Thuajna neve, o Krisht, kush të ra?".

### **Nëng e njoh atë njeri**

<sup>69</sup>Pjetri pra rrij përjashta tek dera e, qasur një shërbëtore, i tha: "Edhe ti ishe me Jisuin Galilë". <sup>70</sup>Po ai nigoi përpara gjithve, tue thënë: "Nëng di ç'thua".

<sup>71</sup>E, dalë ai jashtë ka dera, e pa njetër shërbëtore e i tha atyre që rrijin atje: "Ky ish me Jisuin Nazarë". <sup>72</sup>E ai nigoi njetër herë, tue thënë: "S'e njoh atë njeri".

<sup>73</sup>E, pas një çik, ata që rrijin atje ju qasën e i thanë Pjetrit: "Vërtet edhe ti je një ndër ata, se të folurit tënd të zbulon". <sup>74</sup>Ahiera ai zu e vu nëmë e muar bë: "S'e njoh atë njeri". E njëhere gjeli këndoi. <sup>75</sup>E Pjetri u kujtua për fjalën që i kish thënë Jisui: "parë se të këndonjë gjeli ti do të më nigosh tri herë". E, dalë jashtë, qajti shumë tharët.

### **Jisui i vënur ndër duart e Pilatit**

**27**<sup>1</sup>Si u di, bënë këshill gjithë kryepriiftrat dhe pleqtë e gjindjes kundër Jisuit se t'e vrisjin; <sup>2</sup>e pra që e lidhën, e qellën e ja dhanë guvernatorit Pilat.

### **Vdekja e Judhës**

<sup>3</sup>Ahiera Judha që e tradhëtoi, kur pa se Jisui kish qënë dënuar, i metanosur, i prori tridhjetë të rëgjëndat kreravet të priftravet dhe pleqvet, <sup>4</sup>tue thënë: "Bëra mëkat se tradhtova gjakun e paftesë". Po ata thanë: "Ç'duam t'e dimi na? Shihe ti".

<sup>5</sup>E ai, si shturi të rëgjëndat te tempulli, iku e vate e u vuar. <sup>6</sup>E krerat e priftravet,

27,2 Pilato governò la provincia romana di Giudea dal 25 al 36 d.C.

3-10. Questo racconto è tipico di Matteo; il triste avvenimento gli suggerisce alcuni riferimenti alla Scrittura (Zc 11,12-13; Ger 18, 2-3; 32,6-15). Il ricordo di Giuda è pesato sui primi cristiani (cfr. At 1, 16-20).

<sup>6</sup>Ma i sommi sacerdoti, raccolto quel denaro, dissero: «Non è lecito metterlo nel tesoro, perché è prezzo di sangue». <sup>7</sup>E, tenuto consiglio, comprarono con esso il campo del vasaio per la sepoltura degli stranieri. <sup>8</sup>Perciò quel campo fu denominato «Campo di sangue» fino al giorno d'oggi. <sup>9</sup>Allora si adempì quanto era stato detto dal profeta Geremia:

*E presero trenta denari d'argento,  
il prezzo del venduto,  
che i figli di Israele avevano mercanteggiato  
<sup>10</sup>e li diedero per il campo del vasaio,  
come mi aveva ordinato il Signore.*

### **Pilato abbandona il giusto al supplizio**

**(Mc 15,2-15; Lc 23,2-5.13-25; Gv 18,28-40; 19,4-16)**

<sup>11</sup>Gesù intanto comparve davanti al governatore, e il governatore l'interrogò dicendo: «Sei tu il re dei giudei?». Gesù rispose: «Tu lo dici». <sup>12</sup>E mentre lo accusavano i sommi sacerdoti e gli anziani, non rispondeva nulla. <sup>13</sup>Allora Pilato gli disse: «Non senti quante cose attestano contro di te?». <sup>14</sup>Ma Gesù non gli rispose neanche una parola, con grande meraviglia del governatore.

<sup>15</sup>Il governatore era solito, per ciascuna festa di Pasqua, rilasciare al popolo un prigioniero, a loro scelta. <sup>16</sup>Avevano in quel tempo un prigioniero famoso, detto Barabba. <sup>17</sup>Quindi, mentre si trovavano riuniti, Pilato disse loro: «Chi volete che vi rilasci: Barabba o Gesù chiamato il Cristo?». <sup>18</sup>Sapeva bene infatti che glielo avevano consegnato per invidia.

<sup>19</sup>Mentre egli sedeva in tribunale, sua moglie gli mandò a dire: «Non avere a che fare con quel giusto; perché oggi fui molto turbata in sogno, per causa sua». <sup>20</sup>Ma i sommi sacerdoti e gli anziani persuasero la folla a richiedere Barabba e a fare morire Gesù. <sup>21</sup>Allora il governatore domandò: «Chi dei due volete che vi rilasci?». Quelli risposero: «Barabba!». <sup>22</sup>Disse loro Pilato: «Che farò dunque di Gesù chiamato il Cristo?». Tutti gli risposero: «Sia crocifisso!». <sup>23</sup>Ed egli aggiunse: «Ma che male ha fatto?». Essi allora urlarono: «Sia crocifisso!».

<sup>24</sup>Pilato, visto che non otteneva nulla anzi che il tumulto cresceva sempre più, presa dell'acqua, si lavò le mani davanti alla folla: «Non sono responsabile, disse, di questo sangue; vedetevela voi!». <sup>25</sup>E tutto il popolo rispose: «Il suo sangue ricada sopra di noi e sopra i nostri figli!».

<sup>26</sup>Allora rilasciò loro Barabba e, dopo avere fatto flagellare Gesù, lo consegnò ai soldati perché fosse crocifisso.

marrë të rëgjëndat, thanë:”S’është mirë të vëmë këto te thesari, se janë çmim gjaku”. <sup>7</sup>E, mbajtur këshill, blejtin me ato dhenë e qaramidhërit, për varr të të huajvet. <sup>8</sup>Për këtë ai dhe qe thërritur “dhë gjaku” njera sot. <sup>9</sup>Ahiera u bë e thëna e Jeremisë profet që thotë:”

*E morën tridhjetë të rëgjëndat,  
çmimi i të shiturit,  
që biltë e Israelit kishin kontraktuar,  
e i dhanë për dhenë e qaramidharit,  
si më kish urdhëruar Ynzot”.*

### **Pilati i lëshon torturës të drejtin**

<sup>11</sup>E Jisuin e qellën përpara governorit, e governori e pyeji, tue i thënë:”Ti je rregji i Judhivet?”. E Jisui i tha atij:”Ti e thua”. <sup>12</sup>E kur e ngalesjin krerat e priftravet dhe pleqtë, s’i përgjegjej faregjë. <sup>13</sup>Ahiera i thotë atij Pilati:” Nëng gjegj ti sa thonë mbi tij martritë?”. <sup>14</sup>E s’ju përgjegj atij për mos një fjalë, aq sa u çudit shumë governori.

<sup>15</sup>Te çdo kremtje, prana, governori kish zakon t’i lërenij popullit një të lidhur, atë që dojin. <sup>16</sup>Kishin ahiera një të lidhur të njohur, që ja thojin Barabë. <sup>17</sup>Nani, si ata u mblodhën, i tha Pilati:”Cilin doni t’ju lë? Barabën ose Jisuin, të thërritur Krisht?”. <sup>18</sup>Sepse ai dij se për zili ja kishin dhënë ndër duar. <sup>19</sup>E, si u ul mbi thronin e ligjës, i dërgoi thënë e shoqja e tij:”Mos patsh faregjë ti me atë të drejtë, se shumë pësova sot mbë ëndërr për të”. <sup>20</sup>E krerat e priftravet dhe pleqtë i thanë gjindjes të lipjin Barabën, e Jisuin t’e vrisjin. <sup>21</sup>E tue ju përgjegjur, governori i tha atyre:”Cilin doni të ju lëshonj ndër këta të dy?”. E ata thanë:”Barabën”. <sup>22</sup>Thotë atyre Pilati:”Ç’kam të bënj prandaj me Jisuin të thërritur Krisht?”. I thonë atij gjithë:”Ka të vëhet mbë kryq”. <sup>23</sup>E i tha atyre:”Ç’lik bëri?”. E ata më shumë thërrisjin, tue thënë:”Ka të vëhet mbë kryq”. <sup>24</sup>E, si pa Pilati se s’kish që të bënij faregjë, po më shumë zhurmë bëhej, si mori ca ujë, lajti duart përpara gjindjes, tue thënë:”U s’kam ftesë për gjakun e këtij të drejti, shihnie ju”. <sup>25</sup>E përgjegjur gjithë gjindja, tha:”Gjaku i tij mbi ne e mbi gjithë biltë tanë”. <sup>26</sup>Ahiera i lëshoi atyre Barabën; e Jisuin, pra që bën e e rrahën, ja dha t’e vëjin mbë kryq.

11-26. Per la seconda volta, Gesù è chiamato «re dei giudei», dopo i magi (2,1-12), è di nuovo un pagano che adopera questo titolo. Il governatore si dichiara convinto dell’innocenza di Gesù (cfr. Dt 21, 6), ma cede alle richieste delle autorità giudaiche.

## II Cristo oltraggiato

(Mc 15,16-20; Lc 23,11; Gv 19,1-3)

<sup>27</sup>Allora i soldati del governatore condussero Gesù nel pretorio e gli radunarono attorno tutta la coorte. <sup>28</sup>Spogliatolo, gli misero addosso un manto scarlato <sup>29</sup>e, intrecciata una corona di spine, gliela posero sul capo, con una canna nella destra; poi, mentre gli si inginocchiavano davanti, lo schernivano: «Salve, re dei giudei!». <sup>30</sup>E sputandogli addosso, gli tolsero di mano la canna e lo percuotevano sul capo.

<sup>31</sup>Dopo averlo così schernito, lo spogliarono del mantello, gli fecero indossare i suoi vestiti e lo portarono via per crocifiggerlo.

## Gesù crocifisso sul Calvario

(Mc 15, 21-32; Lc 23, 26. 33-40; Gv 19, 17-24)

<sup>32</sup>Mentre uscivano, incontrarono un uomo di Cirene, chiamato Simone, e lo costrinsero a prendere su la croce di lui. <sup>33</sup>Giunti a un luogo detto Golgota, che significa luogo del cranio, <sup>34</sup>gli *diedero da bere vino* mescolato con *fiele*; ma egli, assaggiatolo, non ne volle bere.

<sup>35</sup>Dopo averlo quindi crocifisso, si *spartirono le sue vesti tirandole a sorte*.

<sup>36</sup>E sedutisi, gli facevano la guardia.

<sup>37</sup>Al di sopra del suo capo, posero la motivazione scritta della sua condanna: «Questi è Gesù, il re dei giudei».

<sup>38</sup>Insieme con lui furono crocifissi due ladroni, uno a destra e uno a sinistra.

<sup>39</sup>E quelli che passavano di là lo insultavano scuotendo il capo e dicendo:

<sup>40</sup>«Tu che distruggi il tempio e lo ricostruisci in tre giorni, salva te stesso! Se tu sei Figlio di Dio, scendi dalla croce!». <sup>41</sup>Anche i sommi sacerdoti con gli scribi e gli anziani lo schernivano: <sup>42</sup>«Ha salvato gli altri, non può salvare se stesso. È il re di Israele, scenda ora dalla croce e gli crederemo». <sup>43</sup>Ha *confidato in Dio; lo liberi lui ora, se gli vuole bene. Ha detto infatti: "Sono Figlio di Dio!"*». <sup>44</sup>Anche i ladroni crocifissi con lui lo oltraggiavano allo stesso modo.

27-31. Gesù è consegnato alla sofferenza, all'incomprensione, alla derisione. «Disprezzato e reietto dagli uomini, uomo dei dolori che ben conosce il patire»; «non ho sottratto la faccia agli insulti e agli sputi» (Is 53,3; 50,6). Il pretorio è la residenza del procuratore romano.

32. Cirene: colonia greca sulla costa libica; vi risiedeva una numerosa comunità giudaica.

## Krishti i shajtur

<sup>27</sup>Ahiera ushtarët e governororit qellën Jisuin te Pretori e mblodhën rreth atij tërë koortën, <sup>28</sup>e, pra çë e xheshën, i vunë ngrah një mandjel të kuq. <sup>29</sup>E, pjeksur një kurorë gjëmbash, ja vunë mbë krye e një kallmër te dora e djathtë. E, përgjunur përpara atij, e shajin, tue i thënë: "Të falemi, o rregj i Judhivet". <sup>30</sup>E, ture i pështytur, i mirrin kallmrin e me të i bijin mbë kryet.

<sup>31</sup>E pra çë e shajtin, i xheshën mandjelin dhe i vunë ngrah të veshurat e tija, dhe e qellën pra t'e vëjin mbë kryq.

## Jisui i vënë mbë kryq mbi Kalvarin

<sup>32</sup>E, dalur përjashta, gjetën një njeri qirinë, me ëmër Simon: këtë e shtrënguan të ngrakonij kryqen e tij. <sup>33</sup>Ahiera, si errunë ushtarët te një vend i thënë "Golgothà", çë vjen me thënë "vend i kutulles", <sup>34</sup>i dhanë të pij verë të përzier me fell. E si e vu ndë buzët, s'dish t'e pij.

<sup>35</sup>E si e vunë mbë kryq, ndajtin të veshurat e tija, tue shtënë shortazit; [se të bëhej çë u tha nga profeti: "Ndajtin të veshurat e mia e mbi të veshurën time shtunë shortazit"].

<sup>36</sup>E, ulur, e ruajin atje.

<sup>37</sup>E vunë, mbi kryet e tij, ftesmen e tij, shkruar: "Ky është Jisui rregji i Judhivet".

<sup>38</sup>Ahiera qenë vënë me të mbë kryq dy kusarë, një ka e dhjathta e një ka e shtrëmbura.

<sup>39</sup>E ata çë shkojin atej, e mallkojin, tue tundur krerët e tyre e thojn:

<sup>40</sup>"Ti çë dërmon tempullin e me tri ditë e stis, shpëto vetëhenë tënde! Ndëse je i biri i Perëndisë, zbritu ka kryqja!". <sup>41</sup>E kështu edhe krerët e priftravet e përqeshjin, bashkë me skribët e pleqtë, e thojn: <sup>42</sup>"Shpëtoi të tjerë e s'mund të shpëtonjë vetëhenë. Është rregji i Israelit, le të zbritet nga kryqja e do t'i kemi besë. <sup>43</sup>Ai pati besë tek Perëndia, le t'e lironjë ndëse e do mirë. Sepse tha: "Jam i biri i Perëndisë". <sup>44</sup>Edhe kusarët, mbë kryq bashkë me të, e shajin.

33. Cranio (latino *calvaria*) perché si trattava di un rialzo roccioso tondeggiante, alto circa 5 m.

34. Il vino con fiele doveva attenuare la sofferenza.

39-44. Quelli che deridono riconoscono in Gesù, senza volerlo né saperlo i; giusto tormentato e trionfante del Sal 21, che predicava appunto il loro comportamento (cfr. anche Lam 2,15; Ger 18,16; Sal 69,22; Sap 2,13.16-18). «Si è caricato delle nostre sofferenze» (Is 53,4).

## Gesù muore in croce (Mc 15,33-41; Lc 23,44-49; Gv 19,28-30)

<sup>45</sup>Da mezzogiorno fino alle tre del pomeriggio si fece buio su tutta la terra. <sup>46</sup>Verso le tre, Gesù gridò a gran voce: «Eli, Eli, lemà sabactàni?», che significa: «Dio mio, Dio mio, perché mi hai ablsandonato?». <sup>47</sup>Udendo questo, alcuni dei presenti dicevano: «Costui chiama Elia». <sup>48</sup>E subito uno di loro corse a prendere una spugna e, imbevutala di aceto, la fissò su una canna e così gli dava da bere. <sup>49</sup>Gli altri dicevano: «Lascia vediamo se viene Elia a salvarlo!».

<sup>50</sup>E Gesù, emesso un alto grido, spirò. <sup>51</sup>Ed ecco, il velo del tempio si squarcò in due da cima a fondo, la terra si scosse, le rocce si spezzarono, <sup>52</sup>i sepolcri si aprirono e molti corpi di santi morti risuscitarono. <sup>53</sup>E uscendo dai sepolcri, dopo la risurrezione, entrarono nella città santa e apparvero a molti. <sup>54</sup>Il centurione e quelli che con lui facevano la guardia a Gesù, sentito il terremoto e visto quello che succedeva, furono presi da grande timore e dicevano: «Davvero costui era Figlio di Dio!». <sup>55</sup>C'erano là anche molte donne che stavano ad osservare da lontano; esse avevano seguito Gesù dalla Galilea per servirlo. <sup>56</sup>Tra costoro Maria di Magdala, Maria madre di Giacomo e di Giuseppe, e la madre dei figli di Zebedeo.

## Gesù è deposto nella tomba (Mc 15,42-47; Lc 23,50-55; Gv 19,38-42)

<sup>57</sup>Venuta la sera, giunse un uomo ricco di Arimatea, chiamato Giuseppe, il quale era diventato anche lui discepolo di Gesù. <sup>58</sup>Egli andò da Pilato e gli chiese il corpo di Gesù. Allora Pilato ordinò che gli fosse consegnato. <sup>59</sup>Giuseppe, preso il corpo di Gesù, lo avvolse in un candido lenzuolo <sup>60</sup>e lo depose nella sua tomba nuova, che si era fatta scavare nella roccia, rotolata poi una grande pietra sulla porta del sepolcro, se ne andò. <sup>61</sup>Erano lì, davanti al sepolcro, Maria di Magdala e l'altra Maria.

## Le autorità giudaiche fanno sorvegliare la tomba

<sup>62</sup>Il giorno dopo della Parasceve, si riunirono presso Pilato i sommi sacerdoti e i farisei, dicendo: <sup>63</sup>«Signore, ci siamo ricordati che quell'impostore

45-56. Tutto proclama che il Figlio di Dio morendo sulla croce trionfa sulle potenze del mondo e della morte; l'antica alleanza è terminata viene il tempo in cui il Regno si apre

## Jisui vdes mbë kryq

<sup>45</sup>E tek e gjashta orë u err mbi gjithë jetën, njera tek e nënta. <sup>46</sup>E tek e nënta orë thërriti Jisui me zë të math, tue thënë: "Ili lli lemà savathani", çë vjen me thënë: "Perëndia im, Perëndia im, pse më lëreve?". <sup>47</sup>E dica ndër ata çë rrijin atje, kur e gjegjën se thoj ashtu, thanë: "Ky thërret Elinë". E mbjatu një ndër ata vate e mori një sponxë, e ngjyjeti në uthull, e vu mbi një kallmër e i dha të pij. <sup>49</sup>E të tjerët thojn: "Le, shohim ndëse vjen Elia t'e shpëtonjë". <sup>50</sup>E Jisui, tue thërritur njetër herë me zë të math, vdiq. <sup>51</sup>E njo se veli i tempullit u shquar dysh, çë lart njera poshtë; e dheu gjëmoi, e timbat u çajtin, <sup>52</sup>e varret u hapën, e shumë kurme shëjtrash të vdekur u ngrënë. <sup>53</sup>E, dalë nga varret, pas ngjalljes së tij, erdhën te qyteti i shëjtë e ju buhtuan shumë. <sup>54</sup>Qenturjoni dhe ata çë bashkë me të ruajin Jisuin, si panë dhenë çë tundej e shërbiset çë bëhëshin, u trëmbën shumë, e thojn: "Ky ish vërtet i biri i Perëndisë!". <sup>55</sup>E ishin atje shumë gra, çë ruajin prej së largu, të cilat kishin vatur pas Jisuit nga Galilea, se t'e shërbejin. <sup>56</sup>Ndër ato, ish Maria Magdalenë, Maria e jëma e Japkut e Sepës, dhe e jëma e të bilvet të Zebedeuth.

## Jisui i vënë te varri

<sup>57</sup>E, kur u err, erdhi një njeri i bëgatë nga Arimathea, me ëmër Sepë, çë ish edhe ai dhishipull i Jisuit. <sup>58</sup>Ky vate te Pilati e i lypi kurmin e Jisuit. Ahiera Pilati urdhëroi t'i jipej. <sup>59</sup>E si muar kurmin, Sepa e pështolli me pëlhurë të pastër, <sup>60</sup>dhe e vuri në varrin e tij të ri, çë e kish gërmuar te guri. Pëstaj rrukullisi një pllakë të madhe tek dera e varrit e iku. <sup>61</sup>E ish atje Maria Magdalenë e jetra Marie, të ulura përpara varrit.

## Krerët e Judhenjvet bëjnë të ruhet varri

<sup>62</sup>E tek jetra ditë, çë është pas së prëmtës, u mblodhën kryeprifrat e farisenjtë te Pilati, e i thanë: <sup>63</sup>"Zot, u kujtuam se ai njeri i rremë tha, kur ish adhë i gjallë: "Pas tri ditësh do të ngjallem". <sup>64</sup>Prandaj urdhëro të ruhet varri njerë

a tutti gli uomini (cfr. Eb 9,12; 10,20; Ez 37; Dn 12,2; Ap 21).

46. Sal 21,1.

56. Magdala: un sito a ovest del lago di Tiberiade, presso Cafarnaò.

57-61. Il racconto della sepoltura fatta da un uomo ricco richiama certamente la profezia del Servo di Isaia (53,9).

disse mentre era vivo: “Dopo tre giorni risorgerò”. <sup>64</sup>Ordina dunque che sia vigilato il sepolcro fino al terzo giorno perché non vengano i suoi discepoli, lo rubino e poi dicano al popolo: “E risuscitato dai morti!”. Così quest’ultima impostura sarebbe peggiore della prima!». <sup>65</sup>Pilato disse loro: «Avete la vostra guardia, andate e assicuratevi come credete». <sup>66</sup>Ed essi andarono e assicurarono il sepolcro, sigillando la pietra e mettendovi la guardia.

### **È risuscitato dai morti (Mc 16,18; Lc 24,1-10; Gv 20,1-10)**

**28** <sup>1</sup>Passato il sabato, all’alba del primo giorno della settimana Maria di Magdala e l’altra Maria andarono a visitare il sepolcro. <sup>2</sup>Ed ecco che vi fu un grande terremoto: un angelo del Signore, sceso dal cielo, si accostò rotolò la pietra e si pose a sedere su di essa. <sup>3</sup>Il suo aspetto era come la folgore e il suo vestito bianco come la neve. <sup>4</sup>Per lo spavento che ebbero di lui, le guardie tremarono tramortite. <sup>5</sup>Ma l’angelo disse alle donne: «Non abbiate paura, voi! So che cercate Gesù il crocifisso. <sup>6</sup>Non è qui. È risorto, come aveva detto; venite a vedere il luogo dove era deposto. <sup>7</sup>Presto, andate a dire ai suoi discepoli: “È risuscitato dai morti, e ora vi precede in Galilea; là lo vedrete”. Ecco, io ve l’ho detto». <sup>8</sup>Abbandonato in fretta il sepolcro, con timore e gioia grande, le donne corsero a dare l’annuncio ai suoi discepoli. <sup>9</sup>Ed ecco, Gesù venne loro incontro dicendo: «Salute a voi!». Ed esse, avvicinate, gli cinsero i piedi e lo adorarono. <sup>10</sup>Allora Gesù disse loro: «Non temete; andate ad annunciare ai miei fratelli che vadano in Galilea e là mi vedranno».

### **Un inganno inutile**

<sup>11</sup>Mentre esse erano per via, alcuni della guardia giunsero in città e annunziarono ai sommi sacerdoti quanto era accaduto. <sup>12</sup>Questi si riunirono allora con gli anziani e deliberarono di dare una buona somma di denaro ai soldati dicendo: <sup>13</sup>«Dichiarate: i suoi discepoli sono venuti di notte e lo hanno rubato, mentre noi dormivamo. <sup>14</sup>E se mai la cosa verrà all’orecchio del governatore, noi lo persuaderemo e vi libereremo da ogni noia». <sup>15</sup>Quelli, preso il denaro, fecero secondo le istruzioni ricevute. Così questa diceria si è divulgata fra i giudei fino ad oggi.

tek e trejta ditë; se të mos të venë dhishipulit e tij, natën, t’ë vjedhin e pra t’i thonë gjindjes:”U ngjall ka të vdekurit”. Dhe ky do të jetë i sprasmi gënjim, më i keq se i pari”. <sup>65</sup>E tha atyre Pillati:”Ju kini rojën, ecni dhe ruanie si dini”. <sup>66</sup>E ata, si vanë, siguruan varrin, vulosën gurin e vunë rojën.

### **U ngjall ka të vdekurit**

**28** <sup>1</sup>Si shkoi e shtuna, ture u dijtur e para ditë e javës, erdhi Maria Magdalenë e jetra Marie për me parë varrin, <sup>2</sup>e njo se u bë një shkundulimë e madhe. E një ëngjëll i Zotit, ture u zbritur nga qielli e tue u qasur, nxori pllakën nga dera e varrit dhe u ul mbi atë. <sup>3</sup>E faqja e tij ish si shkeptimë dhe e veshura e tij e bardhë si borë. <sup>4</sup>Rojtarët, nga trëmbësia çë patën për atë, u drodhën, dhe u bënë si të vdekur. <sup>5</sup>E ëngjëlli i tha gravet:”Mos trëmbeni. U e di se kërkoni Jisuin të kryqëzuarin: <sup>6</sup>nëng është këtu, u ngjall, si kish thënë. Ejani e shihni vendin tek ish vënë, <sup>7</sup>e mënjëherë ecni e i thoni dhishipulvet të tij se u ngjall ka të vdekurit, e njo se ai vete përpara juve ndë Galilë. Atje do t’ë shihni. Njo, u ju e thashë”. <sup>8</sup>E ikën shpejt nga varri, me trëmbësi e harë të madhe, e vanë me shpejtësi e ja rrëfyejtin dhishipulvet të tij. <sup>9</sup>E njo se Jisui i doli përpara dhe i tha:”Ju tëfal”. E ato, si ju qasën, i përqafulan këmbët e tija dhe e adhuruan. <sup>10</sup>Ahiera i thotë atyre Jisui:”Mos trëmbeni! Ecni e thoni vëllezërvet të mi të venë ndë Galilë, e atje do të më shohin.

### **Një gënjim pa vlerë**

<sup>11</sup>E si vejnin ato, njo se dica të rojës vanë në qytet e i thanë kryepripravet gjithë ato çë kishin ndodhur. <sup>12</sup>E ata, si u mbloodhën bashkë me pleqtë, u këshilluan e i dhanë shumë të rëgjënda ushtarëvet e i thanë: <sup>13</sup>”Thoni se dhishipulit e tij erdhën natën dhe e kalluan kur na flëjnim; <sup>14</sup>dhe ndëse kjo fjalë errën ndër veshët e governorit, na do t’i mblojmë mendjen e ju s’do të kini gjë të keqe. <sup>15</sup>E ata, si morën të rëgjëndat, bënë si kishin qënë mbësuar. E kjo fjalë u përhap ndër judhenjtë njera sot.

62. La Parasceve! o Preparazione, designa il venera, in quanto si preparava il pasto per il sabato, che era di assoluto riposo.

28,1-10. La risurrezione del-Cristo è mistero di fede: non cade sotto i sensi come un qualsiasi avvenimento terrestre; si fonda per noi sulla parola dei testimoni del Risorto.

**Io sono con voi fino alla fine del mondo**  
(Mc 16,14-18; Lc 24,36-49; Gv 20,19-23; At 1,6-8)

<sup>16</sup>Gli undici discepoli, intanto, andarono in Galilea, sul monte che Gesù aveva loro fissato. <sup>17</sup>Quando lo videro, gli si prostrarono davanti; alcuni però dubitavano.

<sup>18</sup>E Gesù, avvicinatosi, disse loro: «Mi è stato dato ogni potere in cielo e in terra.

<sup>19</sup>Andate dunque e ammaestrate tutte le nazioni, battezzandole nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo, <sup>20</sup>insegnando loro ad osservare tutto ciò che vi ho comandato.

Ecco, io sono con voi tutti i giorni, fino alla fine del mondo».

**Unë jam me ju njera në mbarimin e jetës**

<sup>16</sup>E njëmbëdhjetë dhishipulit vanë ndë Galilë, te mali që Jisui i kish shënuar atyre; <sup>17</sup>e, si e panë, e adhuruan. Po dica e kishin e s'e kishin besë.

<sup>18</sup>E si ju qas, Jisui, i tëfali e i tha: "Më qe dhënë mua çdo fuqi në qiell e mbi dhe.

<sup>19</sup>Ecni prandaj e mësoni gjithë gjindjet ture i pagëzuar në ëmrin e Atit, të Birit dhe të Shpirtit të Shëjtë; <sup>20</sup>ture i mësuar të ruajnë të gjitha ato që ju urdhërova juve.

E njo se unë jam me ju gjithë ditët, njera në mbarimin e jetës. [Amin.]

